

自然		
地域番号	都道府県	地域協議会名
030	北海道	国立公園日高町協議会
031	北海道	北海道新ひだか町
032	栃木県	【環境省】関東地方環境事務所日光国立公園管理事務所
033	三重県	伊勢志摩国立公園地域協議会
034	沖縄県	国頭村役場

地域番号	030	協議会名	国立公園日高町協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
030-001	日高山脈博物館/日高山脈博物館新パンフレット		501-750w	パンフレット
030-002	日高山脈博物館/ようこそ日高山脈博物館へ		250w以内	看板/Web
030-003	日高山脈博物館/日高山脈のパイオニア 伊藤秀五郎		250w以内	アプリ QRコード
030-004	日高山脈博物館/日高山脈の近代登山史		250w以内	アプリ QRコード
030-005	日高山脈博物館/日高山脈と日高町		250w以内	アプリ QRコード /Web
030-006	日高山脈博物館/日高山脈の山々		250w以内	アプリ QRコード /Web
030-007	日高山脈博物館/日高山脈と日高ヒスイ		250w以内	アプリ QRコード /Web
030-008	日高山脈博物館/複雑な地質の日高山脈		250w以内	看板
030-009	日高山脈博物館/日本列島の形成		251-500w	アプリ QRコード
030-010	日高山脈博物館/北海道 地質調査の歴史		250w以内	アプリ QRコード
030-011	日高山脈博物館/日高山脈はどのようにしてできたのか		250w以内	アプリ QRコード
030-012	日高山脈博物館/日高山脈の地質と岩石		250w以内	アプリ QRコード
030-013	日高山脈博物館/岩石いろいろ		251-500w	アプリ QRコード
030-014	日高山脈博物館 /日高町産出 代表的岩石 標本 1 かんらん石はんれい岩		751w以上	アプリ QRコード
030-015	日高山脈博物館 /海だった日高町 化石		250w以内	アプリ QRコード
030-016	日高山脈博物館 /Intro to the third floor		250w以内	アプリ QRコード
030-017	日高山脈博物館 /日高山脈の氷河地形		250w以内	アプリ QRコード
030-018	日高山脈博物館 /氷河期の生き残り		250w以内	アプリ QRコード
030-019	日高山脈博物館 /日高山脈の高山植物		250w以内	アプリ QRコード
030-020	日高山脈博物館 /北海道の森林		251-500w	アプリ QRコード
030-021	日高山脈博物館 /日高山脈の鉱業の歴史		250w以内	アプリ QRコード
030-022	日高山脈博物館 /日高山脈と庭石		250w以内	アプリ QRコード
030-023	日高郷土資料/日高図書館郷土資料館 パンフレット		501-750w	アプリ QRコード
030-024	日高郷土資料/日高図書館郷土資料館へようこそ		250w以内	アプリ QRコード
030-025	日高郷土資料/先住民族の暮らし		250w以内	アプリ QRコード

030-026	日高郷土資料/入植地の暮らし	250w以内	アプリ QRコード
030-027	日高郷土資料/農具の変遷	250w以内	アプリ QRコード
030-028	日高郷土資料/右左府村時代	501-750w	アプリ QRコード
030-029	日高郷土資料/町制の施行	250w以内	アプリ QRコード
030-030	日高郷土資料/林業のあゆみ	251-500w	アプリ QRコード /Web
030-031	日高郷土資料/生活のあゆみ	250w以内	アプリ QRコード
030-032	日高郷土資料/通信のあゆみ	250w以内	アプリ QRコード
030-033	日高郷土資料/防災のあゆみ	250w以内	アプリ QRコード
030-034	道の駅樹海ロード日高/日高山脈襟裳十勝国立公園玄関口にある日高町	250w以内	看板/Web/パ°ンフレット
030-035	沙流川温泉ひだか高原荘/沙流川温泉ひだか高原荘の泉質	250w以内	看板/Web/パ°ンフレット
030-036	ひだか樹魂まつり/ひだか樹魂まつりの由来	250w以内	Web
030-037	北日高岳 サンゴの滝/サンゴの滝の解説	250w以内	看板/Web/パ°ンフレット
030-038	北日高岳 サンゴの滝/石の道しるべ「沙流川流送発祥の地」	751w以上	アプリ QRコード
030-039	日高国際スキー場/日高国際スキー場の概要	250w以内	看板/Web/パ°ンフレット
030-040	日高沙流川オートキャンプ場/日高沙流川オートキャンプ場の概要	250w以内	Web/パ°ンフレット
030-041	日高山岳ビラパーク/蒸気機関車「79616号」の解説	250w以内	看板/アプリQRコード
030-042	国立日高青少年自然の家/国立日高青少年自然の家の概要	250w以内	看板/アプリQRコード /Web/パ°ンフレット

030-001

Hidaka Mountains Museum Pamphlet

国立公園日高町協議会

【タイトル】 日高山脈博物館/日高山脈博物館新パンフレット

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Hidaka Mountains Museum Pamphlet

Welcome to the Hidaka Mountains Museum

The Hidaka Mountains extend 140 kilometers northwest to southeast from the towns of Shintoku in Hokkaido's interior to Erimo on the Pacific coast. They are a rare example of a continental collision zone where deep layers of the Earth's crust, and even part of the upper mantle, were pushed to the surface over the course of several million years. As a result, the mountains are among the most geologically important places in Japan.

The museum presents the features of this unique region. The first floor is devoted to the history of hiking and mountaineering in the area. Second-floor exhibits reveal the geological history of the mountains, while the ecological diversity of their natural resources is explored on the third floor. Large windows on the fourth floor afford panoramas of Hidaka District and the surrounding mountains.

Hidakasanmyaku-Erimo-Tokachi National Park

The Hidaka Mountains make up most of the Hidakasanmyaku-Erimo-Tokachi National Park, which was designated in 2024. It is one of the largest national parks in Japan, covering an area of 2,457 square kilometers, encompassing rugged mountains, sea cliffs, and reefs.

Hiking in Hidaka

Hiking trails into the mountains have been established at various points along the 140-kilometer range. Many require advanced climbing skills, such as the ability to read topographical maps and navigate difficult terrain. Some are best suited to experienced hikers, such as the route up Mt. Poroshiri (2,052 m), the highest peak in the Hidaka Mountains. Others are less demanding and can be completed in a single day.

Rocks of the Hidaka Mountains

Nowhere else in Japan are rocks found from such a deep cross-section of the Earth's crust. Researchers have identified igneous rocks that originated in the Earth's mantle, metamorphic rocks from the ocean floor transformed by intense heat and pressure, and sedimentary rocks formed in the Cretaceous Period (66 to 145 million years ago). Fossils of ammonites, corals, and other marine organisms are common, reflecting part of Hokkaido's underwater origins. Find out more on the second floor, and learn about the formation of the Japanese archipelago and the geological evolution of this region.

Plants and animals in the Hidaka Mountains

The Hidaka Mountains encompass diverse landforms and ecosystems forged by millennia of substantial glacial and geological activity. Their steep peaks, deep valleys, and varied climate zones support rich biodiversity: from alpine flowers on the ridgelines to mixed conifer-broadleaf forests at lower elevations. The diverse environments support numerous cold-adapted species, many of which trace their origins to populations that reached Hokkaido across land bridges during the Last Glacial Period (11,700 to 115,000 years ago).

Natural resources

The people of the region have long relied on natural resources found in the Hidaka Mountains, including timber, minerals, and stone. These materials formed the basis of local industries such as logging and mining, which shaped the growth of Hidaka and continue to contribute to the regional economy. Exhibits on the third floor illustrate the development of the timber industry, the mining history of the mountains, and the role of modern quarrying.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高山脈博物館/日高山脈博物館新パンフレット

日高山脈は、北海道内陸部の新得町から太平洋沿岸の襟裳まで、北西から南東へ140キロメートルにわたって連なっています。この山脈は大陸衝突帯の珍しい例で、数百万年かけて地球の地殻の深い層、さらには上部マントルの一部までもが地表に押し上げられているところです。そのため、日高山脈は日本で最も地質学的に重要な場所の一つとなっています。

この博物館では、訪問者にこの独特な地域の特徴を案内しています。1階では、この地域におけるハイキングや登山の歴史に焦点を当てています。2階では山脈の地質学的歴史を明らかにし、一方3階ではその自然資源の生態系の多様性について探求しています。4階の大きな窓からは、

日高地区と周囲の山々の全景を見ることができます。

日高山脈襟裳十勝国立公園

日高山脈は2024年に指定された日高山脈襟裳十勝国立公園の大部分を占めています。2,457平方キロメートルの面積を持つ日本有数の広大な国立公園の一つで、起伏の激しい山岳地帯、海食崖、岩礁が広がっています。

日高でのハイキング

日高山脈への登山コースが、140キロメートルにわたる山脈沿いの様々な地点に整備されています。その多くでは、地形図を読む能力や、険しい地形を進むスキルといった高度な登山技術が必要です。一部は、経験豊富なハイカーに最適です。例えば、日高山脈の最高峰である幌尻岳（2,052メートル）へのルートです。ほかは負担が比較的少なめで、一日のうちに登り切ることができます。

日高山脈の岩石

地球の地殻のこれほど深い断面から岩石が見つかる地域は、日本国内ではここだけです。研究者は、地球のマントルに起源を持つ火成岩、高温高压により変成した海底の変成岩、そして白亜紀（約6600万年～1億4500万年前）に形成された堆積岩を確認しています。アンモナイトやサンゴ、その他の海洋生物の化石がよく見られ、北海道が元々海の底にあったことを示唆しています。2階でさらに詳しくみていき、日本列島の形成やこの地域の地質学的進化について学びましょう。

日高山脈の動植物

日高山脈は、大規模な氷河活動や地質活動が何千年にもわたって形成された、多様な地形と生態系を有しています。その険しい峰々、深い谷、そして多様な気候帯が、尾根の高山植物から標高の低い場所にある針葉樹と広葉樹の混交林に至るまで、豊かな生物多様性を支えています。この多様な環境は数々の寒冷適応種を支えています。その多くは最終氷期（約1万1700年～11万5000年前）に陸地を渡って北海道に到達した集団に起源をたどります。

天然資源

この地域の人々は、長きにわたり、木材、鉱物、石材など日高山脈の天然資源を頼りにしてきました。これらの資源は、林業や鉱業といった地域産業の基盤を形成し、それが日高の発展を形作り、地域経済に貢献し続けています。3階の展示品は、林業の発展、山岳地帯の鉱業の歴史、そして現代の採石業の役割を説明しています。

030-002

Welcome to the Hidaka Mountains Museum

国立公園日高町協議会

【タイトル】 日高山脈博物館/ようこそ日高山脈博物館へ

【想定媒体】 看板/Web

できあがった英語解説文

Welcome to the Hidaka Mountains Museum

The Hidaka Mountains are a rare example of a continental collision zone where deep layers of the Earth's crust and part of the upper mantle have been pushed to the surface. The museum is dedicated to this geologically distinct range, which extends 140 kilometers northwest to southeast from the town of Shintoku in Hokkaido's interior to Erimo on the Pacific coast. Exhibits include rocks and fossils that were once part of the ocean floor, as well as information on plants and animals that have survived since the last Ice Age.

The museum presents the features of this unique region. The first floor is devoted to the history of hiking and mountaineering in the area. Second-floor exhibits reveal the geological history of the mountains, while the ecological diversity of their natural resources is explored on the third floor. Large windows on the fourth floor afford panoramas of Hidaka District and the surrounding mountains.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高山脈博物館/ようこそ日高山脈博物館へ

日高山脈は、地球の地殻深層部と上部マントルの一部が地表に押し上げられた、大陸衝突帯の稀有な例です。この博物館は、北海道内陸部の新得町から太平洋岸の襟裳まで、北西から南東に140キロメートルにわたって延びる、地質学的に極めて独特なこの山脈に特化した施設です。展示には、かつて海底の一部であった岩石や化石のほか、最終氷河期から生き残ってきた動植物に関する情報が含まれています。

この博物館では、日高地域独自の特徴を紹介しています。1階では、この地域のハイキングや登山の歴史に焦点を当てています。2階では山脈の地質学的歴史を明らかにし、3階では生態系の多様性と天然資源について探求しています。4階の大きな窓からは、日高地区と周辺の山々のパノ

ラマビューを望むことができます。

030-003

Hidegoro Ito: Pioneering Mountaineer and Author

国立公園日高町協議会

【タイトル】 日高山脈博物館/日高山脈のパイオニア 伊藤秀五郎

【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Hidegoro Ito: Pioneering Mountaineer and Author

Outdoor enthusiast and author Hidegoro Ito (1905–1976) made the first solo ascent of Mt. Kita-Tottabetsu (1,912 m) in the summer of 1929. His achievement drew considerable attention, as it was completed without the assistance of local guides or porters—a rarity in an era when recreational mountaineering in the Hidaka Mountains was still in its infancy and lacked developed trails or infrastructure. En route to the mountain, he traveled through the town of Hidaka, known then as Usappu.

Originally from Yokohama, Ito began exploring the Hokkaido wilderness after moving to Sapporo in 1922 to attend the then Hokkaido Imperial University. In 1926, he and several friends founded the Academic Alpine Club of Hokkaido, summiting many previously unclimbed peaks on the island. The club helped popularize the Hidaka Mountains as a destination for hikers and climbers and remains active today.

During his time as a university student in Sapporo, Ito edited and wrote for a monthly skiing and mountaineering magazine. He later authored several books about his adventures. *Kita no yama* (Mountains of the North) includes stories of his travels in the Hidaka Mountains. In it, he describes Usappu as a peaceful and welcoming village of about 250 houses surrounded by mountains.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高山脈博物館/日高山脈のパイオニア 伊藤秀五郎

アウトドア愛好家で作家の伊藤秀五郎（1905-1976）は、1929年夏に北戸蔦別岳（標高1,912m）の単独初登頂を成し遂げました。彼の偉業は大きな注目を集めました。というのも、地元のガイドやポーターの支援なしに完遂されたからです。これは、日高山脈でのレクリエーション登山がまだ黎明期にあり、整備された登山道やインフラが不足していた時代において、極めて稀なことでした。山に向かう途中、彼は当時右左府（うさつぶ）と呼ばれていた日高の町を通りました。

横浜出身の伊藤は、1922年に当時の北海道帝国大学に入学するため札幌に移住した後、北海道の原野の探索を始めました。1926年には数人の友人とともに日本山岳會北海道支部〔MT1〕を設立し、島内の数多くの未踏峰に登頂しました。同会は日高山脈をハイカーや登山者の目的地として広く知らしめることに貢献し、現在でも活動を続けています。

札幌での大学生時代、伊藤はスキーと登山の月刊誌の編集・執筆を担当しました。後に彼は自身の冒険について数冊の著書を発表しました。『北の山』には日高山脈での旅の話が含まれており、その中で彼は右左府を、山に囲まれた約250戸の平和で友好的な村として描写しています。

030-004

Mountaineering in the Hidaka Mountains

国立公園日高町協議会

【タイトル】 日高山脈博物館/日高山脈の近代登山史

【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Mountaineering in the Hidaka Mountains

Recreational mountaineering in the Hidaka Mountains first emerged in the 1920s when clubs from the then Hokkaido Imperial University, including ski and travel clubs, began organizing expeditions to the area to summit previously unclimbed peaks.

Many of those early expeditions were led by Goro Matsukawa (1897–1977) and Hidegoro Ito (1905–1976), two friends from the university. In 1923, Matsukawa and his team became the first to climb Mt. Memuro (1,753 m). In 1925, Ito led an expedition to the summit of Mt. Poroshiri (2,052 m), the highest peak in the Hidaka Mountains. Together, Matsukawa and Ito founded the Academic Alpine Club of Hokkaido, whose members completed the first winter ascent of Mt. Pipairo (1,916 m) in 1928. The club remains active today.

Accounts of Ito and Matsukawa's climbs were published in magazines and books, which helped popularize the Hidaka Mountains as a mountaineering destination. By the late 1930s, most mountains in the range had been summited, so mountaineers seeking new challenges began to attempt long traverses across multiple peaks. In 1956, the Academic Alpine Club completed the first winter traverse of the Hidaka Mountains: a 40-kilometer south-to-north route along the main ridge.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山脈博物館/日高山脈の近代登山史

日高山脈のレクリエーション登山は、1920年代に当時の北海道帝国大学のスキー部や旅行部などのクラブが、未踏峰の登頂を目指してこの地域へと遠征を計画し始めたことがきっかけに起こりました。

これらの初期の遠征の多くは、大学の学友である松川五郎（1897～1977年）と伊藤秀五郎（1905～1976年）の2人が率いました。1923年、松川と彼のチームが初めて芽室岳（1,753メートル）を登ったのです。1925年には、伊藤が日高山脈最高峰である幌尻岳（2,052メートル）の登頂を率いました。松川と伊藤は一緒に北海道学士山岳会を創設し、そのメンバーは1928年にはピパイロ岳（1,916メートル）の冬季登頂を初めて達成しました。この山岳会は現在も活動を続けています。

伊藤と松川の登山の記事は雑誌や書籍で発表され、これが日高山脈を登山目的地として広く知らしめました。1930年代後半までに山脈のほとんどの山々が登頂され、そのため新たな挑戦を求める登山家たちは複数の峰を横断する長距離縦走を試み始めました。1956年、学士山岳会は日高山脈の冬季縦走を初めて達成しました：主稜線に沿った南から北まで40キロメートルのルートでした。

030-005

The Town of Hidaka

国立公園日高町協議会

【タイトル】 日高山脈博物館/日高山脈と日高町

【想定媒体】 アプリQRコード/Web

できあがった英語解説文

The Town of Hidaka

The town of Hidaka consists of two separate areas that are roughly 65 kilometers apart. The two areas, once towns in their own right, were merged in 2006. The former town of Monbetsu (now the Monbetsu District) is located to the south along the coast, while the town of Hidaka (now the Hidaka District) is in the Hidaka Mountains to the north.

Differences in geography affect the economy, climate, and culture of the two former towns. The mountainous Hidaka developed around forestry and mining. At the same time, the coastal Monbetsu, with its milder coastal weather, wide plains, and access to the sea, developed through agriculture, dairy farming, and marine industries. A renowned horse-breeding industry also emerged in the area, producing many famous racehorses over the years.

In the early twentieth century, people migrating from other parts of Japan settled in what is now the Hidaka District. Logging soon developed and remains an important industry, although it is now conducted on a much smaller scale, with a focus on sustainability through controlled cutting and careful forest management. While mining of precious metals occurred in the mountains from the 1930s to the 1950s, peridotite quarrying on Mt. Iwanai is now the primary extraction activity.

Today, the Hidaka District is known for outdoor recreation, including hiking, camping, skiing, and snowshoeing. The Monbetsu District is known for agriculture and horse breeding and is the administrative and commercial center of the municipality.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高山脈博物館/日高山脈と日高町

日高町は、およそ65キロメートル離れた2つの地域で構成されています。かつてはそれぞれ独立した町でしたが、2006年に合併しました。旧門別町（現在の門別地区）は海岸沿いの南に位置し、日高町（現在の日高地区）は日高山脈の北に位置しています。

この地理的な違いが、2つの旧町の経済、気候、文化に影響を与えています。山岳地帯である日高は、林業と鉱業を中心に発展しました。その一方で、穏やかな沿岸気候、広大な平野、そして海へのアクセスがある海岸沿いの門別は、農業、酪農、海産物産業を通じて発展してきました。この地域では名高い馬の繁殖産業も発展し、数多くの有名な競走馬を長年にわたり輩出してきました。

20世紀初頭、日本各地から移住した人々が現在の日高地区に定住しました。林業は急速に発展し、現在も重要な産業として続いています。その規模ははるかに縮小し、管理伐採と綿密な森林管理による持続可能性に重点が置かれています。1930年代から1950年代にかけて山岳地帯で鉱業が起こりましたが、岩内山のかんらん岩採掘が現在は主要な採掘活動となっています。

今日、日高地区はハイキング、キャンプ、スキー、スノーシューなどのアウトドアレクリエーションで知られています。門別地区は農業と馬の繁殖で知られており、市の行政・商業の中心地としての役割を担っています。

030-006

Hiking the Peaks of the Hidaka Mountains

国立公園日高町協議会

【タイトル】 日高山脈博物館/日高山脈の山々

【想定媒体】 アプリQRコード/Web

できあがった英語解説文

Hiking the Peaks of the Hidaka Mountains

Hiking trails into the Hidaka Mountains have been established at various points along the 140 kilometers of the mountain range.

Some of these trails are best suited to experienced hikers. For example, the route up Mt. Poroshiri (2,052 m), the highest peak in the Hidaka Mountains, requires overnight stays in mountain huts. Hikers should know how to read topographical maps and must be prepared to cross streams and ascend steep alpine slopes. Other trails are less demanding and can be completed in a single day. These include routes up Mt. Sahoro (1,059 m), Mt. Odasshu (1,097 m), and Mt. Pekerebetsu (1,532 m).

There are two designated climbing routes in Hidaka District within Hidaka Sanmyaku-Erimo-Tokachi National Park. One is Mt. Chiroro (1,880 m), known for its stream-climbing approach. The other is Mt. Kita-Tottabetsu (1,912 m), which offers views of Mt. Poroshiri and features alpine plants unique to the Hidaka Mountains, as well as mountain glacial landforms that remain in the area.

Given the remote nature of the mountains, hikers should be well-prepared with adequate clothing, safety equipment, and bear deterrents. Submission of a hiking plan in advance in case of an emergency is recommended.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高山脈博物館/日高山脈の山々

日高山脈への登山コースが、140キロメートルにわたる山脈沿いの様々な地点に整備されています。

これらのコースのいくつかは、経験豊富なハイカーに最適です。例えば、日高山脈の最高峰である幌尻岳（2,052メートル）へのルートは、山小屋での宿泊が必要になります。ハイカーは地形図の判読方法を理解する必要があり、溪流を渡ったり、急峻な高山の斜面を登ったりすることに備えていなければなりません。ほかのコースは負担が比較的少なめで、一日のうちに登り切ることができます。例えば佐幌岳（1,059メートル）、オダッシュ山（1,097メートル）、ペケレベツ岳（1,532メートル）への登山ルートなどがあります。

日高山脈襟裳十勝国立公園内の日高地区には、2本の指定登山道があります。1本目は、沢登りで知られるチロロ岳（1,880メートル）です。2本目は北戸蔦別岳（1,912メートル）で、幌尻岳を一望でき、日高山脈特有の高山植物や、この地域に今も残る山岳氷河地形が特徴です。これらの山岳地帯が辺鄙な自然にあることを考慮して、ハイカーは適切な服装、安全装備、そして熊よけを用意して十分に備える必要があります。また、緊急時に備えて、あらかじめハイキングの計画書を提出することが推奨されます。

【タイトル】 日高山脈博物館/日高山脈と日高ヒスイ

【想定媒体】 アプリQRコード/Web

できあがった英語解説文

Hidaka Jade

This green stone from the northwestern foothills of the Hidaka Mountains so closely resembles jade, visually and structurally, that it is referred to as “Hidaka Jade.” While jade typically consists of either jadeite or nephrite, and sometimes omphacite, Hidaka jade is composed of chrome diopside. This mineral contains small amounts of chromium, which gives the rock its pale green color. For a time, the stone was used to make jewelry and souvenirs, but this practice ceased due to its scarcity.

The diversity of rocks in the Hidaka Mountains reflects over 200 million years of tectonic activity that resulted in the formation of Hokkaido as a single island. The museum’s second-floor exhibits provide detailed information on the rocks of the Hidaka Mountains and the geological processes that formed and shaped them.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山脈博物館/日高山脈と日高ヒスイ

日高山脈北西麓のこの緑色の石は、その外観も構造もヒスイに非常によく似ており、「日高ヒスイ」と呼ばれています。ヒスイは通常、ジェダイトまたはネフライトのいずれかで構成されており、一部はオンファス輝石からなります。日高ヒスイはクロム透輝石で構成されています。これは少量のクロムを含む鉱物で、そのためこの石は淡い緑色に見えるのです。一時期、この石は宝飾品や土産物を作るのに使われましたが、その希少性のため、この慣行は中止されました。

日高山脈における岩石の多様性は、北海道が単一の島として形成されるに至った2億年以上にわたる地殻変動を反映しています。博物館2階の展示では、日高山脈の岩石と、それらを形成し

形づくった地質学的過程について詳細な情報を提供しています。

030-008

The Geology of the Hidaka Mountains

国立公園日高町協議会

【タイトル】 日高山脈博物館/複雑な地質の日高山脈

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Geology of the Hidaka Mountains

The Hidaka Mountains reveal a rare cross-section of the Earth's crust, brought to the surface by a major continental collision. Nowhere else in Japan are rocks from such deep layers of the Earth visible in this way.

The mountain range was formed during the collision of the Okhotsk Plate and the Eurasian Plate along a major fault zone known as the Hidaka Main Thrust. On the western side of this fault zone lies the Poroshiri Ophiolite Belt, which consists of remnants of oceanic crust and upper mantle that were uplifted and thrust eastward. On the eastern side is the Hidaka Metamorphic Belt, composed of high-temperature metamorphic rocks that were once part of a volcanic island chain.

Most of Hokkaido was once part of the seafloor, and fossils of marine organisms such as ammonites and corals have been found within the Hidaka region. Many were discovered in the Yezo Group, a stratigraphic formation dating from the Cretaceous Period (66 to 145 million years ago) that lies to the west of the Hidaka Mountains.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高山脈博物館/複雑な地質の日高山脈

日高山脈は、大規模な大陸の衝突によって地表に現れた、地球の地殻の珍しい断面を露出しています。これほど深い地層の岩石がこのように見られる場所は日本では他のどこにもありません。

この山脈は、オホーツクプレートとユーラシアプレートが衝突した際に、日高主衝上断層として知られる主断層帯に沿って形成されました。この断層帯の西側にはポロシリオフィオライト帯があり、これは隆起により東へ押し上げられた海洋地殻と上部マントルの残骸でできています。東側には、かつて火山島列の一部だった高温変成岩からなる日高変成帯が広がっています。

北海道の大部分はかつて海底であり、アンモナイトやサンゴなどの海洋生物の化石が日高地方で発見されています。その多くは、日高山脈の西側に位置する白亜紀（6600万年～1億4500万年前）の後期に形成された地層の蝦夷層群で発見されました。

【タイトル】 日高山脈博物館/日本列島の形成

【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Formation of the Japanese Archipelago

The islands of Japan formed over the course of hundreds of millions of years through geological movements and changes in sea level. The country now straddles the boundaries of four tectonic plates: the Okhotsk, the Eurasian, the Pacific, and the Philippine Sea Plates. Interactions between these plates produced the archipelago and continue to shape it today.

Separation from the Asian continent

What is now Japan was once part of the Eurasian continent. Around 20 to 25 million years ago, subduction of the Pacific Plate beneath Eurasia caused the edge of the continent to stretch and pull apart. This rifting opened what became the Sea of Japan, separating the landmasses that now form two distinct geological arcs: the Southwest Japan Arc (comprising Kyushu, Shikoku, and western Honshu) and the Northeast Japan Arc (eastern Honshu and western Hokkaido). The land of eastern Hokkaido, including the Hidaka Mountains, formed from accreted island arcs much later, approximately 10 to 13 million years ago.

Land bridges and species migration

Although the Sea of Japan began forming about 20 to 25 million years earlier, the Japanese landmass was physically joined to the Korean Peninsula until approximately 3.5 million years ago. It finally separated with the formation of the Strait of Tartary and the Korea Strait, the extreme northern and southern ends, respectively, of the Sea of Japan. However, land bridges emerged during glacial cycles, when sea levels were up to 125 meters lower than today, allowing humans, animals, and plants to cross

freely between what later became the Asian continent and the Japanese islands. The last of these land bridges disappeared approximately 10,000 years ago.

Formation of Hokkaido and the Hidaka Mountains

Hokkaido was formed by the collision of the eastern Okhotsk Plate and the western Eurasian Plate. This collision, along with the impact of the Kuril forearc sliver (the front of the Kuril Arc, a volcanic island arc on the Okhotsk Plate) into central Hokkaido, uplifted the Earth's crust, leading to the formation of the Hidaka Mountains, one of Japan's most geologically complex regions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高山脈博物館/日本列島の形成

日本の島々は、数億年にわたる地質学的変動と海面変化を通して形成されました。この国は現在、4つの地殻プレートの境界にまたがっています。オホーツクプレート、ユーラシアプレート、太平洋プレート、フィリピン海プレートです。これらのプレートの相互作用が列島を形成し、現在もその形を変え続けています。

アジア大陸からの分離

現在の日本はかつてユーラシア大陸の一部でした。およそ2000万年から2500万年前、ユーラシアプレートの下への太平洋プレートの沈み込みが大陸の縁を引き伸ばし、裂いてしまいました。この地殻伸長により後の日本海を開き、現在、西南日本弧（九州、四国、本州西部）と東北日本弧（本州東部、北海道西部）という2つの異なる地質学的弧を形成する陸塊を分離させました。日高山脈を含む北海道東部の陸地は、約1000万～1300万年前に一体となった島弧から約1000万年前後に形成されました。

陸地と種の移動

日本海は、約2000万年から2500万年前に形成が始まりましたが、日本列島はおよそ350万年前まで朝鮮半島と物理的につながっていました。最終的に、日本海の北端にある間宮海峡と南端にある朝鮮海峡が形成され分離しました。しかし氷河期には、海面が現在より最大125メートル低かった時期に陸橋が出現し、その後、人間、動物、そして植物はアジア大陸と日本列島との間を自由に渡れるようになったのです。これらの最後の陸地は約1万年前に消失しました。

北海道と日高山脈の形成

北海道は東部のオホーツクプレートと西部のユーラシアプレートの衝突により形成されました。この衝

突と、北海道中央部への千島前弧スリバー（オホーツクプレート上の火山島弧である千島弧の前面）の衝突により、地球の地殻が隆起し、日本で最も地質学的に複雑な地域の一つである日高山脈の形成につながりました。

【タイトル】 日高山脈博物館/北海道 地質調査の歴史

【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

The History of Geological Surveys in Hokkaido

Geological surveys in Hokkaido began in the early Meiji period (1868–1912) to search for valuable minerals and promote the island’s economic development. The Meiji government sought resources to extract in order to strengthen the nation and reinforce Japanese sovereignty over the region amid perceived territorial claims from Russia and other Western powers.

To this end, in 1872, the government hired American mining engineer and surveyor Benjamin Smith Lyman (1835–1920) to survey Hokkaido. He surveyed coal and oil deposits across the island as well as sources of precious ores, rocks, and metals. In 1876, he published one of the first geological maps of Hokkaido. While in Japan, he trained his Japanese assistants in Western techniques for surveying and mapping natural resources.

By the mid-twentieth century, Hokkaido’s geology had largely been mapped, and its mineral deposits discovered. Researchers focused their efforts on examining the origins of the Hidaka Mountains. Applying the contemporary plate tectonic theory—which had become widely accepted in the 1960s—and seismic data, researchers showed that the range was formed through collision and thrusting rather than simple uplift.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高山脈博物館/北海道 地質調査の歴史

北海道における地質調査は、明治時代（1868～1912年）初期に始まり、貴重な鉱物の探査と、島の経済発展の促進を目的としていました。ロシアやその他の西洋諸国による領土の主張が認識される中、明治政府はこれらの資源を採掘することで国力を強化し、この地域に対する日本の主権を固めようとしたのです。

この目的のために、1872年、政府はアメリカの鉱山技師であり測量士でもあるベンジャミン・スミス・ライマン（1835～1920年）を北海道の調査に雇いました。彼は北海道全域の石炭や石油の埋蔵量ならびに貴金属鉱石、岩石、金属の資源を調査しました。1876年には、彼は北海道で初の地質図の一つを刊行したのです。日本にいる間、彼は天然資源の調査と測量に関する西洋の技術を自身の日本人助手たちに指導しました。

20世紀半ばまでに、北海道の地質の大部分が測量され、鉱床も発見されました。研究者たちは、研究の焦点を日高山脈の起源解明に当てました。現代の（1960年代に広く受け入れられた）プレートテクトニクス理論と地震データを応用し、研究者たちはこの山脈が単純な隆起ではなく衝突と衝上作用によって形成されたことを明らかにしました。

030-011

How Did the Hidaka Mountains Form?

国立公園日高町協議会

【タイトル】 日高山脈博物館/日高山脈はどのようにしてできたのか

【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

How Did the Hidaka Mountains Form?

The Hidaka Mountains are thought to have formed during a collision that uplifted deep parts of the Earth's crust and upper mantle. Rocks from those deep layers now form much of the high ridgeline of the range.

About 12 to 13 million years ago, the Kuril forearc sliver, the front of the Kuril Arc—a volcanic island arc on the Okhotsk Plate—began moving southwest. It collided with the eastern edge of the Eurasian Plate beneath western Hokkaido, and the Kuril Arc's leading edge was thrust upward over the continental margin, compressing and elevating the crust. This uplift pushed deep-crustal and upper-mantle rocks to the surface, creating the Hidaka Mountains and their steep, narrow ridges. Uplift continued for millions of years, and later glacial activity carved cirques (hollows) and valleys that shaped the modern landscape.

The Hidaka Mountains are largely defined geologically by two major rock belts: the Poroshiri Ophiolite and the Hidaka Metamorphic Belt. These narrow rock belts run side by side through the Hidaka Mountains, roughly north to south. Because the Hidaka Metamorphic Belt is composed of metamorphic rocks formed deep inside the crust and upper mantle, it is thought to be part of the Kuril Arc that was pushed upward during the collision. The Poroshiri Ophiolite consists of metamorphosed fragments of oceanic crust and upper mantle, representing ancient oceanic lithosphere that was involved in subduction and collision before uplift.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高山脈博物館/日高山脈はどのようにしてできたのか

日高山脈は、地球の地殻の深部と上部マントルを隆起させた衝突の過程で形成したと考えられています。これらの深部層の岩石が今では山脈の高い尾根のほとんどを形成しています。

約1200万年から1300万年前、オホーツクプレート上の火山島弧である千島弧前面の千島前弧スリバーが南西方向への移動をはじめました。千島弧は北海道西部の下にあるユーラシアプレートの東縁と衝突し、そして千島弧の前縁が大陸縁辺部の上に押し上げられて地殻を圧縮・隆起させました。この隆起が深部地殻と上部マントルの岩石を地表に押し上げて、日高山脈とその陰しく細長い山稜を形成しました。隆起は数百万年にわたり継続して起き、その後氷河活動が現代の地形が形作った圏谷（窪地）や谷を掘り込みました。

日高山脈は、地質学的には主にポロシリオフィオライトと日高変成帯という2つの主要な岩石帯定義されています。この狭い岩石帯は、ほぼ南北に、日高山脈に沿って並んで走っています。日高変成帯は地殻内部と上部マントルで形成された変成岩で構成されているため、衝突の際に押し上げられた千島弧の一部であると考えられています。ポロシリオフィオライトは、海洋地殻と上部マントルの変成破片からなり、隆起前の沈み込みと衝突に関連した古代の海洋リソスフェアを表しています。

【タイトル】 日高山脈博物館/日高山脈の地質と岩石

【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

The Tectonic Collision Zone of the Hidaka Mountains

The Hidaka Mountains form a tectonic collision zone where more than 200 million years of Earth's history is condensed. Westward from its main ridgeline, within the Hidaka District, are multiple rock belts brought together by plate subduction and continental collision, exposed across a short distance. This rare convergence makes it possible to observe rocks formed in vastly different geological environments and depths side by side at the surface.

Five major rock belts define the geology of the Hidaka Mountains: the Iton' nappu Zone, the Poroshiri Ophiolite, the Hidaka Metamorphic Belt, the Kamuikotan Zone, and the Hidaka Supergroup. These belts run roughly north to south, parallel to one another, reflecting successive stages of subduction, accretion, and uplift. From west to east, these rock belts represent progressively shallower geological environments that were brought together by subduction and tectonic collision.

The oldest and structurally deepest units are accretionary complexes formed during subduction in the Cretaceous Period (66 to 145 million years ago). The Iton' nappu Zone consists mainly of sedimentary and accretionary-complex rocks derived from oceanic materials carried on the oceanic Izanagi Plate. The adjacent Kamuikotan Zone formed through similar processes but experienced higher-pressure metamorphism, producing distinctive rocks such as blueschist.

Above these units lies the Poroshiri Ophiolite, composed of oceanic crust and upper mantle rocks that were subducted, metamorphosed, and later uplifted. These rocks

provide rare exposure of materials normally found deep beneath the ocean floor.

At the core of the range is the Hidaka Metamorphic Belt, consisting of rocks derived from deep continental crust and upper mantle. This belt is uplifted deep arc crust associated with the Kuril Arc, a volcanic island arc on the Okhotsk Plate.

On the eastern side of the mountains, is the Hidaka Supergroup, consisting mainly of sedimentary and greenstone rocks deposited from the Late Cretaceous to the Paleogene Period (43 to 66 million years ago).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高山脈博物館/日高山脈の地質と岩石

日高山脈は、2億年以上の地球の歴史が凝縮された地殻衝突帯を形成しています。日高地区内の主稜線から西側には、プレートの沈み込みと大陸の衝突によって形成された複数の岩石帯が、短距離にわたり露出しています。この珍しい現象が重なったことで、大きく異なる地質環境や深さで形成された岩石が、地表で隣り合った状態で観察できます。

日高山脈の地質は、イドンナップ造山帯、ポロシリオフィオライト、日高変成帯、神居古潭帯、日高累層群という5つの主要岩石帯によって特徴付けられています。こうした岩石帯は、ほぼ南北に互いに平行に並んで走っており、沈み込み、降着、隆起といった段階を反映しています。この5つの岩石帯は西から東にわたり、沈み込みと地殻衝突によって形成された、次第に浅くなる地質環境を表しています。

最も古く、構造的に最も深い層序単元は、白亜紀（1億4500万～6600万年前）の沈み込み作用中に形成された付加体複合岩石です。イドンナップ造山帯は主に、イザナギプレートに運ばれた海洋性物質に由来する堆積岩と付加体複合岩石で構成されています。隣接する神居古潭帯も同様の過程で形成されましたが、高圧の変成作用を受け、青色片岩相をはじめとする特徴的な岩石を生み出しました。

こうした層序単元の上に広がるポロシリオフィオライトは、海洋地殻と上部マントル岩石が沈み込み、変成し、後に隆起したものです。これらの岩石は、通常は海底深くにある物質が露出する希少なものです。

この山脈の中心には日高変成帯があり、深い大陸地殻と上部マントルに由来する岩石で構成さ

れています。この変成帯は、オホーツクプレート上の火山島弧である千島弧に関連する隆起した深部の島弧地殻です。

山脈の東側には日高累層群があり、主に白亜紀後期から古第三紀（4300万年前から6600万年前）にかけて堆積した堆積岩と緑色岩で構成されています。

030-013

Classification of Rocks

国立公園日高町協議会

【タイトル】 日高山脈博物館/岩石いろいろ

【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Classification of Rocks

Rocks are naturally occurring aggregates of one or more minerals that comprise the Earth's crust. They are commonly classified by the processes of their formation: igneous, sedimentary, or metamorphic.

Igneous rocks

Igneous rocks form when magma cools and solidifies. They are subdivided into two primary types: volcanic rocks, which cool rapidly near the Earth's surface, and plutonic rocks, which cool slowly deep underground.

Within those two categories are finer distinctions. For example, volcaniclastic rocks are a sub-classification of volcanic igneous rock formed from the accumulation of broken fragments of volcanic rock ejected during an eruption. As a result, although they originate from magma, their fragmental structure makes them resemble sedimentary rocks.

Igneous rocks found in the Hidaka Mountains peridotite, gabbro, granite, and basalt.

Sedimentary rocks

Sedimentary rocks form when layers of sand, mud, and other particles accumulate, compact, and harden over long periods of time. They are broadly divided into three types: clastic, biological, and chemical. Clastic sedimentary rocks, such as sandstone

and conglomerate, consist of fragments eroded from preexisting rocks. Biological sedimentary rocks, such as limestone, form from the accumulation of the remains of organisms, like shells or corals. Chemical sedimentary rocks form when dissolved minerals precipitate and crystallize, creating rocks such as some types of limestone.

Sedimentary rocks found in strata to the west of the Hidaka Mountains include red chert, conglomerate, and sandstone.

Metamorphic rocks

Metamorphic rocks form when existing rocks are altered, without melting, by heat, pressure, or chemically active fluids. Heat can cause minerals in a rock to grow or rearrange. Mechanical deformation, such as crushing or shearing, is an example of a pressure-induced change. Chemically active fluids (typically water) pass through rocks, dissolving minerals and transporting ions, which can alter the rock's chemical composition. In some cases, fluids cause major chemical changes by adding or removing elements, a process known as metasomatism.

Metamorphic rocks can often be classified as forming through contact or regional metamorphism. Contact metamorphism occurs when rocks are heated by nearby magma, while regional metamorphism results from large-scale changes in pressure and temperature during mountain formation.

The Hidaka Mountains record regional metamorphism associated with large-scale tectonic collision. Two geological belts make up a large part of the mountains: the Hidaka Metamorphic Belt and the Poroshiri Ophiolite Belt. Rocks in the Hidaka Metamorphic Belt were formed under relatively high temperatures deep within the crust, producing metamorphic rocks such as amphibolite. In contrast, rocks of the Poroshiri Ophiolite Belt formed at lower temperatures and preserve features of ancient oceanic crust. These belts were brought together and uplifted by tectonic collisions, exposing rocks that originally formed deep underground at the surface.

Metamorphic rocks found in the Hidaka Metamorphic Belt include amphibolite, gneiss, and granulite. In contrast, serpentinite, rodingite, and blueschist occur in the

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高山脈博物館/岩石いろいろ

岩石とは、地球の地殻を構成する1つ以上の鉱物が集まり自然に生じた集合体です。これらは一般に、その形成過程によって火成、堆積、変成に分類されます。

火成岩

火成岩は、マグマが冷却され、固結することで形成されます。火成岩は主に2つのタイプに分類されます。地表近くで急速に冷却される火山岩と、地下深くでゆっくりと冷却される深成岩です。

この2つのカテゴリーには、さらに細かい区別があります。例えば、火山砕屑岩は、噴火時に噴出された火山岩の破片が堆積して形成された火山性火成岩の一分類です。このため、これらはマグマから生じているとしながらも、その破片構造から堆積岩に似ています。

日高山脈で見られる火成岩には、かんらん岩、斑れい岩、花崗岩、そして玄武岩などがあります。

堆積岩

堆積岩は、砂や泥、その他の粒子が長い時間をかけて堆積し、圧縮され、固まることで形成されます。堆積岩は、砕屑岩、生物岩、化学岩の3種類に大別されます。砂岩や礫岩などの砕屑性堆積岩は、既存の岩石から侵食された破片でできています。石灰岩などの生物性堆積岩は、貝殻やサンゴなどの生物の残骸が堆積して形成されます。化学的堆積岩は、溶解した鉱物が沈殿して結晶化することで形成され、石灰岩の一種などの岩石となります。

日高山脈西側の地層で見られる堆積岩には、赤色チャート、礫岩、砂岩などがあります。

変成岩

変成岩は、既存の岩石が溶解することなく、熱、圧力、あるいは化学的に活性な流体によって変化することで形成されます。熱は岩石中の鉱物に成長や再配列を引き起こすことがあります。破碎やせん断といった機械的変形が圧力誘起変化の例に挙げられます。化学的に活性な流体（通常は水）が岩石中を移動し、鉱物を溶解させイオンを運搬することで、岩石の化学組成を変化させることがあります。場合によっては、流体が元素を加えたり除去したりすることで大きな化学変化を引き起こし、このプロセスは交代作用として知られています。

変成岩は、接触変成作用または地域変成作用によって形成されたものとして分類されることがよく

あります。接触変成作用は岩石が近くのマグマによって加熱されることで生じますが、一方で地域変成作用は山脈の形成過程における大規模な圧力と温度の変化によって生じます。

日高山脈では、大規模な地殻衝突に伴う地域変成作用が記録されています。日高変成帯とポロシリオフィオライト帯という2つの地質帯が山脈の大部分を占めています。日高変成帯の岩石は、地殻深部の比較的高い温度下で形成され、角閃岩などの変成岩を産出しました。対照的に、ポロシリオフィオライト帯の岩石はより低い温度で形成され、古代の海洋地殻の特徴を保存しています。こうした変成帯は、地殻衝突によって互いに引き寄せられ隆起し、もともと地下深部で形成されていた岩石が地表へと露出しました。

日高変成帯で見られる変成岩には、角閃岩、片麻岩、グラニュライトなどがあります。一方、日高山脈西側の神居古潭帯には、蛇紋岩、ロジン岩、青色片岩などが分布しています。

030-014

Diverse Rocks of the Hidaka Mountains

国立公園日高町協議会

【タイトル】 日高山脈博物館 /日高町産出 代表的岩石標本 1 か
んらん石はんれい岩
【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Diverse Rocks of the Hidaka Mountains

The Hidaka Mountains formed when two major tectonic plates collided, uplifting and exposing a nearly continuous cross-section of the Earth from the ocean floor to the lower crust. They contain a great diversity of rocks, many of which are found within the Hidaka District.

Tonalite

Tonalite is a plutonic rock with a speckled appearance due to its mixture of light and dark mineral grains. It is composed of colorless minerals (primarily quartz and plagioclase, with trace amounts of potassium feldspar and muscovite) and colored minerals (biotite and hornblende). Tonalite is formed when dacitic magma slowly cools and solidifies deep underground.

Olivine gabbro

Olivine gabbro is a coarse-grained plutonic rock that consists primarily of olivine, plagioclase, and clinopyroxene, with trace amounts of oxide. Its appearance is generally gray with a greenish hue caused by high amounts of olivine. Olivine gabbro is formed when basaltic magma slowly cools and solidifies deep underground.

Lherzolite

Lherzolite is a type of peridotite that forms part of the Earth's upper mantle. It is composed mainly of olivine, with orthopyroxene and clinopyroxene also present, giving the rock its characteristic green color. Lherzolite is regarded as one of the

peridotite types closest in composition to the mantle, although it has undergone various modifications since the Earth's formation and is often interpreted as residue left after partial melting. The lherzolite found in the Hidaka Mountains is strongly deformed and shows foliation, reflecting intense pressure and temperature conditions during its ascent from the mantle and uplift associated with the formation of the Hidaka Mountains.

Dunite

Dunite is a subtype of peridotite composed almost entirely of olivine, with minor spinel. It forms either through the accumulation of olivine crystals from magma moving through the mantle, or as a residue left behind after partial melting removes other minerals from peridotite. In the Hidaka region, dunite originates in the upper mantle and was brought to the surface during the uplift of the Hidaka Mountains.

Amphibolite

Amphibolite is a metamorphic rock derived from basaltic rocks under conditions of relatively high temperature. In the Hidaka Mountains, amphibolite occurs in different geological belts under contrasting metamorphic conditions. Amphibolite of the Hidaka Metamorphic Belt formed at higher temperatures and typically contains brown hornblende, while amphibolite of the Poroshiri Ophiolite Belt formed at relatively lower temperatures and is characterized by green hornblende.

Limestone

Limestone is a carbonate sedimentary rock formed by the accumulation and hardening of dead marine organisms like corals and shellfish, or by chemical precipitation from calcium carbonate dissolved in water. It has a rough, powdery texture and dissolves in rainwater. Some Hidaka limestones derive from shallow-marine carbonate deposits, possibly including coral reefs from the South Pacific Ocean.

Red chert

Red chert is a siliceous sedimentary rock composed largely of radiolarian silica and quartz, and commonly stained red by iron oxides. That found in the Cretaceous strata west of the Hidaka Mountains is thought to have formed on the seafloor at depths

exceeding 4,000 meters. It contains the fossilized remains of tiny bamboo-shaped plankton called radiolaria, as can be observed under a microscope. It is estimated that red chert found in the Hidaka Mountains had accumulated at the rate of approximately one millimeter per 1,000 years on the seafloor.

Fine-grained sandstone

Sandstone is a sedimentary rock that forms through the compacting and cementing of sand deposits that accumulate on the seafloor or in shallow-marine or near-shore environments. The process begins with the weathering and erosion of rocks into grains of sand that are carried to large bodies of water by rivers. The types of sand found in sandstone are used to make deductions about past geological formations and events. This particular piece of sandstone was formed during the Cretaceous Period (66 to 145 million years ago) from sand and mud deposited on what was then the seafloor.

Conglomerate

Conglomerate is a sedimentary rock that forms through the compacting and cementing of pebbles on the seafloor or in shallow-marine or near-shore environments. Because pebbles are much heavier than sand grains, transporting them over long distances requires strong forces in rivers or the sea. The conglomerate found in Hidaka District is thought to have formed when gravel from shallow-marine environments was rapidly carried into deeper water by gravity-driven processes such as submarine landslides or debris flows, where sand and mud were also accumulating during the early- to late Cretaceous Period (66 to 145 million years ago).

Hyaloclastite

Hyaloclastite is a glassy volcanoclastic rock formed during under water volcanic eruptions. It consists of volcanic material that fragmented due to thermal shock when it came into contact with water, rather than cooling slowly and forming into the igneous rocks known as pillow lava. As such, hyaloclastite is often found near pillow lava and sometimes contains fragments of it within its composition.

Blueschist

Blueschist is a metamorphic rock formed in subduction zones, where basalt and

similar igneous rocks are subjected to high pressure and relatively low temperatures. During metamorphism, blue amphibole minerals form, giving the rock its characteristic blue to blue-green color. Some blueschist preserves banding derived from original layers of sandstone and mudstone that were metamorphosed under these conditions.

Rodingite

Rodingite is a calcium-rich metasomatic rock that forms where serpentinite comes into contact with other rocks. During serpentinization, calcium-rich fluids move through the surrounding rock and chemically alter it, producing an assemblage of calcium-bearing minerals such as garnet and clinopyroxene. Dark green chlorite bands commonly develop along the margins. In the strata west of the Hidaka Mountains, known as the Kamuikotan Zone, rodingite commonly occurs alongside serpentinite due to the close relationship between their metasomatic processes. Hidaka jade occurs within a distinctive type of rodingite derived directly from serpentinite itself.

Serpentinite

Serpentinite is a metamorphic rock that typically forms in the deep ocean through seafloor alteration and tectonic processes. It develops under high pressure and low temperatures when seawater interacts with mantle peridotite. Chemical reactions during this process, known as serpentinization, hydrate and alter the minerals in peridotite, sometimes giving the rock a green, patterned appearance that resembles snakeskin.

Serpentinite sandstone

Sandstone can contain fragments of different rocks depending on where it was formed. Because serpentinite weathers and erodes easily, finding pieces of it within sandstone is extremely rare. This particular sandstone contains large amounts of serpentinite fragments along with shell fossils, indicating that a substantial serpentinite body was exposed close to the depositional site. The presence of shell fossils further suggests deposition on the floor of a shallow sea during the Miocene Epoch (5.3 million to 23 million years ago).

日高山脈博物館 / 日高町産出 代表的岩石標本 1 かんらん石はんれい岩

日高山脈は2つの主要な地殻プレートが衝突し、海底から下部地殻に至るほぼ連続した地球の断面が隆起し、露出した際に形成されました。日高山脈には非常に多様な岩石が含まれており、その多くが日高地区内で確認されています。

トーナル岩

トーナル岩は明るい鉱物粒子と暗い鉱物粒子が混在しているため、斑点状の外観を持つ深成岩の一種です。無色鉱物（主に石英と斜長石、微量のカリ長石と白雲母）と有色鉱物（黒雲母、普通角閃石）で構成されています。トーナル岩は、デイサイト質マグマが地下深くでゆっくりと冷却され固結することで形成されます。

オリビンはんれい岩

オリビンはんれい岩は、主にオリビンや斜長石、単斜輝石で構成され、微量の酸化物を含む粗粒の深成（貫入）火成岩です。その外観は一般的に灰色で、オリビンを多く含むために緑がかった色合いをしています。オリビンはんれい岩は、玄武岩質マグマが地下深くでゆっくりと冷却され固結することで形成されます。

両輝石かんらん岩

両輝石かんらん岩は、地球の上部マントルを構成するかんらん岩の一種です。主にオリビンで構成され、さらに斜方輝石と単斜輝石が含まれているため、特徴的な緑色をしています。両輝石かんらん岩は、マントルの組成に最も近いかんらん岩の一種と考えられていますが、地球形成以来、さまざまな変化を遂げており、多くの場合、部分的に溶融した後の残留物と解釈されます。日高山脈で発見される両輝石かんらん岩は、マントルからの上昇と日高山脈の形成に伴う隆起の際の高圧高温条件を反映して、著しく変形し、葉状構造が見られます。

ダンかんらん岩

ダンかんらん岩は、ほぼ全体がオリビンで構成され、少量のスピネルを含むかんらん岩の一種です。マントルを移動するマグマからかんらん石の結晶が蓄積して形成されることによって、あるいは部分的な融解によりかんらん岩から他の鉱物を取り除かれた後の残留物として形成されます。日高地方では、ダナイトは上部マントルに由来し、日高山脈が隆起した際に地表に現れました。

角閃岩

角閃岩は、比較的高い温度の条件下で玄武岩質岩石から生成された変成岩です。日高山脈では、角閃石は対照的な変成条件の下、異なる地質帯で産出されます。日高変成帯の角閃石は高温で生成され、通常褐色の角閃石を含みます。一方、ポロシリオフィオライト帯の角閃石は比較

的低温で生成され、緑色の角閃石を特徴とします。

石灰岩

石灰岩は、サンゴや貝類などの海洋生物の死骸が堆積して固まったもの、あるいは水中に溶解した炭酸カルシウムが化学的に沈殿して形成される炭酸塩堆積岩です。粗く粉っぽい質感で、雨水に溶解します。日高石灰岩の一部は、浅海性炭酸塩堆積物に由来し、南太平洋のサンゴ礁を含む可能性があります。

赤色チャート

赤色チャートは、主に放散虫のシリカと石英で構成される珪質堆積岩で、一般的に酸化鉄によって赤く染まっています。日高山脈西側の白亜紀の地層で発見された岩石は水深4,000メートルを超える海底で形成されたと考えられています。顕微鏡下で観察すると、放射虫と呼ばれる微小のプランクトンの竹のような形をした化石化した残骸を含んでいます。日高山脈で発見された赤色チャートは、海底でおよそ1,000年につき1ミリメートルずつ堆積したと推定されています。

細砂砂岩

砂岩は、海底や浅海、沿岸域に溜まった砂の堆積物が圧縮され、固結して形成される堆積岩です。この過程は、岩石が風化・侵食を受けて砂粒となり、河川によって大きな水域へ運ばれることから始まります。砂岩から発見された砂の種類を基に、過去の地質構造や地質学的出来事を推測することができます。この独特の砂岩は、白亜紀（6600万年前から約1億4500万年前）に、当時海底であった場所に堆積した砂や泥から形成されました。

礫岩

礫岩は、海底や浅海、沿岸域の砂礫が圧縮され、固結して形成される堆積岩です。砂礫は砂粒よりもはるかに重いので、長距離を移動するには、河川や海流での強い力が必要です。日高地区で見つかる礫岩は、白亜紀前期から後期（6600万年前から1億4500万年前）にかけて、浅海域の礫岩が海底の地すべりや土石流などの重力によって急速に深海へ運ばれた際に形成され、また、深海域では砂泥が堆積して形成されたと考えられています。

水冷破碎岩

水冷破碎岩は、水中火山噴火の際に形成されるガラス質の火山碎屑性火成岩です。これは、ゆっくりと冷却されて枕状溶岩として知られる火成岩を形成するのではなく、水と接触した際の熱衝撃によって破碎された火山碎屑物で構成されています。そのため、水冷破碎岩は枕状溶岩の付近でよく見られ、時にはその成分中に枕状溶岩の破片を含むこともあります。

青色片岩

青色片岩は、玄武岩や類似の火成岩が強い圧力と比較的低い温度にさらされる沈み込み帯で形成される変成岩です。変成期には、青色の角閃石鉱物が形成され、岩石に特徴的な青から青

緑の色味を与えます。一部の青色片岩には、こうした条件下で変成作用を受けた砂岩と泥岩の元の堆積層に由来する縞模様が残っています。

ロジン岩

ロジン岩は、蛇紋岩が他の岩石と接触する場所で形成される、カルシウムを豊富に含んだ変成岩です。蛇紋石化作用の過程で、カルシウムを豊富に含む流体が周囲の岩石を移動して化学的に変化させ、灰柘榴石や単斜輝石などのカルシウムを含む鉱物の集合体を形成します。通常、暗緑色の緑泥石が辺縁に沿って発生します。神居古潭帯として知られる日高山脈西側の地層では、変成作用の過程が密接に関連していることから、ロジン岩は蛇紋岩と並んでよく見られます。日高ヒスイは、蛇紋岩そのものから直接生成された特徴的な種類のロジン岩内に産出します。

蛇紋岩

蛇紋岩は、通常、海底変質作用や地殻変動の過程で深海で形成される変成岩です。海水がかんらん岩などのマントル火成岩と相互作用することで、高圧・低温の環境下で成長します。この過程で起きる、蛇紋岩化作用として知られる化学反応により、かんらん岩中の鉱物は水和・変質して、時には蛇の皮に似た緑色の模様を岩に帯びさせることがあります。

蛇紋岩砂岩

砂岩は形成された場所によって様々な岩石の破片を含むことがあります。蛇紋岩は風化や侵食を受けやすいことから、砂岩中に蛇紋岩の破片が発見されることは極めて稀です。この独特の砂岩には貝化石とともに大量の蛇紋岩の破片が含まれており、かなり大きな蛇紋岩体が堆積場所の近くに露出していたことを示しています。貝化石の存在はさらに、中新世（530万年から2300万年前）、浅い海の海底に堆積したことを示唆しています。

030-015

Fossils in the Hidaka Mountains

国立公園日高町協議会

【タイトル】 日高山脈博物館 /海だった日高町 化石

【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Fossils in the Hidaka Mountains

Fossils discovered in the western foothills of the Hidaka Mountains include marine invertebrates such as ammonites and corals, as well as the fossilized bones of mosasaurs, large aquatic reptiles that became extinct around 66 million years ago.

During the Cretaceous Period (66 to 145 million years ago), the area that is now the western foothills of the Hidaka Mountains was submerged beneath the sea. This region was near the trench created by the subduction of the oceanic Izanagi Plate under the Eurasian Plate, on the eastern edge of the continent.

To the west of this trench was a vast marine area known as the Yezo Basin. This basin served as a depositional site for the sand and mud supplied from the continent. This environment, with its rapid accumulation of sediment, provided ideal conditions for the fossilization of Cretaceous marine life.

Movements in the Earth's crust later pushed the seabed upward, forming part of the Hidaka Mountains about 13 million years ago. As a result, fossils from the seafloor are preserved in the foothills of the mountains today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高山脈博物館 /海だった日高町 化石

日高山脈の西側の麓で発見された化石にはアンモナイトやサンゴなどの海洋無脊椎動物だけでなく、約6600万年前に絶滅した大型の水生爬虫類であるモササウルスの化石化した骨も含まれています。

白亜紀（約6600万年前から1億4500万年前）に、現在の日高山脈の西麓は海に沈んでいました。この地域は、大陸の東端、ユーラシアプレートの下に海洋性のイザナギプレートが沈み込んでできた海溝の近くに位置していました。

この海溝の西側には、蝦夷盆地として知られる広大な海域がありました。この盆地は、大陸から供給された砂や泥の堆積場として機能していました。堆積物が急速に蓄積するこの環境は、白亜紀の海洋生物の化石化に理想的な条件を提供しました。

その後、地球の地殻変動が海底を隆起させ、約1300万年前に日高山脈の一部を形成しました。その結果、海底の化石が現在、山脈の麓に維持されているのです。

【タイトル】 日高山脈博物館 /Intro to the third floor

【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Nature in the Hidaka Mountains

The Hidaka Mountains encompass diverse landforms and ecosystems forged by tens of millennia of substantial glacial and geological activity. Their steep peaks, deep valleys, and varied climate zones support rich biodiversity, from alpine flowers on the ridgelines to mixed conifer-broadleaf forests at lower elevations. Wildlife includes Ezo brown bears and hamster-like Ezo pikas, as well as owls and Ezo deer.

Past glaciation carved the landscape, creating bowl-shaped glacial cirques, rocky glacial moraines, and flat fluvial terraces; influencing the distribution of alpine vegetation, forest zones, and animal habitats. The varied environments support numerous cold-adapted species, many of which trace their origins to populations that reached Hokkaido across land bridges during the Last Glacial Period (11,700 to 115,000 years ago).

The people of the region have long relied on natural resources in the Hidaka Mountains, including timber, minerals, and stone. These materials formed the basis of local industries such as logging and mining, which shaped the development of Hidaka and continue to contribute to the regional economy.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高山脈博物館 /Intro to the third floor

日高山脈は、大規模な氷河活動や地質活動が何万年にもわたって形成された、多様な地形と

生態系を有しています。その険しい峰々、深い谷、そして多様な気候帯が、尾根の高山植物から標高の低い場所にある針葉樹と広葉樹の混交林に至るまで、豊かな生物多様性を支えています。野生生物には、エゾヒグマやハムスターに似たエゾナキウサギのほか、フクロウやエゾシカなどがいます。

過去の氷河作用が地形を掘り込み、盆地状の氷河圏谷、岩の多い氷堆石、そして平坦な河岸段丘を形成し、高山植物の分布、森林帯、そして動物の生息環境に影響を及ぼしています。この多様な環境は数々の寒冷適応種を支えています；その多くは最終氷期（約1万1700年～11万5000年前）に陸地を渡って北海道に到達した集団に起源をたどります。

長きにわたってこの地域の人々は、日高山脈の木材、鉱物、石材などの天然資源を頼りにしてきました。これらの資源は、林業や鉱業といった地域産業の基盤を形成し、それが日高の発展を形作り、地域経済に貢献し続けています。

【タイトル】 日高山脈博物館 / 日高山脈の氷河地形

【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Glacial Landforms of the Hidaka Mountains

Glaciers covered the Hidaka Mountains during the Last Glacial Period (11,700 to 115,000 years ago). Their slow movement produced several characteristic landforms, including bowl-shaped cirques, rocky debris mounds known as glacial moraines, and broad fluvial terraces.

A glacier begins to develop when snow starts to accumulate in a depression on a mountainside. As the snow melts, it seeps into cracks in the bedrock, freezes, and expands. Repeated freeze-thaw cycles break apart the rock, enlarging the depression where further snow and ice accumulate.

As the glacier grows, it deepens and widens the depression through abrasion, aided by rock fragments embedded within the ice. The steep-walled hollows that subsequently form are glacial cirques. In the Hidaka Mountains, cirques are more common on the eastern slopes, where prevailing winds cause snow to accumulate more deeply.

Once a glacier is big enough, it begins to move downslope, eroding the underlying bedrock and incorporating more fragments. This mass of fragments, known as glacial till, is carried along within and beneath the glacier. When glaciers melt or retreat, this debris is left behind in mounds called glacial moraines. Glacial till is made up of small and large debris, from fine sand to boulders.

Melting glaciers release large volumes of water that flow down the mountain,

transporting and depositing sand, gravel, and other sediments. These deposits can create broad, relatively flat surfaces called fluvial terraces, which are found in the areas surrounding the Hidaka Mountains.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高山脈博物館 / 日高山脈の氷河地形

最終氷期（1万1700年～11万5000年前）には氷河が日高山脈を覆っていました。そのゆっくりとした移動が、盆地状の圏谷、氷堆石として知られる岩屑の堆積、そして広大な河岸段丘など、複数の特徴的な地形を生み出しました。

氷河は、山腹の窪地に雪が積もり始めることで成長が始まります。雪が溶けると、解けた水は岩盤の割れ目にしみ込んで、凍結し、膨張します。繰り返される凍結と融解のサイクルが岩石を砕き、窪みを広げ、そこでさらに雪と氷が堆積します。

氷河が成長するにつれて、氷内に深く入り込んだ岩片の助けを借りて、研磨作用によって窪地を深くし、広げていきます。こうして形成される急峻な壁を持つ窪みが、氷河圏谷です。日高山脈では、圏谷が東斜面により多く見られ、そこで卓越風が雪をより深く積もらせます。

氷河が十分に大きくなると、斜面を下り始めて、下層の岩盤を侵食し、より多くの岩片を取り込んでいきます。この岩片の塊は、氷河の漂礫土として知られ、氷河の内部や下部に運ばれます。氷河が融解または後退すると、この堆積物は氷堆石と呼ばれる小丘に残されます。氷河漂礫土は、細かな砂から巨礫まで大小の岩くずで構成されています。

融解する氷河は山麓へと流れる大量の水を放出し、砂や礫、そしてその他の堆積物を運搬・堆積させていきます。これらの堆積物は、日高山脈周辺に見られる河岸段丘と呼ばれる広くて比較的平坦な表面を形成します。

【タイトル】 日高山脈博物館 / 氷河期の生き残り

【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Survivors From the Ice Age

There is a wide variety of plants and animals in the Hidaka Mountains, including some that migrated during the last glacial cycle (11,700 to 115,000 years ago). These include the Ezo brown bear and the hamster-like Ezo *nakiusagi*, a subspecies of northern pika.

Land bridges

Animal migrations from the Asian mainland were possible because sea levels were more than 100 meters lower than they are today. As a result, Hokkaido was connected to Siberia by a northern land bridge. Animals that crossed into Hokkaido carried seeds and spores with them, introducing new plant life to the region. Plant species better adapted to colder environments took root, and some of these survive today in the peaks of Hokkaido.

While animals such as the Ezo brown bear continue to thrive, others have become extinct. Woolly mammoth fossils have been unearthed in the eastern foothills of the Hidaka Mountains, but they likely died out in Hokkaido approximately 20,000 years ago. The Ezo wolf survived much longer, ultimately succumbing to habitat loss and organized eradication efforts in the late 1800s.

What is an Ezo nakiusagi?

The Ezo *nakiusagi*, or Ezo pika, is a subspecies of northern pika that lives on rocky mountain slopes in central Hokkaido. Despite resembling a hamster in size and appearance, the Ezo pika is closely related to rabbits and hares. The slopes contain

spaces between the rocks where these small creatures hide from predators and store food for the winter. Its name in Japanese means “squeaking rabbit,” a reference to the animal’s distinctive high-pitched call.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高山脈博物館 / 氷河期の生き残り

日高山脈には多種多様な動植物が生息しており、それらの中には最終氷期（1万1700年前から11万5000年前）の間にこの地にやってきたものも含まれています。それはエゾヒグマやハムスターに似たエゾナキウサギ（キタナキウサギの亜種）などです。

陸橋

アジア大陸からの動物の移住が可能だったのは、海水面が現在より100メートル以上低かったためです。その結果、北海道は北の陸橋によってシベリアと繋がっていました。北海道に渡ってきた動物たちは種子や胞子を運び、この地域に新たな植物相をもたらしました。ここではより寒冷な環境に適応した植物種が根を下ろし、そのうちいくつかは現在でも北海道の山頂部で生育し続けています。

エゾヒグマなどの動物は現在も繁栄を続けている一方で、絶滅してしまった動物もあります。日高山脈東麓ではケナガマンモスの化石が発掘されていますが、北海道では約2万年前に絶滅したと考えられています。エゾオオカミはもっと長く生き延びましたが、最終的に1800年代後半の生息地の破壊と組織的な駆除により絶滅しました。

エゾナキウサギとは？

エゾナキウサギ（Ezo pika）は、北海道中央部の岩の多い山の斜面に生息するキタナキウサギの亜種です。これらの斜面には岩の間に隙間があり、この小さな生き物たちはそれを捕食者から身を隠し、冬に備えて食料を蓄える場所として利用しています。大きさと外見はハムスターに似ていますが、エゾナキウサギはウサギやノウサギと密接な関係にあります。日本語での名前は「鳴くウサギ」という意味で、その名称はこの動物の特徴的な高い鳴き声にちなんでいます。

【タイトル】 日高山脈博物館 / 日高山脈の高山植物

【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Alpine Plants of the Hidaka Mountains

Due to lower average temperatures, alpine plants in the Hidaka Mountains grow at much lower altitudes than on Japan's mainland. Many of the species found today migrated from northern temperate regions of Eurasia during the Last Glacial Period (11,700 to 115,000 years ago). As the climate warmed, they survived by moving to higher elevations, adapting to the harsh conditions and rocky soils of the mountains.

The alpine zone of the Hidaka Mountains begins at around 1,100 meters and extends to about 1,500 meters above sea level. These conditions reflect Hokkaido's location in the boreal and subarctic zones, where cooler temperatures create ideal environments for alpine vegetation. In the summer, the slopes are filled with blooms of flowering plants. These include the rare *Sanguisorba japonensis* (Ezo touchiso), a burnet with pink, feathery, bottlebrush-like flowers, and *Crepis hokkaidoensis* (futamata tampopo), a hawksbeard resembling a dandelion with yellow flowers.

Sections of rocky peridotite and serpentine soil occur in the mountains. These ultrabasic soils are high in heavy metals such as nickel and chromium, which are toxic to most plants. They also crumble when wet, retain little water, and are poor in nutrients such as phosphorus. Specialized alpine plants have adapted to grow in these conditions, forming colonies. Among them is *Saussurea chionophylla* (yukiba higotai), a purple-flowering saw-wort with woolly hairs that protect the plant from frost and UV radiation.

Protecting alpine plants

Some of the plants that grow in the Hidaka Mountains are not found anywhere else. One such species is *Oxytropis revoluta* (Hidaka genge), a perennial with purple, pea-like flowers and beaked keels. To protect the rare flora, strict bans on collecting or damaging plants are in place within the boundaries of Hidakasanmyaku-Erimo-Tokachi National Park. Hikers are urged to remain on marked trails to avoid trampling the delicate alpine vegetation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高山脈博物館 / 日高山脈の高山植物

平均気温が低いため、日高山脈の高山植物は日本本土よりもはるかに低い標高で生育しています。現在見られる種の多くは、最終氷期（1万1700年前から11万5000年前）の間にユーラシアの北方温帯地域から移住してきたものです。気候が温暖化するにつれ、これらの植物はより高い標高に移動することで生き延び、山岳地帯の厳しい条件と岩の多い土壌に適応しました。

日高山脈の高山帯は海拔約1,100メートルから始まり、約1,500メートルまで広がっています。これらの条件は、寒帯・亜寒帯に位置する北海道の立地を反映しており、涼しい気温が高山植物にとって理想的な環境を作り出しています。夏になると、斜面一面が花を咲かせる植物で彩られます。その植物とは、ピンク色の羽毛状でボトルブラシのような花を咲かせる希少な *Sanguisorba japonensis*（エゾトウチソウ）や、黄色い花を咲かせるタンポポに似たセイヨウニガナ的一种、*Crepis hokkaidoensis*（フタマタタンポポ）などです。

山脈には、岩石質のかんらん岩と蛇紋岩土壌の区域が存在します。これらの超塩基性土壌はニッケルやクロムなどの重金属を多く含んでおり、これらはほとんどの植物にとって有毒です。また、濡れると崩れやすく、水分をほとんど保持せず、リンなどの栄養素に乏しい土壌です。特殊化した高山植物がこれらの条件下での生育に適応し、群落を形成しています。その中には、霜や紫外線から植物を守る綿毛を持つ紫色の花を咲かせるトウヒレンの一種、*Saussurea chionophylla*（ユキバヒゴタイ）があります。

高山植物の保護

日高山脈に生育する植物の中には、他では見ることでできないものがあります。そのような種の一つが *Oxytropis revoluta*（ヒダカゲンゲ）で、これは紫色の豆に似た花とくちばし状の竜骨弁を持つ多年草です。希少植物群を保護するため、日高山脈襟裳十勝国立公園の境界内では植物の採取や損傷を厳格に禁止しています。ハイカーには、繊細な高山植生を踏み荒らすことを避けるため、指定された登山道を逸れないことが強く求められています。

【タイトル】 日高山脈博物館 / 北海道の森林

【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

The Forests of Hokkaido

Hokkaido lies where two major forest zones meet: the cooler boreal zone to the north and the warmer temperate zone to the south. Because of its location, the island has a relatively high proportion of mixed forests, with both deciduous and coniferous trees. In the Hidaka Mountains, such forests have shaped both the region's natural landscape and its history of logging, settlement, and conservation.

Forests in the Hidaka Mountains

The variations in climate and terrain in the Hidaka Mountains support a variety of forests, which change dramatically depending on elevation and slope. Mixed forest, with species like Ezo spruce, Sakhalin fir, and oak, cover the lower and middle slopes (up to about 800 meters). The upper elevations are dominated by conifers such as the Siberian dwarf pine on the western slopes. On the eastern side, where heavy snowfall and steep terrain limit the growth of conifers, deciduous birch forests grow at elevations of about 1,300–1,600 meters. Above this tree line is the alpine zone, where sedges, mosses, lichens, and the Japanese stone pine, grow. The Japanese stone pine is an evergreen coniferous species from the Last Glacial Period (11,700 to 115,000 years ago), and Japan is the southernmost distribution limit of the tree in the world

The timber industry

For centuries, the forests of the Hidaka Mountains provided essential materials for daily life. Ainu people harvested bark fiber from trees such as Manchurian elm and Japanese linden to make clothing and carved dugout canoes from katsura and willow trees.

Logging attracted the first modern settlers to Hidaka and developed into a major industry. Walnut trees were in high demand for making rifle stocks and Sakhalin fir and other species were harvested for Japan's fast-growing paper industry. By the 1950s, thirteen sawmills were operating in the area. Today, although it remains an important industry, logging is conducted on a much smaller scale, with a focus on sustainability through controlled cutting and careful forest management.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高山脈博物館 / 北海道の森林

北海道は2つの主な森林地帯が交わる地点に位置しています。北へと延びるより涼しい冷帯と南へと延びるより温かい暖温帯です。この立地により、島は落葉樹と針葉樹の両方が混在する混交林の割合が比較的高くなっています。日高山脈では、こうした森林が地域の自然景観、そして伐採、開拓、保護の歴史の両方を形作ってきました。

日高山脈の森林

日高山脈の多様な気候と地形は様々な森林型を支えており、これらは標高や斜面によって劇的に変化します。エゾマツ、トドマツ、ナラなどの樹種の混交林は、低斜面から中腹斜面（標高約800メートルまで）を覆っています。標高の高い地域では、西側の斜面にハイマツなどの針葉樹が多く生えています。東側は、降雪量の多さと急峻な地形が針葉樹の生育を阻んでいるため、約1,300～1,600メートルの標高に樺の落葉樹林が生育しています。この樹林限界線より上は高山帯で、スゲ、コケ、地衣類、そしてハイマツが生育しています。ハイマツは最終氷期（1万1700年前から11万5000年前）の常緑針葉樹で、世界では日本がハイマツの分布南限となっています。

林業

何世紀にもわたり、日高山脈の森林は日常生活に不可欠な資材を提供してきました。アイヌの人々は、オヒョウやシナノキなどからの樹皮繊維を採取して衣服を作り、カツラやヤナギの木から丸木舟を彫り抜きました。

林業は日高に近代の初期入植者を呼び寄せて、主要産業へと発展しました。クルミはライフル銃の銃床材を作るために需要が高く、トドマツその他の樹種は日本の急成長する製紙産業向けに伐採されました。1950年代まで、13の製材所がこの地域で操業していました。現在、林業は依然として重要な産業として続いているですが、持続可能性を重視した管理伐採と慎重な森林管理により、はるかに小規模な規模で行われています。

030-021

Mining in the Hidaka Mountains

国立公園日高町協議会

【タイトル】 日高山脈博物館 / 日高山脈の鉱業の歴史

【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Mining in the Hidaka Mountains

The first geological surveys of Hokkaido were conducted around the turn of the twentieth century to search for deposits of valuable resources, such as coal, metals, and precious minerals. While a gold rush occurred on the island in the early 1900s and major mines were established along the northeastern coast, there was only small-scale placer mining (searching for gold in riverbeds and sand) in the Hidaka region.

During World War II, other minerals abundant in the Hidaka Mountains, such as chromium, were in high demand for making ships, airplanes, and artillery shells. Mining operators flocked to Hidaka to set up mines to support the war effort. However, with the end of the war in 1945, demand for those materials sharply declined, and in the 1950s, all of the mines in Hidaka were suspended or closed.

In recent decades, peridotite quarrying on Mt. Iwanai has replaced mining in Hidaka, supplying durable aggregate stone for infrastructure projects such as port breakwaters and river embankments. Crushed peridotite is used in the production of railway trackbeds, concrete, and iron. It is also shipped to blast furnaces for use as a fluxing agent (slag-forming material) in steel production because of its high magnesium content.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高山脈博物館 / 日高山脈の鉱業の歴史

石炭、金属、その他の貴重な鉱物資源など、貴重な資源の埋蔵量を探索するために、北海道の最初の地質調査が20世紀の変わり目頃に行われました。1900年代初頭にはこの島でゴールドラッシュが起こり、北東海岸沿いに大規模な鉱山が設立されましたが、日高地域は小規模な砂金採掘（川底や砂地で金の探索）しか行われていませんでした。

第二次世界大戦中、日高山脈に豊富に存在するクロムなどその他の鉱物が、船舶、航空機、そして砲弾の製造に需要が高まりました。採掘業者は軍事活動を支援するために、鉱山を開設しようと日高に集まりました。しかし、1945年の終戦とともにこれらの資材の需要は急激に減少し、そして1950年代には日高のこうした鉱山はすべて操業停止または閉鎖されました。

ここ数十年では、岩内山のかんらん岩採石業が鉱業に代わり日高で盛んになっており、港湾の防波堤や川岸の堤防など、インフラ整備事業に耐性のある砕石を供給しています。粉碎されたかんらん岩は、鉄道の路盤、コンクリート、鉄鋼の製造で使用されています。また、かんらん岩にはマグネシウムが多く含有されているため、製鋼時の溶剤（スラグ形成材）として使用するために溶鉱炉へと出荷されています。

030-022

Garden Stones from the Hidaka Mountains

国立公園日高町協議会

【タイトル】 日高山脈博物館 / 日高山脈と庭石

【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Garden Stones from the Hidaka Mountains

The diverse geology of the Hidaka Mountains makes the region a key source of ornamental garden stones (*niwaishi*), a common feature in Japanese landscape design. These rocks are often used in dry gardens to represent islands or mountains, standing in raked gravel or sand symbolizing water. Interest in *niwaishi* peaked in the 1960s, but they remain popular today, with many shops along the Sarugawa River selling garden stones.

The Giant Boulder of Chiroro

Motojiro Kuribayashi (1896–1977) was a rock enthusiast who visited Hidaka in the 1960s in search of garden stones. He discovered a 200-ton boulder made of crystalline schist in the mountains and planned to install it as a *niwaishi* on the grounds of Hakkou Gakuen Hokkaido Agricultural Technical College, where he was Chairman of the Board of Directors. After transporting it down a stream, logistical difficulties forced him to abandon the effort. He left the boulder in the small settlement of Chiroro, “donating” it to the town of Hidaka. This six-meter-long boulder has since become a local landmark, right where Kuribayashi left it.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高山脈博物館 / 日高山脈と庭石

日高山脈の多様な地質により、この地域は日本の造園設計によくみられる特徴である、観賞用の庭の石（庭石）の主要な産地となっています。これらの石は、水に見立てて砂紋を引いた砂利や砂の中に置かれて島や山を表現するため、枯山水でよく使われます。庭石への関心は1960年代

にピークを迎えましたが、現在も人気は続いており、沙流川沿いに庭石を扱っている店舗が多くあります。

チロロの巨岩

栗林元二郎（1896～1977年）は、庭石を求めて1960年代に日高町を訪れた岩石愛好家でした。彼は結晶片岩でできた200トンの巨石を山中で発見し、自身が理事長を務めていた八紘学園北海道農業専門学校の敷地内に庭石として設置しようと計画しました。川を下ってその巨石を運んだものの、輸送上の困難から彼は計画を断念せざるを得ませんでした。彼はこの巨石をチロロの小さな集落に残して、日高町へと「寄贈」しました。この長さ6メートルもある巨石はそれ以来、栗林が残したそのままの場所で、地元の史跡となっています。

【タイトル】 日高郷土資料/日高図書館郷土資料館 パンフレット

【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Hidaka Local History Museum Pamphlet

Welcome to the Hidaka Local History Museum

The history of Hidaka is that of a frontier. From Stone Age hunter-gatherers to early twentieth-century settlers, people have made this remote part of Hokkaido their home. Overcoming long, harsh winters, geographic isolation, and food scarcity, modern twentieth-century settlers persevered and, in time, laid the foundations for the town that exists today.

This museum focuses on the efforts of the people who transformed a frontier settlement known as Usappu into the modern Hidaka District. Exhibits highlight the development of farming, the growth of the logging industry, and the arrival of transportation and communication networks that connected the once-isolated region to the rest of the country. Displays of everyday items alongside dioramas, murals, historical photographs, and archival film footage offer tangible glimpses into the town's past.

Early life in Hidaka

Archaeological finds indicate that people lived in the area that is now Hidaka District as early as the Upper Paleolithic Period (50,000–10,000 BCE). Those early inhabitants hunted large animals, fished in the Sarugawa River, and traded goods brought from distant regions. When the first modern settlers arrived in the early twentieth century, the area was a forested wilderness. Their early homes were simple huts heated by a single hearth, and daily survival depended on resourcefulness. They endured harsh conditions, surviving by growing hardy crops, hunting deer, and gathering edible plants. Over time, with cooperation and persistence, stable agriculture was established, and a community took root.

Land of opportunity

The settlement expanded and industry developed as others arrived seeking opportunities in logging and mining, and by 1919, it had become a village known as Usappu. Travel to and from the area was difficult in those early years, involving arduous treks on foot or horseback over high mountain passes. There are audio recordings of traditional logging songs as well as a life-sized diorama that illustrates the early logging process, from felling trees in winter to moving logs downriver.

Building the modern town of Hidaka

Usappu Village was renamed Hidaka Village in 1943. The thriving forestry industry, railway and road construction, and power generation development, led to an increase in the number of workers. By 1962 Hidaka's population reached 6,780 and it was promoted from a village to a town.

Transportation to the area began to improve. The Nissho Pass to Tokachi was completed in 1965 and remains an important pass through the Hidaka Mountains, connecting central and eastern Hokkaido. This was followed by extensive roadworks to develop routes between Hidaka and Furano to the north, Obihiro to the east, and Tomakomai to the south, along the Pacific coast.

Communications improved over time as well, with radio broadcasts reaching Hidaka in the late 1920s, telephone service in 1931, and television reception in 1967. These infrastructure projects contributed greatly to the development of the town as it became connected to the wider region. Museum displays illustrate the modernization of Hidaka, featuring household items and a screening area that shows videos from different periods in the town's history.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高郷土資料/日高図書館郷土資料館 バンフレット

日高郷土資料館へようこそ

日高の歴史は開拓の歴史です。石器時代の狩猟採集民から20世紀初頭の入植者までの人々が北海道のこの辺境の地を自らの故郷としました。長く厳しい冬、地理的な孤立、そして食糧不足といった困難を乗り越えて、20世紀現代の入植者たちは耐え忍び、やがて今日の町の礎を築きま

した。

この資料館は、右左府として知られる開拓地を現代の日高地区へと変えた人々の努力に焦点を当てています。展示は、農業の発展、林業の成長、そしてかつて孤立していたこの地域を全国と結びつけた交通・通信網の到来を紹介しています。日常品の実物展示に加え、ジオラマ、壁画、歴史写真、アーカイブ映像から、この町の過去を肌で感じることができます。

日高における初期の生活

考古学的発見は、現在の日高地区にあたる地域では、後期旧石器時代（紀元前5万～1万年）にはすでに人類が居住していたことを示唆しています。初期の住民は大型動物を狩り、沙流川で漁をし、遠方地域から運ばれてきた品物を交易していました。近代の初期入植者が20世紀初頭に到着した頃、この地域は森林に覆われた未開の地でした。初期の住居は、単一の囲炉裏で暖を取る簡素な小屋で、日々の生存は創意工夫に頼っていました。彼らは丈夫な作物を栽培することで生き延び、鹿を狩り、食用植物を採集することで厳しい環境に耐えました。時を経て、助け合いと粘り強い根気により安定した農業が確立され、そして集落が根付きました。

機会の地

伐採や鉱業の機会を求めてほかの人々がやって来るにつれて開拓地は拡大し、産業が発展し、1919年には右左府として知られる村となっていました。その初期の頃はこの地域への往来は困難を極め、徒歩や馬で高い峠を越える過酷な旅を伴いました。伝統的な伐採作業の歌の音声記録や、冬の伐採から川下りまでの初期の伐採工程を説明する実物大のジオラマもあります。

現代の日高町の形成

右左府村は1943年に正式に日高村へと改称されました。その盛んな林業、鉄道や道路建設、発電開発により、労働者数が増加しました。1962年には、日高の人口は6,780人に達し、村から町へと昇格しました。

この地域につながる交通網も整備され始めました。十勝へと続く日勝峠は1965年に完成し、現在も日高山脈を越える重要な拠点として今なお北海道の中央部と東部をつないでいます。その後、太平洋沿いに日高と、北の富良野、東の帯広、南の苫小牧とを結ぶ道路の広範囲にわたる工事が進められました。

通信網も次第に整備され、1920年代後半にはラジオ放送が日高に届き、1931年には電話サービスが開始され、1967年にはテレビ受信が可能となりました。こうしたインフラのプロジェクトは、町が広域地域とつながるにつれ、町の発展に大きく貢献しました。資料館の展示は、家庭用品や町の歴史の様々な時期の映像を上映するエリアを通じて、日高の近代化を紹介しています。

030-024

Welcome to the Hidaka Local History Museum

国立公園日高町協議会

【タイトル】 日高郷土資料/日高図書館郷土資料館へようこそ

【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Welcome to the Hidaka Local History Museum

The history of Hidaka is that of a frontier. From Stone Age hunter-gatherers to early twentieth-century settlers, people have made this remote part of Hokkaido their home. Overcoming long, harsh winters, geographic isolation, and food scarcity, modern settlers persevered and laid the foundations for the town that exists today.

This museum focuses on the efforts of the people who transformed the frontier settlement known as Usappu into the modern town of Hidaka. Exhibits highlight the development of farming, the growth of the logging industry, and the arrival of transportation and communication networks that connected the once-isolated region to the rest of the nation. Displays of everyday items alongside dioramas, murals, historical photographs, and archival film footage give tangible glimpses into the town's past.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高郷土資料/日高図書館郷土資料館へようこそ

日高の歴史は開拓の歴史です。石器時代の狩猟採集民から20世紀初頭の入植者までの人々が北海道のこの辺境の地を自らの故郷としました。長く厳しい冬、地理的な孤立、そして食糧不足といった困難を乗り越えて、現代の入植者たちは耐え忍び、今日の町の礎を築きました。

この資料館は、右左府として知られる開拓地を現代の日高町へと変えた人々の努力に焦点を当てています。展示は、農業の発展、林業の成長、そしてかつて孤立していたこの地域を全国と結びつけた交通・通信網の到来を紹介しています。日常品の実物展示に加え、ジオラマ、壁画、歴史

写真、アーカイブ映像から、この町の過去を肌で感じることができます。

【タイトル】 日高郷土資料/先住民族の暮らし

【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Prehistoric Peoples of Hidaka

Humans are thought to have arrived in Hokkaido during the Upper Paleolithic Period (10,000–50,000 years ago). They likely crossed from continental Asia during the Last Glacial Period (11,700–115,000 years ago) over land bridges at a time when sea levels were as much as 125 meters lower than today. Stone tools and earthenware found in the vicinity indicate that people lived in the area at least 15,000 years ago and had established trade networks. This is supported by the presence of tools made of obsidian, which is not locally available. Those early inhabitants are believed to have hunted large animals such as mammoths and bison, and to have caught salmon and trout in the Sarugawa River and its tributaries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高郷土資料/先住民族の暮らし

人類は、後期旧石器時代（約1万～5万年前）に北海道に到達したと考えられています。最終氷期（約1万1700年前から11万5000年前）には当時海面は現在より最大125メートル低く、彼らはアジア大陸か陸地を渡って移動した可能性があります。この近辺で発見された石器や土器からは、人々が少なくとも1万5000年前にはこの地域に居住し、交易網を築いていたことが示唆されています。これは、現地では入手できない黒曜石製の道具があることにより裏付けられています。初期の住人は、マンモスやバイソンなどの大型動物を狩猟し、沙流川とその支流で鮭や鱒を捕まえていたと考えられています。

030-026

Hidaka's First Settler

国立公園日高町協議会

【タイトル】 日高郷土資料/入植地の暮らし

【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Hidaka's First Settler

Kyusuke Memagari was the first modern settler of what is now the township of Hidaka. When he arrived in 1904, the area was a forested wilderness called Chiroro, populated only by animals such as Ezo brown bears and Yezo sika deer.

Originally from Iwate Prefecture on Japan's main island of Honshu, Memagari and his family moved to Hokkaido in June 1893 to work as tenant farmers. With the onset of the Russo-Japanese War in 1904, Memagari moved alone to Chiroro to source and sell walnut timber. Walnut wood was in high demand by the Japanese military, as it was used to make the stocks of rifles.

The war ended in the following year that Memagari arrived in Chiroro, but he decided to stay, believing the area held potential for agriculture. He was reportedly unable to grow crops for the first three years and survived primarily on *yamabe* trout caught in the river and the stalks of the butterbur (*fuki*) plant.

Memagari's family joined him in 1906, and other settlers soon followed. Their first homes were simple triangular huts built using ash wood and bamboo grass. They endured harsh winters and food shortages but worked hard to clear land and plant crops. They supported themselves financially with logging during the winter.

The tenacious efforts of these early settlers in what is now the Chisaka district laid the foundation for the eventual development of modern Hidaka and its surrounding region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高郷土資料/入植地の暮らし

目曲久助は、現在の日高町となった地域の最初の近代入植者でした。彼が1904年に到着した時、この地域はチロロと呼ばれる森林原野で、エゾヒグマやエゾシカなどの動物だけが生息していました。

日本の本州の岩手県出身の目曲と彼の家族は、1893年6月に北海道に移住し、小作農として働きました。1904年に日露戦争が始まると、目曲はクルミ材の調達と販売のために、一人でチロロに移りました。クルミの木材は、ライフルの銃床を作るのに使用されたため、日本軍から高い需要がありました。

戦争は目曲がチロロに到着した翌年に終わりましたが、彼は、この地域は農業の可能性を秘めていると信じて滞在することを決めました。伝えられるところによると、彼は最初の3年間は作物を育てることができず、主に川で捕まえたヤマベとフキの茎で生き延びたということです。

目曲の家族は1906年に彼のもとに合流し、他の入植者もまもなく続きました。彼らの最初の家は、タモ材と笹を使って建てられた単純な三角形の小屋でした。彼らは厳しい冬と食料不足に耐えながら、懸命に土地を開拓し、作物を植えました。彼らは冬の間の木材伐採で生計を立てました。

現在の千栄地区にあたる地域に移住した初期入植者の粘り強い努力は、現代の日高とその周辺地域の後の発展の基礎を築きました。

【タイトル】 日高郷土資料/農具の変遷

【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Early Farming in Hidaka

Farming in Hidaka is challenging because of the region's subarctic climate and mountainous terrain. Despite these unfavorable conditions, early settlers relied on agriculture and off-season forestry to ensure a more stable food supply and support their growing communities.

Because the harsh winters and short summers made it difficult to grow rice, early farmers planted hardy crops like millet, buckwheat, and potatoes. Rice cultivation in Hidaka is generally dated to around 1913, when settlers began growing rice despite the region's cold climate. In its early stages, rice farming was experimental and carried out under severe conditions. Heated nursery beds had not yet been developed, so unhusked rice was sown directly into paddies rather than raised as seedlings. These early attempts did not yield sufficient rice.

In the early days, much of the work relied on human and horse power. First, fields were cleared using simple hand tools, then horses were used to pull large plows and harrows. Neighbors often helped each other with planting, weeding, and harvesting. Eventually, improvements in infrastructure brought new tools to the area, and machines, such as grain threshers, gradually replaced manual labor.

Despite these efforts, the severe cold made farming unpredictable, with crop damage and poor harvests sometimes leading to food shortages that could last for years. Over time, improvements in tools and techniques allowed the people of Hidaka to adapt to the climate and sustain their community through agriculture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高郷土資料/農具の変遷

日高地方の農業は、この地域の亜寒帯気候と山岳地帯という厳しい環境により、困難を伴います。こうした不利な条件にもかかわらず、初期入植者たちは、より安定した食糧供給を確保し、成長する集落を支えようと、農業と農閑期の林業に頼りました。

厳しい冬と短い夏により稲作が困難であったため、初期の農民たちはキビ、ソバ、ジャガイモなどの丈夫な作物を植えました。日高での稲作は、一般的に1913年頃に遡るとされ、この地域の寒冷な気候にもかかわらず入植者たちは稲作を始めました。初期段階の稲作は実験的で、厳しい状況下で行われました。温床苗代がまだ発展していなかったため、籾は苗ではなく直接水田に播種されていました。こうした初期の試みでは、十分な量の米を収穫することはできませんでした。

初期の頃、作業のほとんどは人力と馬力に頼っていました。まず、田畑は簡素な手工具で整地され、その後、大きな鋤や鍬を引くのに馬が使われました。人々は近隣同士で、植え付け、除草、収穫の作業で互いによく助け合いました。やがてインフラが整い、新しい道具が導入され、脱穀機などの機械が徐々に手作業に取って代わりました。

こうした努力にもかかわらず、厳しい寒さにより農業は不安定で、作物の被害や不作が時には、数年にわたることもある食糧不足を招きました。時を経て、道具や技術の進歩により、日高の人々は気候に適応し、農業を通じて自分たちの集落を維持できるようになりました。

【タイトル】 日高郷土資料/右左府村時代

【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

The Growth of Usappu

From a single settler in 1905, the population of Usappu grew to 1,189 in 1919. Despite the settlement's remote, mountainous location and limited infrastructure, people moved to the area seeking economic opportunities, first in farming and logging, then later in mining.

A land of opportunity

Many of Usappu's early settlers came to take advantage of government landownership incentives. In Japan during that time, the eldest son typically inherited his family's land, leaving younger siblings with fewer prospects. This custom prompted some to migrate to Hokkaido, where economic and social opportunities were greater. The Japanese government, meanwhile, was promoting the development of the island, as expanding settlements would strengthen the nation economically and reinforce Japanese sovereignty amid perceived territorial claims from Russia and other Western powers.

Isolated Usappu

The first settlers of Usappu were relatively isolated due to its remote, mountainous location and limited infrastructure. Travel involved an arduous trek on foot or by horseback over the surrounding mountains. The situation improved somewhat in 1910 when a staging post was established in Usappu, providing a place to rest and acquire fresh horses for delivery and travel. Journey by foot or horseback remained the community's main link to the outside world for a further two decades, until the introduction of buses. The first bus service in Usappu connected the village to

Kanayama to the north in 1928, and later to the town of Biratori to the south in 1934.

Building a railway line

Construction of a railway to Usappu began in 1939, but building a line through such a mountainous area required extensive tunneling and bridge construction. This made costs prohibitively high, so plans to build a railway were repeatedly postponed. By the time railway service finally arrived in 1964, the village of Usappu had been promoted to the town of Hidaka.

Hidakacho Station opened in the town of Hidaka on November 5, 1964, as the last stop on the Tomiuchi Line. The 24.2-kilometer stretch of railway from Hidakacho Station to the neighboring Furenai Station required the construction of numerous tunnels and five bridges, each longer than 100 meters. The project took five years to complete and cost 1.64 billion yen (the equivalent of approximately 7.5 billion yen in 2025). The line operated until October 31, 1986.

A mining village

Gold was discovered in Hokkaido around the turn of the twentieth century, and major gold mines were opened around the island. About 40 kilometers to the north of Hidaka, gold dust was discovered in Kanayama (now the Kanayama District of the town of Minamifurano), and although small-scale placer mining (searching for gold in riverbeds and sand) was carried out in the Hidaka region, no significant amounts were discovered and an industry failed to develop.

During World War II, minerals such as chromium were in high demand for the war effort. This attracted mining companies to the mineral-rich areas west of the Hidaka Mountains, where they opened many mines. The population of Usappu continued to grow as miners and their families moved into the area. However, when the war ended in 1945, the demand for those materials fell sharply, and the mines had closed or operations were suspended in the 1950s.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高郷土資料/右左府村時代

1905年に1人の入植者から始まった右左府の人口は、1919年には1,189人にまで増加しました。開拓地は山間部の僻地で、インフラも限られているにもかかわらず、人々は最初は農業や林業、その後鉱業へと経済的機会を求めてこの地に移住してきました。

機会の地

右左府の初期入植者の多くは、開拓奨励政策を利用するために右左府へやって来ました。当時の日本では、一般に長男が家族の土地を相続していたため、弟妹は将来の見通しが限られていました。この慣習から、経済的・社会的な機会がより多い北海道への移住者が増えました。一方、日本政府はこの島の発展を促進していました。開拓地の拡大は、ロシアやその他の西洋諸国による領土の主張が認識される中、国家の経済的な強化と日本の主権の強化につながると考えたからです。

孤立した右左府

右左府の初期入植者たちは、山間部の僻地という立地と限られたインフラにより、比較的孤立していました。移動には周囲の山々を徒歩または馬で越える困難な旅が伴いました。1910年に右左府に中継地が設けられ、荷物の配送や旅のための休息と新しい馬の調達ができる場所ができたことで、状況は幾分か改善されました。しかし、バスが導入されるまでのその後20年間は、徒歩や馬による移動が、相変わらず外界と結ぶこの集落の主要な手段でした。右左府における最初のバス路線は、1928年に右左府村と北方の金山を結び、その後1934年に南方の平取町へと延ばされました。

鉄道線の建設

右左府への鉄道建設は1939年に開始されましたが、このような山岳地帯に路線を敷設するには、最新技術を用いた大規模なトンネル工事や橋梁建設が必要でした。このため費用が膨大となり、鉄道建設計画は繰り返し延期されたのです。鉄道事業が1964年によりやうく到来した頃には、右左府村は日高町として昇格していました。

日高町駅が富内線の終点として1964年11月5日に日高町に開業しました。日高町駅から隣接する振内駅まで延びる24.2キロメートルの区間には、数多くのトンネルと、それぞれ100メートルを超える5本の橋梁の建設が必要でした。この事業には5年を要し、16億4000万円（2025年時点で約75億円に相当）の費用がかかりました。この路線は1986年10月31日まで運行されました。

鉱山の村

20世紀の変わり目の頃、北海道で金が発見され、島内各地に大規模な金鉱山が開かれました。日高の北へ約40キロメートルの金山（現在の南富良野町金山地区）で砂金が発見され、日高地区では小規模の砂金採掘（川底や砂地での金の探索）が行われましたが、十分な量の金は発見されず、産業も発展しませんでした。

第二次世界大戦中、クロムなどの鉱物は軍事活動のために需要が高まっていました。これにより鉱業会社が鉱物資源の豊富な日高山脈西側に集まり、そこで多くの鉱山を開きました。鉱夫とその家族がこの地域に移住したため、右左府の人口は増加を続けました。しかし、1945年に戦争が終焉を迎えると、これらの鉱物への需要は急激に落ちこみ、1951年までに鉱山は閉鎖または操業停止となりました。

030-029

From Usappu Village to Hidaka Town

国立公園日高町協議会

【タイトル】 日高郷土資料/町制の施行

【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

From Usappu Village to Hidaka Town

The village of Usappu was renamed Hidaka in 1943 to reflect its location within the Hidaka Mountains. In the following decades, jobs in forestry and agriculture attracted more settlers, and the population grew steadily. By 1962, the town had 6,780 residents, and Hidaka was promoted from a village to a town. A parade along the main street and the opening of a new town hall marked this milestone.

Although Hidaka's mountainous terrain and harsh winters once isolated the community, improving transportation and infrastructure gradually transformed daily life and economic activity. The completion of the Nissho Pass in 1965 connected Hidaka to the subprefecture of Tokachi in the east through the Hidaka Mountains. The road remains a vital link to central and eastern Hokkaido. Subsequent roads connected Hidaka with other cities such as Furano, Obihiro, and Tomakomai, facilitating the transportation of its natural resources to broader markets.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高郷土資料/町制の施行

右左府村はその場所が日高山脈にあることを反映して、1943年に正式に日高村に改称されました。その後数十年、林業や農業の仕事がより多くの移住者を呼び寄せ、人口は着実に増加しました。1962年までに町は人口6,780人に達し、日高は村から町へと昇格しました。大通りでのパレードと新しい町役場庁舎の開庁式はこの節目となりました。

日高の山岳地帯の地形と厳しい冬のせいで、かつてこの地域は孤立していましたが、交通機関や

インフラの整備が進むにつれて徐々に日常生活と経済活動が変化していきました。1965年に日勝峠が開通したことで、日高は日高山脈を越えて東の十勝地域とつながりました。この道路は今も、北海道中部と東部を結ぶ重要な役割を果たしています。その後、日高から富良野、帯広、苫小牧など他の都市へと道路が延伸され、日高の天然資源をより広い市場へと運ぶことが容易になりました。

030-030

Logging in Hidaka

国立公園日高町協議会

【タイトル】 日高郷土資料/林業のあゆみ

【想定媒体】 アプリQRコード/Web

できあがった英語解説文

Logging in Hidaka

Early settlers of what is now Hidaka District found work in logging which contributed greatly to the area's development. The industry flourished in the early twentieth century due to the immense national demand for timber, which was essential for construction, weaponry, and paper pulp.

Seasonal logging

For many early residents of Hidaka, logging was a seasonal activity rather than a full-time occupation. Settlers dedicated the best part of the year to farming, only felling trees in winter after the agricultural season ended. They used hand tools such as axes or handsaws for everything, from chopping down a tree to stripping its branches and cutting it into uniform lengths. Winter conditions made the work somewhat easier: trees contained less sap, were drier and lighter, and sleds could be used to transport the logs downhill over snow and frozen ground. The sleds were guided by the logger at the front and steered from the back, often by the logger's wife. On reaching level ground, horses hauled the logs to nearby frozen streams, where they were stored behind small weirs throughout the winter.

River transport

As streams thawed in spring, snowmelt from the mountains raised water levels, enabling the transport of timber downstream, in a method known as *ryuso*. The weirs were opened, and the stored logs were floated down to the Sarugawa River. Log drivers, many of whom came from northern Honshu for this seasonal work, balanced on the logs and guided them along the Sarugawa, using long poles to maneuver and to

dislodge jams. The logs passed the town of Biratori and reached Tomikawa on the coast. From there, they were transported by rail to coastal factories to be processed into pulp for paper production or used in wood products such as furniture.

The lumber industry

Sakamoto Takejiro (1871–1960) is credited with founding Hidaka's lumber industry in 1909 when he employed 10 laborers to fell trees for pulp. With time came modernization, as chainsaws replaced hand tools and logs moved on trucks instead of the river. The lumber industry in Hidaka remains active today and continues to play an important role in the economy.

Logging songs

Loggers and log drivers often sang while cutting down trees or guiding the timber downriver. Many of those songs are sung during the Hidaka Tree Festival, which honors the contributions of all those involved in developing the industry. Press the button to hear some of the songs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高郷土資料/林業のあゆみ

現在の日高地区に移り住んだ初期入植者たちは、伐採業の職に就き、この地域の発展に大きく貢献しました。20世紀初頭、この産業は、建設、武器、紙パルプに欠かせない木材に対する国内の膨大な需要により成長しました。

季節的な伐採

日高の初期の住民の多くにとって、伐採は常勤の仕事というよりもむしろ季節的な活動でした。入植者たちは一年の大半を農業に捧げ、農作業の時期が終わった冬にのみ伐採を行いました。彼らは斧や手鋸などの手工具を使用して、木の伐採から枝の除去、均一な長さに切断するまでのすべてを手作業で行いました。冬の条件は作業を幾分か容易にしました：木々は樹液が少なく、乾燥して軽かったため、そりで雪や凍った地面の上を下って運搬することができました。これらのそりは前方を木こりが誘導し、後方から大体木こりの妻が操りました。平らな地面に到達すると、馬が丸太を近くの凍った小川まで運び、そこで丸太は冬の間小さな堰の後ろで集積されました。

河川輸送

春になると、小川が解けて、山からの雪解け水で川の水位が上がり、木材を下流へと運ぶことが可能になりました。これは「流送」として知られている方法です。堰が開かれ、集積されていた丸太は沙流川まで流されました。この季節労働のために本州北部からやって来た多くの丸太流しが、丸太の上でバランスを取りながら沙流川沿いに丸太を誘導し、長い鳶口を使って操り、詰まりを取り除きました。丸太は平

取町を通過して、海岸沿いの富川に到達しました。そこから、丸太は鉄道で沿岸の工場に運ばれ、製紙用のパルプに加工されたり、または家具などの木製品に使用されました。

木材産業

坂本竹次郎（1871～1960年）は1909年に10人の労働者を雇ってパルプ用の木を伐採し、日高の木材産業の礎を築いた功績があるとされています。時が経つにつれて近代化が進み、チェーンソーが手工具に置き代わり、丸太は川ではなくトラックで運ばれるようになりました。日高の木材産業は現在も活発で、引き続き経済の重要な役割を担っています。

伐採の歌

木こりや丸太流しは、木を伐採する際や、川を下って丸太を運ぶ際になど、作業中にしばしば歌を口ずさみました。これらの歌の多くは、産業の発展に関わったすべての人々の貢献を称える「ひだか樹魂まつり」で歌われています。看板の下にあるボタンを押すと、いくつかの歌を聴くことができます。

030-031

Daily Life in Hidaka

国立公園日高町協議会

【タイトル】 日高郷土資料/生活のあゆみ

【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Daily Life in Hidaka

Life in Hidaka was shaped by the region's remote mountainous location, harsh winters, and limited resources. Early settlers had to rely on available resources, traditional skills, and careful planning to meet basic needs and sustain their families.

The first houses were simple wooden huts with woven straw hung over the entrances in place of doors, heated solely by floor hearths that were also used for cooking. The harsh winters in Hidaka, where temperatures fall below -20°C, made daily survival a constant challenge.

Staple foods were hardy crops such as millet, buckwheat, and potatoes. To supplement their diets, settlers fished for salmon and *yamabe* trout, hunted deer, and gathered the stalks of the edible butterbur plant. Rice cultivation began around 1913, but heated nursery beds had not yet been developed, and these early attempts did not yield sufficient crops.

In the early days, residents had to travel long distances over the mountains to buy necessities, using horses in summer and horse-drawn sleighs in winter. The first local shop opened in 1909, selling basic goods such as salt, straw mats, straw sandals, common medicines, and fabrics. As the lumber industry grew and transportation improved, more businesses opened, including grocery stores, kimono shops, blacksmiths, and izakaya bars. Residents welcomed the introduction of new goods such as rubber boots, which offered better protection from the cold than traditional straw-woven sandals.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高郷土資料/生活のあゆみ

日高での生活は、この地域の山間部の僻地という立地、厳しい冬、そして限られた資源によって形作られてきました。初期入植者たちは、生活必需品を確保し家族を養うために、利用可能な資源、伝統的な技術、そして入念な計画に頼らざるを得ませんでした。

最初の家は、扉の代わりに藁を編んだものを入り口に掛けた簡素な木造小屋で、床囲炉裏だけで暖をとっており、これは調理にも使用されていました。日高の厳しい冬は、気温が零下20度を下回り、こうした環境が日々の生活を常に困難にしていました。

主食はキビ、ソバ、ジャガイモなどの丈夫な作物でした。食料を補うため、入植者たちは鮭やヤマベを捕り、鹿を狩り、食用フキの茎を採集しました。稲作は1913年頃に始まりましたが、温床苗代がまだ発展しておらず、こうした初期の試みでは、十分な収穫を得ることはできませんでした。

開拓初期の頃は、住民たちは生活必需品を購入するために夏は馬、冬は馬そりで山を越え、長距離を移動しなければなりませんでした。最初の地元商店が1909年に開店し、塩、藁ござ、草履、一般的な医薬品、布地などの日用品を販売していたと伝えられています。林業の発展と交通手段の改善に伴い、食料品店や着物店、鍛冶屋、居酒屋など、より多くの商店が開店しました。住民たちは、従来の藁編みの草履よりも寒さから保護できるゴム長靴などの新しい商品の導入を歓迎しました。

030-032

The Development of Postal Services and Telecommunications 国立公園日高町協議会

【タイトル】 日高郷土資料/通信のあゆみ

【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

The Development of Postal Services and Telecommunications

When Hidaka was a fledgling settlement in the early twentieth century, its remote location and limited infrastructure made communication and transportation difficult. As its infrastructure and technology developed, however, it shifted from relative isolation to connection with the rest of Hokkaido and Japan.

In the early years, reaching the nearest post office reportedly took three days on foot. This began to change in 1910, when staging posts were established in the area, providing horses for mail delivery and other services. By 1915, mail from the post office in Shimukappu, about 16 kilometers to the north, reached the village in about a day and a half.

The spread of telecommunications further improved daily life for residents. Telephone service was introduced in 1931, and in 1975 the opening of the Hidaka Town Telegraph and Telephone Office enabled full automation of the town's telephone network. When NHK Radio began broadcasting from its first Hokkaido branch in Sapporo in 1928, no one in Hidaka could receive signals, until a local teacher reportedly set up his own antenna to share programs with students. The surrounding mountains interfered with television signals until a relay station was built in 1967, finally allowing residents to watch clear broadcasts.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高郷土資料/通信のあゆみ

20世紀初頭、日高で開拓が始まったばかりの頃、その僻地という立地と限られたインフラにより、通信や交通は困難を極めました。しかし、インフラと技術が発展するにつれ、日高は比較的孤立した状態から、北海道のほかの地域や日本全国と関わり合いを持つよう変化していきました。

初期の頃は、最寄りの郵便局まで徒歩で3日かかったと言われています。この状況が1910年、この地域に中継地が設けられ、郵便配達やその他のサービスに馬が提供されるようになってから変わり始めました。1915年までに、北へ約16キロ離れた占冠の郵便局からの郵便が、1日半ほどで町に届くようになりました。

電気通信の普及は町民の生活をさらに豊かにしました。1931年に電話サービスが導入され、1975年に日高町電信電話交換局が開設されたことで、町の電話網は完全に自動化されました。1928年にNHKラジオが札幌の北海道第一支局から放送を開始した際、日高では当初誰も信号を受信できず、地元の教師が自らアンテナを設置して生徒たちと番組を共有したと伝えられています。テレビ放送は周囲の山々により遮られて信号が弱く、1967年に中継局が設置されてやっと住民が鮮明な映像を視聴できるようになりました。

【タイトル】 日高郷土資料/防災のあゆみ

【想定媒体】 アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Disaster Response Measures

The district of Hidaka is at risk of natural disasters because of its location in the mountains and an abundance of rivers. Over the years, floods, typhoons, landslides, and wildfires have repeatedly affected the area, damaging homes, roads, and forests. In recent years, torrential rainfall in 2003 and 2016 caused landslides, severe flooding, and bridge collapses in the Sarugawa River basin.

Forests surround the town, making wildfires a persistent danger. Local efforts to prepare for such events began soon after the area was settled in the early twentieth century. Residents established a forest fire prevention association in 1914, and as the town grew, they formed a publicly organized firefighting unit known as the Hidaka Village Keibodan equipped with hand pumps, ladders, and other firefighting equipment. In May 1946, a major fire broke out at a cotton wool processing factory in the village center, spreading to surrounding buildings and destroying 36 structures, including the village office. In response to this disaster, the Keibodan was dissolved in August of the same year and replaced by the Hidaka Village Fire Brigade, which continues to operate today.

Today, professional fire and rescue services respond to major disasters, while local volunteer disaster-response teams continue to play a key role in early warning, evacuation coordination, and forest fire mitigation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高郷土資料/防災のあゆみ

日高町は山間部に位置し河川が多いため、自然災害の危険性が伴います。長年にわたり、洪水、台風、土砂災害、山火事が繰り返し発生して地域に影響を及ぼし、家屋、道路、森林に被害を与えてきました。近年では、2003年と2016年の集中豪雨により、沙流川流域で土砂災害、深刻な洪水、橋梁の崩壊が引き起こされました。

町を森林が囲んでいるため、山火事が発生する危険は常にあります。こうした事態に備える地域的な取り組みは、この地が20世紀初頭に開拓されてすぐ始まりました。住民は1914年に森林消防組合を設立し、町の発展に伴って日高村警防団として知られる公的消防組織が創設され、手押しポンプやはしご、その他の消防設備が整備されました。1946年5月、村の中心部にある綿糸加工工場で大火災が発生し、周囲の建物に広がり、村役場を含む36棟が焼失しました。この災害を受け、同年8月に警防団は解散し、現在も活動が続けている日高消防団に引き継がれました。

現在は、専門の消防救助隊が大規模災害に対応し、一方で、地域のボランティア防災チームが洪水、暴風雨、山火事、地震などの災害に備えて訓練を続けています。これらの地域組織は、早期警戒、避難誘導、森林火災の軽減で重要な役割を担っています。

030-034

Welcome to Hidaka

国立公園日高町協議会

【タイトル】道の駅樹海ロード日高/日高山脈襟裳十勝国立公園玄関口にある日高町

【想定媒体】看板/Web/パンフレット

できあがった英語解説文

Welcome to Hidaka

Hidaka District lies at the gateway to the Hidaka Mountains, which make up most of Hidakasanmyaku-Erimo-Tokachi National Park. With 94 percent of the town covered in forest, there is ample opportunity for outdoor recreation, including hiking, skiing, rafting, fishing, camping, and relaxing in hot springs.

From prehistoric inhabitants who lived here since the Upper Paleolithic Period (50,000–10,000 BCE) to the first modern settler who arrived in 1904, the story of Hidaka is one of perseverance and adaptation in a remote, mountainous landscape. Traces of this history can be found around the town on eight stone markers that share episodes from its past.

To learn more about the town's history, geology, and natural environment, visit the Hidaka Mountains Museum and the Hidaka Local History Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

道の駅樹海ロード日高/日高山脈襟裳十勝国立公園玄関口にある日高町

日高地区は、日高山脈襟裳十勝国立公園の大部分を占める日高山脈の玄関口にあります。町の94%が自然あふれる森林に覆われているため、ハイキング、スキー、ラフティング、釣り、キャンプなどのアウトドアや、温泉でゆったりと過ごすなど、多彩なレジャーを楽しむことができます。

後期旧石器時代（紀元前5万年から1万年）からこの地に暮らしてきた先住民たちから、1904年にたどりついた近代の初期入植者まで、日高の物語は、辺境の山岳地帯での堅忍と適応の物語でした。この歴史の痕跡は、過去のエピソードを共有する8つの石碑を通じて、町のいたるところで見ることができます。

町の歴史、地質、自然環境についてさらに詳しく知るには、日高山脈博物館と日高郷土資料館

を訪ねてみてください。

030-035

Sarugawa Onsen

国立公園日高町協議会

【タイトル】 沙流川温泉ひだか高原荘/沙流川温泉ひだか高原荘の泉質

【想定媒体】 看板/Web/パンフレット

できあがった英語解説文

Sarugawa Onsen

Sarugawa Onsen Hidaka Kogenso is the only natural hot spring facility in the Hidakasanmyaku-Erimo-Tokachi National Park. The baths are available to drop-in visitors for a small fee (this is included in the accommodation fees for staying guests). As the only hot springs facility in the area, Sarugawa Onsen is popular as a local gathering place.

The baths are fed by a mineral-rich spring that flows year-round. Although its natural temperature is only 10°C, it is heated to approximately 43°C for bathing. Slightly alkaline, the water has a silky feel and is believed to have skin-beautifying properties.

In addition to the hot baths, the bathing areas includes a sauna and a plunge pool. Meals are available at the hotel restaurant.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

沙流川温泉ひだか高原荘/沙流川温泉ひだか高原荘の泉質

沙流川温泉ひだか高原荘は、日高山脈襟裳十勝国立公園にある唯一の天然温泉施設です。浴場施設は日帰り客も少額の入場料（宿泊客の宿泊代に含まれる）で利用できます。この地域唯一の温泉施設である沙流川温泉は、地元住民の憩いの場として親しまれています。

浴場の湯は年間を通じて湧き出る豊富なミネラルを含む源泉から供給されています。源泉の温度はたった10°Cですが、入浴に適した約43°Cに加熱されています。弱アルカリ性の湯質は肌触りが良く、古くから美肌効果があると言われています。

温浴に加えて、施設内にはサウナと水風呂も完備されています。ホテルのレストランでお食事を取ることができます。

030-036

Hidaka Tree Festival

国立公園日高町協議会

【タイトル】 ひだか樹魂まつり/ひだか樹魂まつりの由来

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Hidaka Tree Festival

The Hidaka Tree Festival is an annual event held in July, celebrating Hidaka's heritage as a logging town. The festival includes log-cutting and log-pulling competitions, concerts, and dance performances, and ends with a fireworks display on the slopes of the Hidaka International Ski Area.

Logging was an important element of Hidaka's development and drew many early settlers to what is now Hidaka District. Initially, Hidaka lumber was used for gun stocks and later helped meet the growing demand for paper and construction material in Japan's rapid economic growth era of the 1960s and 1970s. The work of those early loggers, and subsequent generations of forestry workers, played a key role in developing the present-day Hidaka District. The Hidaka Tree Festival honors their contributions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ひだか樹魂まつり/ひだか樹魂まつりの由来

「ひだか樹魂まつり」は、7月中旬に毎年開催されるイベントで、日高の林業の町としての歴史的伝統を祝うものです。この祭りでは、木こりさん競争や流送レース、コンサート、そしてダンスパフォーマンスなどが行われ、日高国際スキー場の斜面で打ち上げられる花火大会で幕を閉じます。

林業は日高の発展に重要な要素であり、多くの初期入植者を現在の日高地区に引き寄せました。当初、日高の木材は銃床に使用されており、その後、1960年代から1970年代の日本の高度経済成長期には、紙や建設資材の需要増加を支えました。初期伐採者や、その後続いた林業労働者たちの働きが、現代の日高地区を発展させる上で重要な役割を果たしました。「ひだか樹魂ま

つり」は彼らの貢献を称えるものです。

030-037

Sango no Taki Waterfall

国立公園日高町協議会

【タイトル】 北日高岳 サンゴの滝/サンゴの滝の解説

【想定媒体】 看板/Web/パンフレット

できあがった英語解説文

Sango no Taki Waterfall

Sango no Taki is a waterfall on the Sango Stream, one of the tributaries of the Sarugawa River. The waterfall is located 2.4 kilometers upstream from the trailhead.

Despite its appearance, Sango no Taki is not a natural waterfall. It was created in 1940 when miners working at a chromite mine built a tunnel to divert Sango Stream in order to construct a route for transporting ore. Water flowing from the tunnel spills over the rock face, forming the waterfall. One clue to its recent origins is the lack of a plunge basin at its base. Plunge basins form when falling water gradually erodes the rock below, a process that can take hundreds or even thousands of years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北日高岳 サンゴの滝/サンゴの滝の解説

サンゴの滝は、沙流川に流れ込む支流のひとつである三号の沢川にある滝です。この滝は、登山口から2.4キロメートル上流に位置しています。

その外観とは裏腹に、サンゴの滝は自然にできた滝ではありません。1940年にクロム鉱山で働く鉱夫たちが鉱石の輸送ルートを建設するために三号の沢川を迂回させるトンネルを作った際にできたものです。トンネルから流れ出る水が岩肌にあふれ出ること、滝が形成されています。その最近の起源を示す手がかりの一つが、底部に滝壺が無いことです。滝壺は落下する水が徐々に下部の岩を浸食することで形成されますが、この過程には数百年、時には数千年の歳月を要するものだからです。

030-038

Eight Stone Markers That Explore the Local History of Hidaka

国立公園日高町協議会

【タイトル】北日高岳 サンゴの滝/石の道しるべ「沙流川流送発祥の地」

【想定媒体】アプリ QRコード

できあがった英語解説文

Eight Stone Markers That Explore the Local History of Hidaka

The history of Hidaka is encapsulated in anecdotes passed down through generations. Some of these are recorded on stone markers at eight historical sites across the town, each highlighting an event or aspect of the town's past.

Site of the first logging weir

Logging formed the foundations of Hidaka's early economy. Before the area had modern infrastructure and transportation, timber was transported to the coast by floating logs down the Sarugawa River, a method known as *ryuso*. Logs were stored behind weirs on frozen tributaries to be released in the spring when the waters thawed and river levels rose. This is where the first such logging weir was created in 1909. Once released, log drivers guided the logs downstream using long poles. At the coast, the logs would be loaded onto trains to different factories along the coast to be processed into pulp for paper production or used to make furniture and other wood products.

Sarugawa River crossing

Before the construction of a bridge in the 1940s, the river ran much higher than it does today, and the only way to cross it was by boat. In 1908, a rudimentary ferry system using a dugout canoe and ropes was set up in this area to carry people across. The ferryman would pull the boat across the river using ropes fastened to posts on the riverbanks. Similar systems were set up at other points along the river, but they fell out of use around 1943 after the bridges were constructed.

Evidence of prehistoric human habitation

Earthenware and stone tools found in Hidaka suggest that humans inhabited the area more than 10,000 years ago. Near this marker, fragments of pottery typical of the mid-to late Jomon Period (ca. 5,000–2,400 years ago) were unearthed in a circular pit. Other surveys along the Sarugawa River have revealed obsidian tools dating back roughly 10,000 years and additional Jomon pottery from about 5,000 years ago. Obsidian is not locally available, indicating that those early inhabitants may have engaged in trade with other regions.

An ancient Ainu battlefield

According to oral tradition, a battle once took place atop a nearby hill between two Ainu groups, one from the east and one from the west. It is said the Sarugawa River ran red with blood as the losing side shouted, “Ushappuramu! Ushappuramu!” (“Run away! Run away!”). This phrase is one of the theorized origins of Usappu, the name of the town until it was changed to Hidaka in 1943.

The first settlement marker

On February 26, 1872, a government surveyor erected a wooden post here marked with the name “Usappu,” as the area was then called. He was mapping a route through the region, following a hunting trail along the Sarugawa River and placing markers along the way. He recorded in his journal that the nights here were unbearably cold.

Iwanaifudo Waterfall prayer site

A Buddhist priest from Hidaka established a small wooden shrine in a cave beside the Iwanaifudo Waterfall after dreaming of a dancing female deity accompanied by the sound of flowing water. Believing the dream to depict this site, he built a wooden devotional building in the cave and dedicated it to Fudo Myo-o (Acala in Sanskrit), a Buddhist guardian deity also known as the Immovable Wisdom King, believed to protect and guide the faithful. People often visited to pray for good harvests and safe travel. After a mudslide in 2003 filled the cave with debris, residents removed the small shrine.

The oldest shrine in Hidaka

Chisaka Shrine, founded in 1910, was the first shrine built in Usappu (now Hidaka District). Established just five years after the first modern settler arrived, the shrine provided spiritual support and helped foster a sense of unity in the emerging community. The main building was relocated in 1921, and in 1989 it was placed within a raised-floor preservation facility designed to protect it from flooding caused by heavy rain. It is the oldest surviving structure in Hidaka.

Site of a former elementary school

Mishima Elementary School opened in 1947 for the children in the small settlement of Mishima. The community was established in 1918 by 15 families from Fukushima Prefecture in the northern part of Honshu Island. They were later joined by miners and their families during World War II when the Mitsui Mining & Smelting Company opened chromite mines in the area to meet the demands for the war effort. The settlement's name combines *Mi-* from Mitsui and *-shima* from Fukushima. The school started with 25 students but closed in 1974 as the population declined.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北日高岳 サンゴの滝/石の道しるべ「沙流川流送発祥の地」

日高の歴史は、世代から世代へと受け継がれてきた逸話に詰まっています。そうした逸話の一部は町内の8つの史跡に設置された石碑に刻まれており、それぞれが町の過去の出来事や状況を紹介しています。

最初の丸太堰跡

伐採は日高の初期の経済の基盤を形成しました。近代的なインフラや交通手段が台頭する以前は、木材は沙流川を丸太流しで下って海岸まで運ばれました。これは「流送」として知られている方法です。丸太は支流の凍結した水域に堰を築いて集積され、春に水が解けて水位が上昇した際に放流されました。ここが1909年、最初のそうした丸太堰が築かれた場所です。丸太は放流されると、丸太流しが長い鳶口を使って下流へと誘導しました。海岸では、丸太は列車に積まれて沿岸の各工場へと運ばれ、製紙用のパルプに加工されるか、または家具などの木製品の製造に利用されました。

沙流川渡河

1940年代に橋が架けられる前は、沙流川の水位が現在よりもはるかに高く、川を渡る唯一の手段は舟でした。1908年、人々の移動を担うため、この地域では丸木舟とロープを使った簡易的な渡し船方式が設けられました。渡し守は川岸の杭に固定したロープで舟を引いて川を渡りました。同様の方式が川沿いの他の地点にも設置されましたが、橋が架けられた1943年頃には使用されなくなりました。

先史時代の人類が居住した痕跡

日高で発見された土器や石器は、1万年以上前に人類がこの地域に居住していた可能性を示唆しています。この碑の付近では、縄文時代中期から後期（約5000～2400年前）の代表的な土器の破片が円形の竪穴から出土しました。沙流川流域での他の調査では、約1万年前に造られた黒曜石製の石器や、約5000年前の縄文土器も発見されています。黒曜石は地元では産出されないものであるため、これらの初期住民が他の地域との交易を行っていた可能性を示唆しています。

古代アイヌの戦場

口伝によれば、近くの丘の上でかつて、東と西の二つのアイヌ部族で戦いが起こったそうです。敗けた側が「ウシャップラム！ウシャップラム！」（「逃げろ！逃げろ！」）と叫ぶ中、沙流川は血で真っ赤に染まったと言われています。この言葉が1943年に日高に改称されるまでこの町の名前であった右左府の由来の一つだと考えられています。

最初の入植地標

1872年2月26日に、政府の測量士が、当時の地名として呼ばれていた「右左府」の名を記した木製の標柱をここに立てました。彼はこの地域を横断するルートを測量し、沙流川沿いの狩猟道を辿りながら道標を設置していました。彼は日記に、この地の夜は耐え難いほど寒かったと記しています。

岩内不動の滝の祈願所

日高の僧侶が、流れる水の音と共に踊る女神の夢を見た後、岩内不動の滝の傍らにある洞窟に小さな木造の祠を建てました。この夢がこの場所を示していると信じ、彼は洞窟内に木造の御堂を建て、信者を守り導く不動の知恵の王としても知られる仏教の守護神、不動明王（サンスクリット語でアカラ）を祀りました。人々は豊作や旅の安全の祈願によく参拝に訪れました。2003年に洞窟が土砂で埋まったため、その後住民はその小さな祠を撤去しました。

日高の最古の神社

1910年に創建された千栄神社は、右左府（現在の日高地区）に建てられた最初的神社です。最初の近代入植者が到着してわずか5年後に建てられたこの神社は、精神的柱となり、新しくできた集落での結束感を育む一助となりました。本宮は1921年に移され、1989年に豪雨による洪水から守るために設計された、高床式の保存施設内に設置されました。現在も日高で現存する最古

の建造物として残っています。

旧小学校跡

三島小学校は1947年に、三島という小さな集落の子どもたちのために開校されました。この集落は1918年に、本州北部の福島県から移住した15世帯の家族によって築かれました。その後、第二次世界大戦中に三井鉱山が軍事活動の需要に応えるため当地でクロム鉱山を開設した際に、鉱夫とその家族が加わりました。集落の名称は三井の三と福島 of 島を組み合わせています。学校は1949年に25名の児童を受け入れて始まりましたが、人口減少に伴い1974年に閉校となりました。

030-039

Hidaka International Ski Area

国立公園日高町協議会

【タイトル】 日高国際スキー場/日高国際スキー場の概要

【想定媒体】 看板/Web/パンフレット

できあがった英語解説文

Hidaka International Ski Area

Located on the north-facing slopes of Mt. Kitahidaka (751 m), Hidaka International Ski Area is the only ski area within Hidakasanmyaku-Erimo-Tokachi National Park. The mountains receive Hokkaido's characteristic light, dry powder snow, creating ideal conditions for skiing and snowboarding.

Four chairlifts provide access to the mountain's summit and to the network of 11 runs along the way. The runs cater to all levels, ranging from gentle beginner slopes to advanced runs near the summit, including a 3,000-meter-long run from the peak. There is also a 100-meter sledding course near the base for children. On select evenings, sections of the slopes remain open until 8:00 p.m. for night skiing under floodlights.

The ski area typically operates from December to March, depending on snow conditions. Ski and snowboard rentals are available, as well as skiing classes with English language support. At the foot of the mountain, Sarugawa Onsen Hidaka Kogenso has accommodations, a restaurant, and hot spring baths.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高国際スキー場/日高国際スキー場の概要

北日高岳（751メートル）の北斜面に位置する日高国際スキー場は、日高山脈襟裳十勝国立公園に唯一存在するスキー場です。この山は北海道特有の軽くて乾燥したパウダースノーに恵まれ、スキーやスノーボードに理想的な環境が整っています。

4基のチェアリフトが山頂まで運行しており、全11コースのエリアにアクセスできます。これらのコースは初心者向けの緩やかな斜面から山頂付近の上級者向けコースまで、あらゆるレベルに対応しており、山頂から延びる全長3,000メートルのコースもあります。また、子ども向けの100メートルそり滑りコ

ースも麓付近にあります。特定の夜間には、投光照明設備によるナイトスキーのため、一部ゲレンデは午後8時まで営業します。

スキー場は通常、雪の状況により12月から3月まで営業しています。スキー具やスノーボードのレンタル、英語対応のスキークラスも利用できます。山麓の沙流川温泉ひだか高原荘には宿泊施設、レストラン、温泉浴場があります。

030-040

Hidaka Sarugawa Auto Camping Ground

国立公園日高町協議会

【タイトル】 日高沙流川オートキャンプ場/日高沙流川オートキャンプ場の概要

【想定媒体】 Web/パンフレット

できあがった英語解説文

Hidaka Sarugawa Auto Camping Ground

Hidaka Sarugawa Auto Camping Ground is located along the Sarugawa River in the Hidaka District, within Hidakasanmyaku-Erimo-Tokachi National Park. On-site facilities include a children's playground, tennis courts, a soccer field, and a park golf course. In winter, when the campground is closed, the grounds are used for cross-country skiing.

The campground has 100 drive-in sites, 13 wooden huts, and a tent-only area that can accommodate 50 tents. The on-site dog run has separate spaces for small and large dogs. Cooking facilities include a barbecue area and a pizza oven.

While the campground has flush toilets, there are no showers or bathing facilities. Guests can use the hot spring baths at nearby Sarugawa Onsen Hidaka Kogenso for a small fee. The campground typically opens in late April and closes in mid-October, depending on weather conditions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高沙流川オートキャンプ場/日高沙流川オートキャンプ場の概要

日高沙流川オートキャンプ場は、日高地区の沙流川沿いに位置しており、日高山脈襟裳十勝国立公園内にあります。施設内には、子ども遊具広場、テニスコート、サッカー場、パークゴルフ場があります。冬季のキャンプ場閉鎖期間中は、敷地をクロスカントリースキー場として利用できます。

キャンプ場には、ドライブイン式の区画が100区画、木造バンガロー13棟、50張収容可能なテント専用エリアがあります。敷地内のドッグランには、小型犬用と大型犬用のスペースが分かれて設置されています。調理施設にはバーベキューエリアとピザ窯があります。

キャンプ場には水洗トイレがありますが、シャワーや入浴施設はありません。宿泊客は近隣の沙流川温泉ひだか高原荘で少額の別途料金にて温泉浴場を利用できます。キャンプ場の営業期間は、天候により異なりますが、通常4月下旬にオープンし、10月中旬にクローズします。

030-041

Steam Locomotive No. 79616

国立公園日高町協議会

【タイトル】 日高山岳ビラパーク/蒸気機関車「79616号」の解説

【想定媒体】 看板/アプリQRコード

できあがった英語解説文

Steam Locomotive No. 79616

This steam locomotive once operated in various parts of Hokkaido, including Asahikawa and Kutchan, but did not operate in the Hidaka region or on the now-closed Tomiuchi Line, which connected Hidaka by rail to the rest of Hokkaido. After being decommissioned in 1976, the engine was transported here and converted into a novelty train hotel.

Locomotive No. 79616 was manufactured in 1924 as part of the JNR 9600 series. It was decommissioned at the Oiwake Locomotive Depot in Hokkaido on March 2, 1976, one day before the nationwide abolition of steam locomotives in Japan.

On July 18, 1976, Japanese National Railways transported the locomotive, along with two sleeper cars and a dining car, from Oiwake to this site via the Tomiuchi Line and other routes. The Hidaka Town government later converted the train into a hotel accommodating up to 52 guests.

When Sarugawa Onsen Hidaka Kogenso was built, the hotel was closed, and the carriages were dismantled. Exhibits on the former Hidakacho Station and now-closed Tomiuchi Line—including photographs, signage, and ticket stubs—are now displayed in the northeast wing of the new facility.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高山岳ビラパーク/蒸気機関車「79616号」の解説

この蒸気機関車はかつて、旭川や倶知安をはじめとする北海道の様々な地域で運行されていたが、日高地方や、日高と北海道各地とを結ぶ現在は廃止された富内線では運行されていませんでした。1976年に廃車となった後、この機関車はここに移送され、ユニークな列車型ホテルへと

生まれ変わりました。

蒸気機関車79616号は、1924年に国鉄9600形の一つとして製造されました。1976年3月2日、日本における蒸気機関車の全国的な廃止の前日に、この機関車は北海道の追分機関区で廃車となりました。

1976年7月18日、日本国有鉄道はこの機関車と寝台客車2両、食堂車1両を、富内線や他の路線を通じて追分からこの地へと移設しました。日高町政は後に、この列車を最大52名収容可能なホテルへと改装しました。

沙流川温泉ひだか高原荘が建てられたことを受けて、このホテルは閉鎖され車両は解体されました。新施設の北東棟には、旧日高町駅や現在は廃止された富内線に関する展示品（写真、標識、切符など）が展示されています。

030-042

National Hidaka Youth Outdoor Learning Center

国立公園日高町協議会

【タイトル】 国立日高青少年自然の家/国立日高青少年自然の家の概要

【想定媒体】 看板/アプリQRコード/Web/パンフレット

できあがった英語解説文

National Hidaka Youth Outdoor Learning Center

The National Hidaka Youth Outdoor Learning Center is located on the south side of the Sarugawa River, about five minutes by car from Hidaka Town Hall. It has accommodations and educational facilities and was designed primarily for group events, such as school trips, university club retreats, and corporate training programs.

Accommodation options include large, dormitory-style rooms for up to 200 guests, and a camping area with equipment available for rent. Guests are responsible for cleaning up after themselves and following facility rules and schedules. Public baths are available for all guests. Meals are served in the on-site cafeteria, although guests can also choose to cook in outdoor kitchens. Boxed lunches and ingredients for cooking at campsites can also be requested in advance.

The Center has classrooms and lecture rooms for activities, presentations, and crafts, as well as an indoor gym with rentable equipment. Activities on offer include hiking, camping, and snow rafting, with cross-country skis and snowshoes available in winter. Center staff will provide advance safety lectures, guidance, and instruction on topics such as how to properly store equipment. All activity requests must be included when booking a reservation.

Reservations are required at least one month in advance, using an online reservation system. Reservation requests must include all necessary documents, including a complete list of group members.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国立日高青少年自然の家/国立日高青少年自然の家の概要

国立日高青少年自然の家は、沙流川の南岸に位置し、日高町の役場から車で約5分のところにあります。修学旅行や、大学のサークル合宿、企業研修プログラムなど、主に団体行事向けに設計された宿泊・教育施設です。

宿泊施設には最大200名収容できるドミトリー式の大部屋と、レンタル用装備が整ったキャンプ場があります。宿泊客は、自身で清掃を行い、施設規則とスケジュールを守る必要があります。大浴場は全宿泊客が利用できます。食事は施設内の食堂で提供されますが、屋外キッチンで調理することもできます。お弁当やキャンプ場での調理用食材も事前に申し込みできます。

この自然の家には、アクティビティや発表、工作などを目的とした教室や講義室のほか、レンタル可能な設備を備えた屋内ジムもあります。ハイキング、キャンプ、スノーラフティングなどのアクティビティがあり、冬季にはクロスカントリースキーやスノーシューも利用できます。この施設のスタッフが、事前に安全に関する講習会やガイダンス、用具の適切な保管方法などについての指導を行います。すべてのアクティビティは、予約時に申込みが必要です。

予約は少なくとも1か月前までに、オンライン予約システムを通じて行う必要があります。予約の際は、グループメンバー全員の一覧を含む、必要書類一式の提出が必須です。

地域番号	031	協議会名	北海道新ひだか町	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
031-001	日高山脈襟裳十勝国立公園/シベチャリ橋		250w以内	看板/アプリQRコード
031-002	日高山脈襟裳十勝国立公園/みついし道の駅		250w以内	看板/アプリQRコード
031-003	日高山脈襟裳十勝国立公園/日高山脈襟裳十勝国立公園の紹介		250w以内	Web

031-001

Shokoji Temple

北海道新ひだか町

【タイトル】 日高山脈襟裳十勝国立公園/シベチャリ橋

【想定媒体】 看板/アプリQRコード

できあがった英語解説文

Shibechari Bridge and the Hidaka Mountains

The view from here takes in part of Hidakasanmyaku-Erimo-Tokachi National Park, which is centered around the Hidaka Mountains. Mt. Petegari (1,736 m), located within Shinhidaka, is one of the range's prominent peaks, popular for challenging multi-day climbs.

The river below originates in the Hidaka Mountains. Now called the Shizunai River, it was once known as Shibechari, from an Ainu term meaning “where salmon spawn.” This location near the mouth of the river attracts seasonal birdlife. Waterfowl such as whooper swans and various duck species rest here during their migrations in autumn and spring, while white-tailed and Steller's sea eagles are known to hunt in the area in the colder months.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高山脈襟裳十勝国立公園/シベチャリ橋

ここからの景色は、日高山脈を中心とする日高山脈襟裳十勝国立公園の一部が含まれています。新ひだか町に位置するペテガリ岳(1,736 m)は、この山脈の中でも特に目立つ峰のひとつであり、数日間にわたり挑む登山ルートとして人気があります。

下の川は、日高山脈を源とする川です。現在は静内川と呼ばれていますが、かつてはシベチャリとして知られており、これはアイヌ語で「サケが産卵するところ」という意味に由来します。川の河口付近にあたるこの場所には、季節ごとの野鳥が集まります。オオハクチョウやさまざまなカモ類などの水鳥は、秋や春の渡りの際にここに立ち寄って休息します。また、オジロワシやオオワシは寒い時期にこの地

域で狩りを行うことで知られています。

031-002

Mitsuishi Roadside Station Viewpoint

北海道新ひだか町

【タイトル】 日高山脈襟裳十勝国立公園/みつし道の駅

【想定媒体】 看板/アプリQRコード

できあがった英語解説文

Mitsuishi Roadside Station Viewpoint

The view from here captures a slice of Hidakasanmyaku-Erimo-Tokachi National Park, one of the largest national parks in Japan. The park stretches from Hokkaido's interior 140 kilometers southeast to Cape Erimo on the Pacific coast. It is centered around the Hidaka Mountains, known as "the backbone of Hokkaido." Several peaks in the range are visible from here, including Mt. Petegari (1,736 m), which lies within the township boundaries of Shinhidaka.

The fields in the foreground are primarily used for pasturing horses. Shinhidaka has a long history of horse breeding, which started in 1872 when the first Western-style ranch was established in the area. Today, the town is by far the largest producer of thoroughbred racehorses in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高山脈襟裳十勝国立公園/みつし道の駅

ここからの景色は、日本最大級の国立公園のひとつでもある日高山脈襟裳十勝国立公園の一部を捉えています。公園は北海道の内陸部から太平洋岸の襟裳岬まで、南北へ140キロメートルにわたり広がっています。その中心には「北海道の背骨」として知られている日高山脈があります。ここからは、この山脈のいくつかの峰を見ることができ、その中には新ひだか町の区域内に位置するペタリ岳(1,736 m)も含まれます。

手前の草地は主に馬の放牧に使われています。新ひだか町には馬の繁殖の長い歴史があり、それは1872年にこの地域に最初の西洋式牧場が設立されたときに始まりました。現在、この町は日本

最大のサラブレッド競走馬の生産地となっています。

031-003

Hidakasanmyaku-Erimo-Tokachi National Park

北海道新ひだか町

【タイトル】 日高山脈襟裳十勝国立公園/日高山脈襟裳十勝国立公園の紹介

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Hidakasanmyaku-Erimo-Tokachi National Park

Hidakasanmyaku-Erimo-Tokachi National Park is one of Japan's largest national parks, covering 2,457 square kilometers of rugged mountains, rolling plains, and coastal lowlands. It is centered around the Hidaka Mountains, also known as the "backbone of Hokkaido." The mountains extend 140 kilometers northwest to southeast from the towns of Shintoku in Hokkaido's interior to Erimo on the Pacific coast. The national park includes the majority of this range across the Hidaka and Tokachi regions.

Encompassing environments from 2,000-meter peaks to coastal marine terraces, the park's diverse ecosystems support a rich biodiversity, from meadows of flowering alpine species to mixed broadleaf forests to hardy coastal vegetation. Wildlife includes large Ezo brown bears and hamster-like Ezo pikas in the mountains, as well as seabirds and harbor seals along coastal cliffs and rocky shores.

About one-third of the Shinhidaka township is within the boundaries of the national park, including Mt. Petegari (1,736 m). One of the Hidaka Mountains' most prominent peaks, it is popular for its challenging multi-day climbs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日高山脈襟裳十勝国立公園/日高山脈襟裳十勝国立公園の紹介

日高山脈襟裳十勝国立公園は、日本最大級の国立公園のひとつであり、険しい山々、なだらか

な平原、そして沿岸の低地を含む2,457平方キロメートルの範囲を覆っています。その中心には「北海道の背骨」として知られている日高山脈があります。日高山脈は、北海道の内陸部の新得町から太平洋岸の襟裳まで、北西から南東へ140キロメートルにわたって連なっています。国立公園には、日高と十勝地方にまたがるこの山脈の大部分が含まれています。

標高2,000メートルの峰々から海岸段丘まで多様な環境を取り囲っており、公園の多様な生態系は、高山植物が咲く草原から、広葉樹の混交林、そして丈夫な海岸植生まで、豊かな生物多様性を支えています。野生動物には、山岳地帯に生息する大型のエゾヒグマやハムスターのようなエゾナキウサギのほか、崖や岩の多い海岸に生息する海鳥やゼニガタアザラシなどが含まれます。

新ひだか町の区画のおよそ3分の1が国立公園の範囲内にあり、その中にはペテガリ岳(1,736 m)も含まれています。日高山脈を代表する名峰のひとつであり、数日間にわたり挑む登山ルートとして人気があります。

地域番号	032	協議会名	【環境省】関東地方環境事務所日光国立公園管理事務所	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
032-001	総合案内標識「光徳全般」		250	看板
032-002	自然解説「ミズナラ林」		250	看板
032-003	自然解説「林の特徴」		250	看板
032-004	自然解説「どんぐり」		250	看板
032-005	自然解説「林の歴史」		250	看板
032-006	自然解説「鹿」		250	看板
032-007	総合案内標識「湯元全般」		250	看板
032-008	湯元温泉内「散策案内」		250	看板
032-009	湯の平湿原		250	看板
032-010	湯元泉源		250	看板
032-011	温泉寺		250	看板
032-012	温泉神社		250	看板

032-001

Welcome to Kotoku Park Area

【環境省】関東地方環境事務所日光国立公園管理事務所

【タイトル】看板

【想定媒体】総合案内標識「光徳全般」

できあがった英語解説文

Welcome to Kotoku Park Area

Kotoku Park Area is part of Nikko National Park and is named after nearby Kotoku Ranch. It has wheelchair-accessible paths, picnic areas, restrooms, and other facilities.

The Kotoku Park Area turns bright yellow in autumn with the leaves of the tallest trees, which are mostly *mizunara* oak and Japanese larch. The white flowers of Toringo crabapple trees bloom in early summer. Many of these crabapple trees are found near Kotokunuma Swamp, a former marsh that is now a small stream. Its water is pristine enough for the water crowfoots to bloom with clusters of white flowers in the summer.

The area's namesake, Kotoku Ranch, opened as a dairy farm in 1897. Today, the ranch is a tourist farm and only keeps a few cows for visitors to see during the summer. It has a restaurant and sells milk and ice cream.

Popular activities in the area include birdwatching, hiking, and hot-spring bathing in sulfur-rich water piped over from Yumoto Onsen. It is a popular gathering spot for hiking groups. A handful of hiking trails begin in Kotoku Park Area and lead to places such as Lake Kirikomi, Lake Karikomi, and the Senjogahara Marshland. Every winter, the area is covered in about 50 centimeters of snow; because it does not have steep hills, it is a good place for snowshoeing and cross-country skiing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

光徳園地へようこそ

光徳園地は日光国立公園の一部であり、近隣の光徳牧場にちなんで名付けられた光国立公園

の一部です。園内には車椅子対応の遊歩道、ピクニックエリアに加え、トイレやその他の施設が整っています。

光徳園地の樹林は、園内で最も背の高い樹木であるミズナラとカラマツで秋になると鮮やかな黄色に染まります。初夏には低木のズミの木が白い花を咲かせます。これらのズミの多くは、かつての沼地が現在は小さな小川となっている光徳沼の近くで見られます。その水質は、夏に沈水性の白いバイカモが花を咲かせるほど清らかです。

園地の名の由来である「光徳牧場」は1897年に酪農場として開設され、後に観光牧場のとなりました。現在もレストランを併設し、牛乳やアイスクリームを販売しています。夏には数頭の乳牛が見学客を迎えています。

園地では野鳥観察、ハイキング、温泉入浴が人気で、湯元温泉から硫黄豊富な温泉が引かれています。また、光徳園地を起点として切込湖・刈込湖や戦場ヶ原湿原へのハイキングコースがいくつかあるため、ハイキンググループの集まる拠点としても親しまれています。冬には約50センチメートルの積雪がありますが、急勾配がないためスノーシューやクロスカントリーにも適したスポットとなります。

032-002

A Forest of Oaks

【環境省】関東地方環境事務所日光国立公園管理事務所

【タイトル】看板

【想定媒体】自然解説「ミズナラ林」

できあがった英語解説文

A Forest of Oaks

Mizunara oaks make up 80 percent of the trees in and around Kotoku Park Area. They thrive in cool climates at elevations around 1,200 meters. The trees can grow to a height of 30 meters, and their large, twisted roots can help keep them upright in stormy weather.

Mizunara are a key part of the ecosystem of Kotoku Park Area. Many animals rely on their plentiful fallen acorns, either eating large quantities to store calories before winter or hiding them away for later consumption. In summer, hairstreak butterflies lay their eggs on the oaks' leaf buds. The new caterpillars feast on the leaves after they hatch.

Mizunara wood is prized for its beautiful, hard grain and is used to make tables, chests, and other furniture. The wood has a sweet aroma like sandalwood or agarwood and is highly sought-after by whisky makers to make casks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ミズナラ林

光徳園地とその周辺に生える樹木の約80%はミズナラが占めています。ミズナラは標高約1,200メートル付近の寒冷な気候でよく育ちます。樹高は30メートルに達することもあり、深く張ったねじれた根が一般的に嵐の中でも巨体を支えます。

これらのミズナラは、光徳園地の生態系において重要な役割を担っています。多くの動物が豊富に実るどんぐりに依存しており、冬に備えて大量に食べてカロリーを蓄えたり、後で食べるために隠したりしています。春になると、シジミチョウが木の葉の芽に卵を産み付け、孵化した幼虫は若葉を食べて成長します。

ミズナラ材はその美しく硬い木目で珍重され、テーブルやチェストなどの家具に使用されます。また、白檀や伽羅のような甘い芳香を持つことから、ウイスキー樽の材料としてウイスキー造りの職人たちから非常に高い人気を誇っています。

032-003

Forest Layers

【環境省】関東地方環境事務所日光国立公園管理事務所

【タイトル】看板

【想定媒体】自然解説「林の特徴」

できあがった英語解説文

Forest Layers

Look around you, can you see the different layers of the forest? Not all plants need to grow tall to thrive. The forest here can be split into three basic categories: the shrub layer close to the ground, the middle understory, and the canopy layer formed by the tops of the tallest trees.

The shrub layer is predominantly a dwarf bamboo called *sasa*, of which there are four main varieties in the Okunikko area. In Kotoku Park Area, the most common variety is *miyakozasa*, which has green-and-white leaves that are smooth on top and fuzzy on the underside. When new leaves sprout, they are tightly curled like a scroll. Hungry insects often bore tunnels through the still rolled-up leaves, so that when a leaf finally opens, the tunnels become lines of holes.

Many trees never grow out of the understory. In the Kotoku area, the most common of these shorter trees are Toringo crabapples. The white blossoms that cover them in early summer mature into bright-red fruit that feeds migratory birds on their way south in the autumn.

The tops of Japanese larches and *mizunara* oaks make up the canopy. Oak leaves branch out and align like puzzle pieces to capture any available sunlight. A healthy canopy will only let small patches of unfiltered light reach the forest floor. This helps to protect the more sensitive plants that grow below.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

森林の層

周りを見渡してみてください。森にはいくつかの層があるのわかりますか？すべての植物が高く育つ

必要はありません。光徳園地の森は、地面に近い草本層、低木林、そして背の高い木々の頂部からなる樹冠層の三つの層に分けることができます。

草本層は主にササという小型の竹で構成されており、奥日光地域には4つの主要な種類があります。光徳園地で最もよく見られるのはミヤコザサで、葉の表面は緑色で滑らか、裏面は白っぽく柔らかい毛が生えています。新しい葉が芽吹くとき、それらは巻物のように固く丸まっています。お腹を空かせた昆虫が、まだ丸まっている葉に穴を開けて通り道を作ることがあり、その葉がいよいよ広がると、その通り道が一直線の穴となって現れます。多くの木は低木林から抜け出して大きく成長しません。光徳周辺でよく見られるこうした背の低い木の代表はズミです。初夏には白い花が木を覆い、冬の渡り鳥の餌となる鮮やかな赤い実をつけます。

樹冠層はカラムツやミズナラの頂部で構成されています。ミズナラの葉はわずかな日光も捉えられるよう、パズルのピースのように並んで枝を広げます。健康な樹冠は、森の床に届く光を小さなスポットに制限し、その下で育つより繊細な植物を保護します。

032-004

Acorns: A Simple and Reliable Food Source

【環境省】関東地方環境事務所日光国立公園管理事務所

【タイトル】看板

【想定媒体】自然解説「どんぐり」

できあがった英語解説文

Acorns: A Simple and Reliable Food Source

Mizunara acorns have bumpy caps and are longer than they are wide. Many of the large mammals that live in Nikko National Park, such as bears, monkeys, and deer, rely on acorns to survive the winter.

The survival of the oaks themselves, however, is closely tied to the feeding habits of small mammals and birds. The ripe acorns are high in calories and plentiful in autumn, when squirrels, mice, and other animals hoard them for the winter months. The animals bury their stashes in fallen leaves or soil, which keeps the acorns from spoiling or drying out. This is to the oaks' benefit, since the small hoarders often forget where their acorns are buried. Even if they do remember, they may first eat their other food sources before their acorn stashes, as the tannins found in acorns can be toxic in high concentrations. If left uneaten, the buried acorns then have a chance to germinate, leading to new trees and forest growth.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

どんぐり：シンプルで安定した食料源

ミズナラのどんぐりは、表面が凸凹した殻斗と呼ばれる帽子をかぶり、比較的細長いのが特徴です。クマやサル、シカなど、日光国立公園に生息する大型哺乳類の多くは、冬を越すための糧としてこのどんぐりに依存しています。

しかし、ミズナラ自身の繁殖は、小型哺乳類や鳥類の採食習慣と密接に関わっています。秋に実る栄養価の高いどんぐりを、リスやネズミなどは冬に備えて蓄えます。彼らはどんぐりが傷んだり乾燥したりしないよう、落ち葉の下や土の中に隠して貯蔵します。こうした習性はミズナラにとっても好都合です。なぜなら、彼らは埋めた場所を忘れてしまうことがよくあるからです。

また、場所を覚えていたとしても、彼らは蓄えたどんぐりよりも先に他の食料を食べる傾向があります。これは、どんぐりに含まれる「タンニン」が高濃度になると毒性を持つ可能性があるためです。こうして食べられずに残ったどんぐりは、やがて芽を出し、新しい木となって森を育てていくのです。

032-005

A History of Forest and Ranch

【環境省】関東地方環境事務所日光国立公園管理事務所

【タイトル】看板

【想定媒体】自然解説「林の歴史」

できあがった英語解説文

A History of Forest and Ranch

The forest in and around Kotoku Park Area was originally called the Narabayashi, or “Oak Forest,” because of its abundance of *mizunara* oak trees. It has since become known for the dairy farm that gives the area its modern name: Kotoku Ranch.

In 1893, Nishizawa Gold Mine was opened in the mountains approximately five kilometers north of Kotoku Park Area. The miners discovered a particularly rich gold vein three years later, and oxen were brought in to move the ore. The forest was cleared to create grazing land and to provide lumber for firewood and charcoal.

A year after the discovery of the vein, Yoshida Tokuzaburo (18??–1942) settled here and started a dairy farm and ranch. He named his ranch “Kotoku.” The “Ko” comes from the end of “Nikko,” and “Toku” comes from “Tokuzaburo.” After the mine was exhausted, the farm became a tourist farm. The country’s first National Park Fair was held in the Kotoku area in July 1959.

Today, the dairy cows are mostly kept elsewhere, but Kotoku Ranch still sells milk and ice cream. One of the old farm buildings has been turned into a restaurant. Some cows are still let out in the remaining pastures during the summertime.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

森と農場の歴史

光徳園地の周辺の森は、かつて「櫛林（ナラバヤシ）」、つまり「ミズナラの森」と呼ばれていました。その名の通り、ミズナラの木が豊富に生えていたためです。その後、この地域は現在の地名の由来となった酪農場、「光徳牧場」として親しまれています。

1893年、光徳園地の北約5キロメートルの山中に西沢金山が開かれました。鉱夫たちは3年後、特に豊富な金脈を発見し、鉱石を運ぶために牛が導入されました。森林は牧草地を作るため、また薪や炭用の木材を確保するために伐採されました。

金脈発見の翌年、吉田徳三郎（生年不詳～1942）がこの地に定住し、酪農と牧場を始めました。彼は自分の牧場を「光徳」と名付けました。「光」は「日光」の最後の文字から、「徳」は「徳三郎」の「徳」から取られています。金山が枯渇した後、この牧場は日本初期の観光牧場のひとつとなりました。1959年7月には、国内初の自然公園大会が光徳エリアで開催されました。

現在、乳牛の多くは別の場所で飼育されていますが、光徳牧場では今も牛乳やアイスクリームを販売しています。また古い農場建築の一つはレストランへと改修されました。夏には今も残された牧草地に牛が放牧されています。

032-006

Damage from Deer

【環境省】関東地方環境事務所日光国立公園管理事務所

【タイトル】看板

【想定媒体】自然解説「鹿」

できあがった英語解説文

Damage from Deer

Okunikko's thriving deer population is a threat to the area's ecosystem.

Deer eat a wide variety of plants, and they reproduce quickly. In Japan, they have few natural predators, and deer hunting has drastically decreased. As a result, deer populations have exploded over the last 40 years. Their range has grown by 270%, and they eat most any plant they can get their mouths on.

In Okunikko, their impact has been felt since the 1990s. Since 2001, the Ministry of the Environment has put up and maintained fences to protect the Senjogahara Marshland and other vulnerable areas from grazing deer.

Kotoku Park Area is on the other side of these fences and deer are allowed to roam freely. Where they wander, they leave hoofprints and round droppings and damaged vegetation, such as trees with large parts of their bark stripped off. Removing the bark exposes the inner trunk and makes it harder for the tree to deliver water and nutrients to its leaves, causing it to wither and die. Broken fragments of dwarf bamboo are another sign of the deer's presence. Deer do not have incisors on their upper jaws, so they cannot take clean bites. Instead, they pull and chew, leaving behind mangled leaves and stems.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鹿とその被害

奥日光で急増しているシカの個体数は、この地域の生態系にとって脅威となっています。

シカは多種多様な植物を食べる上に繁殖が早く、日本国内では天敵が少ないことや狩猟の激減も相まって、過去40年間でその数は爆発的に増加しました。生息域は270%も拡大しており、

彼らは口に入る植物ならほぼ何でも食べてしまいます。

奥日光では、1990年代からその影響が顕著になりました。環境省は2001年以降、戦場ヶ原をはじめとする脆弱なエリアを食害から守るため、防鹿柵を設置・維持しています。

光徳園地はこの柵の外側に位置しており、シカが自由に歩き回れるようになっています。彼らが通り過ぎた場所には、蹄の跡や丸い糞、そして樹皮を剥ぎ取られた木々などの損傷した植生が残されます。樹皮が大きく剥がされると幹の内側が露出し、葉へ水分や養分を送ることが困難になるため、木は枯死してしまいます。また、噛み砕かれたササの破片もシカの存在を示すサインです。シカは上あごに切歯（前歯）がないため、きれいに噛み切ることができません。代わりに引っ張るようにして噛むため、引き裂かれたような葉や茎の残骸が残るのです。

032-007

Welcome to Yumoto Onsen 【環境省】関東地方環境事務所日光国立公園管理事務所

【タイトル】看板

【想定媒体】総合案内標識「湯元全般」

できあがった英語解説文

Welcome to Yumoto Onsen

In 788, the mountain ascetic and Buddhist priest Shodo Shonin (735–817) was training on nearby Mt. Nantai when he spotted white steam rising from the valley below. He followed the steam to this area and discovered sulfur springs bubbling from the ground. In thanks for the relaxing waters, Shodo founded both Onsen Jinja Shrine and Onsenji Temple.

Eventually, a small mountain community formed around the springs. It came to be called Yumoto Onsen. Yumoto Onsen's reputation for healing led to the development of inns that catered to visitors seeking relief from various ailments. During the Meiji era (1868–1912), these inns were famous for the entertainment and hospitality they offered. Guests included foreign visitors such as well-known British travel writer Isabella Bird (1831–1904). Today, stone monuments mark the locations of some of the town's historic bathing facilities.

Yumoto Onsen is connected to many hiking paths in the Okunikko area, including a three-kilometer course around Lake Yunoko. Other popular activities include fishing, camping, skiing, stargazing, and snowshoeing. The Nikko Yumoto Visitor Center offers more information about these activities, as well as exhibits on the town's history and surrounding natural environment.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

湯元温泉へようこそ

788年、山岳修行者であり僧侶でもある勝道上人（735–817）が近くの男体山で修行中、谷底から白い湯気が立ち上るのを見つけたと伝えられています。彼はその湯気を辿ってこの地に至り、

地中から湧き出る硫黄泉を発見しました。この安らぎの湯に感謝し、勝道上人は温泉神社と温泉寺を建立しました。

やがて源泉の周りには小さな山間の集落が形成され、「湯元温泉」と呼ばれるようになりました。湯元温泉の優れた治癒力はやがて評判となり、さまざまな病の快復を願う湯治客に向けた宿が発展していきました。明治時代（1868–1912）になると、これらの宿は娯楽とおもてなしの場として名を馳せ、英国の著名な旅行家イザベラ・バード（1831–1904）をはじめとする外国人客も訪れるようになりました。現在、町に残る石碑が、かつて存在した歴史ある入浴施設の場所を今に伝えています。

湯元温泉は、湯ノ湖を一周する3キロのコースをはじめ、奥日光エリアの多くのハイキングコースとつながっています。ほかにも釣りやキャンプ、スキー、星空観察、スノーシューなど、多彩なアクティビティが楽しめます。日光湯元ビジターセンターでは、これらの活動に関する情報のほか、町の歴史や周辺の自然環境についての展示も行っています。

032-008

Sights in Yumoto Onsen

【環境省】関東地方環境事務所日光国立公園管理事務所

【タイトル】看板

【想定媒体】湯元温泉内「散策案内」

できあがった英語解説文

Sights in Yumoto Onsen

The town of Yumoto Onsen is nestled between the mountains of Okunikko and the northern shore of Lake Yunoko. A trail that circles the lake begins and ends at the south end of the town, just to the west of the parking areas. A wheelchair-accessible section of the trail connects to an observation deck with views of the lake and surrounding mountains. The Nikko Yumoto Visitor Center is a good place to learn more about the area's ecology and history.

The source of the area's hot springs is in the northeast corner of the town, where hot, sulfurous water bubbles directly from the steaming ground. Some of this water trickles into the neighboring Yunodaira Marshland, but much of it is piped to *ryokan* inns and bathing facilities, including Anyo no Yu, a free footbath in the center of town.

There are two religious sites associated with the hot springs. Nikkozan Yumoto Onsenji Temple, on the north side of town near Yunodaira Marshland, has a bath open to the public. Onsen Jinja Shrine, a historic symbol of the town, is at the top of a stone staircase on the eastern hillside.

The west side of Yumoto Onsen features a campground and a beginner-friendly ski slope. People have been skiing at Yumoto Onsen since at least 1930, when the slope was opened—only 19 years after the sport was introduced to Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

湯元温泉の見どころ

湯元温泉の町は、奥日光の山々と湯ノ湖の北岸の間に位置しています。湖を一周するトレイルは町の南部を起点・終点としています。車いすで通行可能なトレイルは展望デッキへとつながってお

り、湖や周囲の山々の景色を楽しむことができます。日光湯元ビジターセンターでは、地域の生態系や歴史について詳しく学ぶことができます。

町の主な源泉は町の北東端にあり、熱く硫黄を含んだ湯が地面から直接湧き出しています。一部の湯は隣接する湯ノ平湿原へ流れますが、多くは旅館や町の中心にある足湯「あんよの湯」などの入浴施設に送られています。

温泉に関連する宗教施設も2か所あります。日光山湯元温泉寺は町の北側、湯ノ平の近くにあり、一般に開放された入浴場があります。温泉神社は町の象徴的な歴史的施設で、東側の丘にある石段の上に建っています。

湯元温泉の西側にはキャンプ場と、初心者向けのスキー場があります。湯元温泉では、日本にスキーが伝来してからわずか19年後の1930年にスキー場が開設されており、少なくともその頃からスキーが親しまれてきました。

032-009

Yunodaira Marshland

【環境省】関東地方環境事務所日光国立公園管理事務所

【タイトル】看板

【想定媒体】湯の平湿原

できあがった英語解説文

Yunodaira Marshland

This small marsh is fed both by groundwater and by Yumoto Onsen's hot springs. The sulfurous hot spring water turns milky white or yellow when exposed to oxygen. Throughout the many shallow pools, the odor of sulfur hangs in the air. Hydrogen sulfide can be harmful in high concentrations, but in the wide-open air of the marsh the health impacts are negligible, and many creatures thrive here.

The heat from the springs prevents the marsh from freezing in the winter, and the warm water attracts animals. Ducks live among the tall grasses year-round, and in the spring and summer, butterflies, dragonflies, and frogs make the marsh their home. Japanese macaques (*Macaca fuscata*) can sometimes be seen licking the mineral salts that form as the hot spring water evaporates.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

湯ノ平湿原

この小さな湿原には、地下水と湯元温泉の源泉の双方が流れ込んでいます。硫黄分を含んだ温泉水は、酸素に触れると乳白色や黄色に変色します。あちこちに広がる浅い水たまりからは、硫黄の香りが漂います。硫化水素は高濃度では人体に害を及ぼす可能性がありますが、開けた屋外であるこの湿原では健康への影響はほとんどなく、多くの生き物たちがここで繁栄しています。

温泉の熱によって冬でも湿原は凍らず、多くの植物や動物が温かい水の中で暮らしています。カモは一年を通じて背の高い草の中に生息し、春から夏にかけてはチョウやトンボ、カエルなどが生息しています。時には二ホンザルが、温泉水が蒸発してできた天然の塩の結晶をなめている姿が見られることもあります。

032-010

The Origin of Yumoto Onsen Springs

【環境省】関東地方環境事務所日光国立公園管理事務所

【タイトル】看板

【想定媒体】湯元泉源

できあがった英語解説文

The Origin of Yumoto Onsen Springs

These bubbling pools are the source of Yumoto Onsen's hot springs. Their water has one of the highest concentrations of sulfur of any hot spring in Japan. While the sulfur reportedly has health and beauty benefits, it gives the air a characteristic spoiled-egg smell. The water is 50 to 80 degrees Celsius at the source. The huts keep fallen leaves and rainwater out of the hot water, but the sulfurous steam that collects inside the structures can be hazardous.

Surface water was once piped to bathing facilities in Yumoto Onsen, but now most use water pumped from deep underground. Yumoto Onsen water is also used to fill the baths of Kotoku Onsen, Chuzenji Onsen, and a handful of other resorts in Okunikko. The water is diluted and cooled before it is used for bathing. Lowering the concentration of sulfur can make the scent less noticeable, and the usually milky-white water can become emerald green depending on the presence of other minerals.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

湯元温泉の源泉

この多くの湧き出る湯だまりが、湯元温泉の源泉です。日本の温泉の中でも屈指の硫黄濃度を誇ります。硫黄は健康や美容に良いとされる一方、空気には特徴的な腐った卵のような臭いが漂います。源泉では湯温が50～80度あります。湯だまりの上にある小屋は、葉や雨の侵入を防ぐためのものですが、その中にこもる硫黄の蒸気は危険な場合もあります。

かつては地表に湧き出している湯は湯元温泉の入浴施設に直接引かれていましたが、現在はほとんどの温泉水が地下深くから汲み上げられています。湯元温泉の湯は、光徳温泉、中禅寺温泉、そして奥日光の他のいくつかの施設にも供給されています。入浴に供される前に湯は希釈され、温

度が下げられることがあります。硫黄濃度が下がることで香りも穏やかになり、湯は通常乳白色ですが、硫黄やその他のミネラルの濃度によってはエメラルドグリーンになることもあります。

032-011

Nikkozan Yumoto Onsenji Temple

【環境省】関東地方環境事務所日光国立公園管理事務所

【タイトル】看板

【想定媒体】温泉寺

できあがった英語解説文

Nikkozan Yumoto Onsenji Temple

Onsenji Temple is dedicated to Yakushi Nyorai, the Buddha of Healing. The temple was founded by the mountain ascetic and Buddhist priest Shodo Shonin (735–817). Shodo is said to have discovered the Yumoto Onsen hot springs in 788 while he was performing ascetic rituals on Mt. Nantai. Many ascetics who trained in the mountains of Nikko bathed in the hot springs' purportedly healing waters.

Onsenji was originally located next to Onsen Jinja Shrine. However, in 1966, a boulder fell during a typhoon and crushed the building. Miraculously, the statue of Yakushi Nyorai inside was not damaged, and one version of this story states that the statue was even found sitting atop the boulder. A new temple to enshrine Yakushi Nyorai was built here in 1973. Onsenji is now a branch temple of Rinnoji Temple, also founded by Shodo.

Visiting the temple is free, but the bathing facilities cost 500 yen for adults and 300 yen for children. The baths are gender-segregated and closed from late November to late April.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日光山 湯本温泉寺

温泉寺は病氣平癒などの現世利益を授ける仏として知られる薬師如来を本尊とする寺院です。この寺は、山岳修行者であり僧侶でもある勝道上人（735–817）によって開山されました。勝道上人は788年、男体山で修行をしていた際に湯元温泉を発見したと伝えられています。日光の山々で修行に励んだ多くの修験者たちは、病を治す効果があるとされるこの温泉に浸かり、身を癒

やしてきました。

もともと温泉寺は温泉神社の隣に位置しておりましたが、1966年の台風で落石があり、建物が押し潰されてしまいました。しかし、内部に祀られていた薬師如来像は奇跡的に無傷で、一説によれば、落石した巨岩の上に鎮座しているのが発見されたといいます。1973年、薬師如来を安置するための新しい本堂が現在の場所に再建されました。現在、温泉寺は同じく勝道上人が開いた輪王寺の別院となっています。

寺院の参拝は無料ですが、入浴施設の利用には予約が必要です。料金は大人500円、子ども300円で、男女別の浴場となっています。なお、入浴施設は11月下旬から4月下旬までは閉鎖されています。

032-012

Onsen Jinja Shrine

【環境省】関東地方環境事務所日光国立公園管理事務所

【タイトル】看板

【想定媒体】温泉神社

できあがった英語解説文

Onsen Jinja Shrine

Onsen Jinja, which means “hot-spring shrine,” was founded by mountain ascetic and Buddhist priest Shodo Shonin (735–817) after he discovered the Yumoto Onsen hot springs. The primary deity of the shrine is Onamuchi no Mikoto, a Shinto kami who is associated with healing. In the town of Yumoto Onsen, Onamuchi is considered the spiritual guardian of the hot springs.

Shodo noticed white clouds of steam while he was undertaking ascetic training on nearby Mt. Nantai in 788. After finding the source of the onsen, he built a small shrine dedicated to what he believed were healing waters. Over the following centuries, other mountain ascetics also trained and bathed here. During the Edo period (1603–1867), entrance into this region was controlled by Chuzenji Temple.

The general public was allowed to visit Okunikko beginning in 1872, and Yumoto Onsen became a resort town as more and more people traveled to bathe in the hot springs. Most of the original inns and bathing facilities were built close to Onsen Jinja. Illustrated maps of the resort town from the 1870–1880s always prominently feature this small hilltop shrine and its steep staircase, which together are a symbol of Yumoto Onsen. In 1954, Yumoto Onsen was one of the first places to be designated a national hot-spring health resort.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

温泉神社

温泉神社（「温泉の神社」の意）は、山岳修行者であり僧侶でもある勝道上人（735～817）によって、湯元温泉の発見後に創建されました。神社の主祭神は大己貴命で、癒しの神として知られています。ここ湯元温泉において、大己貴命は温泉の守護神として崇められています。

勝道上人は788年、近くの男体山で修行をしていた際に、白い湯けむりが立ち上るのを目にしました。温泉の源を発見した彼は、その癒しの湯に神聖な力を感じ、小さな社を建てて祀ったと伝えられています。その後も多くの修験者たちがこの地で修行を行い、湯に身を浸して心身を清めました。

江戸時代（1603～1867）には、この地域への立ち入りは中禅寺によって管理されていました。

1872年に奥日光が一般に開放されると、多くの人々が湯治のために訪れるようになり、湯元温泉が発展しました。当初の旅館や浴場の多くは温泉神社の周辺に建てられました。1870～1880年代に描かれた温泉街の絵図には、必ずといっていいほどこの小高い丘の上に立つ神社と急な石段が描かれており、これらは湯元温泉の象徴的な存在となっています。1954年には、湯元温泉は日本で初めて「国民保養温泉地」に指定された温泉の一つとなりました。

地域番号	033	協議会名	伊勢志摩国立公園地域協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
033-001	彦瀧大明神/彦瀧大明神 - Web		250	Web
033-002	彦瀧大明神/彦瀧大明神 - パンフレット		250	パンフレット
033-003	伊射波神社/伊射波神社 - Web		250	Web
033-004	伊射波神社/伊射波神社 - パンフレット		250	パンフレット
033-005	白滝大明神/白滝大明神 - Web		250	Web
033-006	白滝大明神/白滝大明神 - パンフレット		250	パンフレット

033-001

Hikotaki Daimyojin Shrine

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】彦瀧大明神/彦瀧大明神 - Web

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Hikotaki Daimyojin Shrine

A giant boulder by a waterfall in a mountain stream is the focus of worship at Hikotaki Daimyojin Shrine. The sanctuary, located in the forested hills of central Toba, has no formal worship hall, only a few torii gates at the entrance to the grounds. A thick *shimenawa* rope hangs across the stream, marking the place as sacred. People are thought to have prayed here since antiquity, and local tradition holds that the boulder is the dwelling of a snake deity that heals women's illnesses. Devotees also pray for safe childbirth at Hikotaki Daimyojin, whose deity is considered one of the "three goddesses" of Toba. The other two are the Ishigami-san rock deity at Shinmei Shrine in the village of Osatsu and the deity of Isawa Shrine on the Kaburakosaki Peninsula.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

彦瀧大明神

彦瀧大明神では、溪流の滝脇にある巨岩が神が宿る場所として崇められている。鳥羽市中部の森に囲まれたこの聖域には本殿はなく、境内入口に数基の鳥居が立っている。川に架かる太いしめ縄が聖域を示している。この地では太古の昔から人々が祈りを捧げてきたとされ、地元の伝承では岩は女性の病を癒す蛇神の住まいであると言われている。人々は彦瀧大明神で安産も祈願する。彦瀧大明神の神は、相差の集落の神明神社にある石神さんや、加布良古崎の伊射波神社の神と並び、鳥羽の「三女神」の一つとされている。

033-002

Hikotaki Daimyojin Shrine

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】彦瀧大明神/彦瀧大明神 - パンフレット

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Hikotaki Daimyojin Shrine

Hikotaki Daimyojin is perhaps the most naturally beautiful of the shrines dedicated to each of the “three goddesses” of Toba. There is no worship hall at this sanctuary alongside a tranquil mountain stream—only a few torii gates at the entrance to the grounds and a thick *shimenawa* rope that hangs across the stream, marking the site as sacred. The object of worship is a giant boulder by a waterfall. According to local legend, this rock is the abode of a snake deity that heals women’s illnesses. Devotees also come to Hikotaki Daimyojin to pray for safe childbirth.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

彦瀧大明神

鳥羽の「三女神」を祀る神社の中で、彦瀧大明神はおそらく最も美しい自然に近い景色を誇る。溪流沿いのこの聖域には神殿がなく、境内入口に数本の鳥居と、聖域を示す太いしめ縄が川に架けられており、参拝者は清らかな川で癒される。崇拜の対象は滝のそばにある巨岩である。地元の伝説によれば、この岩は女性の病を癒す蛇神の住処だと言われている。信者たちは彦瀧大明神で安産も祈願する。

033-003

Isawa Shrine

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】伊射波神社/伊射波神社 - Web

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Isawa Shrine

Isawa Shrine is a Shinto sanctuary near the tip of the forested Kaburakosaki Peninsula in Ise-Shima National Park. From a torii gate on a nearby beach, an old stone-paved road leads to the shrine, whose deity has traditionally been worshiped by the residents of nearby fishing villages as a guardian of safe voyages at sea and a bringer of good catches. More recently, Isawa Shrine has also become popular among women seeking luck in love. The enshrined deity is considered one of the “three goddesses” of Toba, alongside the Ishigami-san rock deity at Shinmei Shrine in the village of Osatsu and the deity of Hikotaki Daimyoin Shrine in the hills of central Toba. A heart-shaped opening between the trees on the edge of the peninsula affords views of the sea below.

Isawa Shrine can be reached on foot in approximately 30 minutes from the nearest parking lot. The last, steep part of the trail leads up to the shrine grounds from the stone torii gate on the beach.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伊射波神社

伊射波神社は、伊勢志摩国立公園内の森林に覆われた加布良古崎という半島の先端近くにある。海に面した鳥居をくぐり、石畳の古道の先に神社があり、古くから近隣の漁村の住民たちによって、海の安全な航海を守り、豊かな漁をもたらす守護神として崇められてきた。近年では、恋愛運を求める女性たちにも人気を集めている。ご神体は鳥羽の「三女神」の一柱とされ、相模の神明神社に祀られる石神さん、鳥羽中部の丘陵地にある彦瀧大明神と並び称される。加布良古崎の先端にある「奇跡の窓」からは海を見ることができる。

伊射波神社へは、神社の駐車場から徒歩約30分で到着できる。参道の最後で急勾配となる区間は、海岸に立つ石造りの鳥居から神社境内へと続く。

033-004

Isawa Shrine

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】伊射波神社/伊射波神社 - パンフレット

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

Isawa Shrine

Isawa Shrine is another sanctuary that enshrines one of the “three goddesses” of Toba; the deity is said to offer guidance to those looking for luck in love. The shrine’s deity has traditionally been worshiped by the residents of nearby fishing villages as a guardian of safe voyages at sea and a bringer of good catches. Near the tip of the forested Kaburakosaki Peninsula that the shrine stands on is a heart-shaped opening between the trees that affords views of the sea below. The Myojin Festival is held at the shrine on the Sunday closest to July 7 each year, while a festival to celebrate Labor Thanksgiving Day and pray for a bountiful catch takes place on November 23. The seafood used in the rituals on this day is served to worshipers at the end of the festival.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伊射波神社

伊射波神社は鳥羽の「三女神」の一柱を祀る神社であり、恋愛運を求める人々を導くとされる神様である。古くから近隣の漁村の住民たちから海の安全と豊漁の守護神として崇められてきた。森林に覆われた加布良古崎の先端には、木々の間から海の景色を眺められる「奇跡の窓」がある。毎年7月7日に近い日曜日に明神祭、11月23日には勤労感謝祭と大漁祈願祭が行われ、奉納された海産物は御魚取り神事後に参拝者の方々に振舞われる。

033-005

Shirataki Daimyojin Shrine

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 白滝大明神/白滝大明神 - Web

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Shirataki Daimyojin Shrine

Shirataki Daimyojin Shrine is an ancient Shinto sanctuary situated next to a stream in the forested foothills of Mt. Funatsu-Gyoja in central Toba, west of the Kamo River. The enshrined deity is the mountain itself, whose wilderness was traditionally used by ascetics for spiritual training. In the past, devotees would visit Shirataki Daimyojin to ritually purify themselves in the water before presenting offerings to the deities of the nearby Ise Grand Shrine, one of the most prestigious sites in Shinto. The two shrines are also related in a more practical way: the bluish rock found on the slopes of Mt. Funatsu-Gyoja has been used to build the foundations of halls at Ise Grand Shrine for centuries.

Today, many people visit Shirataki Daimyojin to practice *takigyo* (“waterfall training”), the ritual cleansing of the mind, body, and soul through meditation beneath the stream’s cascading water. Anyone is welcome to try *takigyo* in exchange for a fee, and the required clothing can be rented at the reception. Before or after meditating in the cool water, participants can warm up in the tent saunas by the stream.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白滝大明神

白滝大明神は、加茂川の西、鳥羽市中部の船津行者山の森林に覆われた麓を流れる小川沿いに佇む古刹である。ご神体は山そのもので、その自然は古来より修行者たちが精神修養の場として利用してきた。かつて参拝者は、白滝大明神で水による儀式的な清めを行った後、神道における最も重要な場所の一つである近くの伊勢神宮の神々に供物を捧げていた。両神社はより実用

的な面でも関連している。船津行者山の斜面で採れる青みがかった石は、何世紀にもわたり伊勢神宮の神殿の礎石として用いられてきた。

現在では、多くの参拝者が白滝大明神を訪れ、滝行と呼ばれる修行を行う。これは滝壺の下で瞑想し、心身と魂を清める儀式である。滝行は誰でも体験可能で、料金を支払えば参加できる。必要な衣類は受付でレンタルできる。冷たい水の中で瞑想する前後に、川辺に設置されたテントサウナで体を温めることもできる。

033-006

Shirataki Daimyojin Shrine

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 白滝大明神/白滝大明神 - パンフレット

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shirataki Daimyojin Shrine

The deity venerated at Shirataki Daimyojin Shrine is Mt. Funatsu-Gyoja itself. Ascetics have traditionally used the mountain's landscape for spiritual training. In the past, devotees would also purify themselves ritually in the mountain stream by the shrine before presenting offerings to the deities of the nearby Ise Grand Shrine, one of the most prestigious sites in Shinto. This tradition continues today in a slightly different form: Many people now visit Shirataki Daimyojin to practice *takigyo* ("waterfall training"), the ritual cleansing of the mind, body, and spirit through meditation beneath the stream's cascading water. Anyone is welcome to try *takigyo* in exchange for a fee, and participants can use the tent saunas by the stream to warm up before or after meditating.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白滝大明神

白滝大明神には、古来より修行者が霊修の場として用いてきた船津行者山の神が祀られている。かつて参拝者は、神道における最も重要な場所の一つである伊勢神宮の神に供物を捧げる前に、この神社近くの溪流で身を清める儀式を行っていた。この伝統は、形を変えつつも今日まで受け継がれている。現在では多くの参拝者が白滝大明神を訪れ、滝の下で瞑想しながら心身と魂を清める「滝行」を実践している。滝行は有料で誰でも体験可能であり、参加者は川辺のテントサウナで体を温めることができる。

地域番号	034	協議会名	国頭村役場	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
034-001	国頭村森林公園（看板）/施設に関連した星の話（設備や見どころなど）		1-250w	看板
034-002	奥やんばるの里（看板）/施設に関連した星の話（設備や見どころなど）		1-250w	看板
034-003	やんばる学びの森（看板）/施設に関連した星の話（設備や見どころなど）		1-250w	看板
034-004	安田くいなふれあい公園（看板）/施設に関連した星の話（設備や見どころなど）		1-250w	看板
034-005	辺戸岬（看板）/施設に関連した星の話（設備や見どころなど）		1-250w	看板
034-006	ゆいゆい国頭、パイナップルの丘安波（看板） ※共通/各道の駅に掲載する「星空保護区」認定4施設についての紹介		1-250w	看板
034-007	国頭村星空紹介Webページ「Yambaru Dark Sky Forest」/国頭村の星空保護区		1-250w	Web
034-008	国頭村星空紹介Webページ「Yambaru Dark Sky Forest」/国頭村の取り組み（光害対策など）		1-250w	Web
034-009	国頭村星空紹介Webページ「Yambaru Dark Sky Forest」/国頭村森林公園		251-500w	Web
034-010	国頭村星空紹介Webページ「Yambaru Dark Sky Forest」/奥やんばるの里		251-500w	Web
034-011	国頭村星空紹介Webページ「Yambaru Dark Sky Forest」/やんばる学びの森		251-500w	Web
034-012	国頭村星空紹介Webページ「Yambaru Dark Sky Forest」/安田くいなふれあい公園		251-500w	Web
034-013	国頭村星空紹介Webページ「Yambaru Dark Sky Forest」/道の駅ゆいゆい国頭		1-250w	Web
034-014	国頭村星空紹介Webページ「Yambaru Dark Sky Forest」/道の駅やんばるパイナップルの丘安波		1-250w	Web

034-001

The Dark Skies of Kunigami Forest Park

国頭村役場

【タイトル】 国頭村森林公園（看板）/施設に関連した星の話
（設備や見どころなど）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Dark Skies of Kunigami Forest Park

Kunigami Forest Park is one of four locations in Kunigami Village certified by the DarkSky International organization in recognition of the village's commitment to limiting light pollution and preserving natural nightscapes. The exceptionally dark skies and low latitude are ideal for astronomical observation, allowing stargazers to see 82 of the 88 constellations defined by the International Astronomical Union, and all 21 first-magnitude stars.

This park is the only camping and lodging facility in Okinawa equipped with a powerful 400-millimeter telescope. Elevated above the forest canopy, the telescope offers up to 300x magnification, revealing planets, nebulae, and distant galaxies in stunning detail. In winter, the bright stars and iconic belt of the constellation Orion are especially prominent against the clear night sky.

The park is located at the entrance to a World Natural Heritage site, a lush subtropical forest that is home to many endemic species. At night, the forest comes alive. During summer months, listen for the sharp bark of the rare Holst's frog and watch for the flickering lights of fireflies. A nearby trail leads down to Lake Hentona, where on calm, clear nights, the starry sky is reflected on the water's surface. Reservations for night sky tours and telescope guidance can be made through the Kunigami Forest Park Office. Scan the QR code below for more information.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国頭村森林公園の星空

国頭村森林公園は、光害を抑え自然の夜景を保護する村の取り組みが評価され「ダークスカイ・インターナショナル」から認定された国頭村にある4つの施設の1つです。真っ暗な空に低緯度に位

置するという特徴は天体観測に最適な環境で、天体観測者は国際天文学連合が定義する全天88星座のうち82星座と、21の1等星すべてを観察することができます。

この公園は、沖縄では唯一の、パワフルな400mm天体望遠鏡を備えたキャンプ・宿泊施設です。森林上の高台から、300倍という高倍率の天体望遠鏡を通して、惑星や星雲、そして遠く離れた銀河までも驚くほど鮮明に観測することができます。冬には、明るく輝く星や オリオン大星雲の特徴的なベルトが澄んだ夜空に現れひとときわ目を引きま

す。公園は、希少種・固有種が数多く生息する緑豊かな亜熱帯の木々が生い茂る世界自然遺産の入口にあります。夜も更けると、森中が活気に包まれます。夏の時期には、珍しいホルストガエルの力強い鳴き声が聞こえ、また、ホタルの明滅する光を観察することができます。近くの小道は辺土名湖へと下り、湖では穏やかで雲ひとつない満天の夜空が水面に映ります。ナイトスカイツアーや天体観測ガイドは、国頭村森林公園事務所でご予約いただけます。詳しくは、以下のQRコードをスキャンしてご覧ください。

034-002

The Dark Skies of Oku Yambaru no Sato

国頭村役場

【タイトル】 奥やんばるの里（看板） / 施設に関連した星の話（設備や見どころなど）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Dark Skies of Oku Yambaru no Sato

Oku Yambaru no Sato is one of four locations in Kunigami Village certified by the DarkSky International organization in recognition of the village's commitment to limiting light pollution and preserving natural nightscapes. The exceptionally dark skies and low latitude are ideal for astronomical observation, allowing stargazers to see 82 of the 88 constellations defined by the International Astronomical Union, and all 21 first-magnitude stars.

The best spot for stargazing is on the banks of the Oku River, which runs through this valley. Visitors can use the river as a celestial guide. Since the river flows from south to north, the North Star—Ninufabushi in the Okinawan language—is always visible in the direction of the sea. Looking in the opposite direction, visitors can see constellations that change with the seasons: Orion in winter, Leo in spring, Scorpio in summer, and Pegasus in autumn. This site also offers a dramatic view of the moonrise over the eastern mountains.

The soft glow of lights from the traditional Okinawan-style bungalows across the river enhances the mood of the nighttime landscape. We recommend stretching out on the riverbank, where the view of the stars is accompanied by the murmur of the river and the distinctive hoot (*ko-hok, ko-hok*) of the Ryukyu scops owl, a small bird endemic to this region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奥やんばるの里の星空

奥やんばるの里は、光害を抑え自然の夜景を保護する村の取り組みが評価され「ダークスカイ・インターナショナル」から認定された国頭村にある4つの施設の1つです。真っ暗な空に低緯度に位置す

るという特徴は天体観測に最適な環境で、天体観測者は国際天文学連合が定義する全天88星座のうち82星座と、21の1等星すべてを観察することができます。

天体観測に絶好のスポットは、この谷間を流れる「奥川」のほとりです。訪れる人は川をガイドに天体を観測することができます。川は南から北へと流れているため、北極星（沖縄の方言で「にぬふあぶし」）を常に海の方角に見つけることができます。反対の方角には、訪れる人は季節で変化する星座を見ることができます：冬にはオリオン座、春にはしし座、夏にはさそり座、そして秋にはペガサス座が現れます。この敷地ではまた、東の山々から月が現れる印象的な景色を拝むことができます。

川を越えた先にある沖縄古民家風コテージから漏れる柔らかな光は、夜の景観に漂うムードを一層盛り上げてくれます。川のほとりで寝そべってみるのもおすすめです；星々の景色と川のせせらぎ、この地域でしか見られない小型フクロウのリュウキュウコノハズクが表現する独特の鳴き声（コホーツ、コホーツ）を楽しめます。

034-003

The Dark Skies of Yambaru Discovery Forest

国頭村役場

【タイトル】 やんばる学びの森（看板） / 施設に関連した星の話
（設備や見どころなど）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Dark Skies of Yambaru Discovery Forest

Yambaru Discovery Forest is one of four locations in Kunigami Village certified by the DarkSky International organization in recognition of the village's commitment to limiting light pollution and preserving natural nightscapes. The exceptionally dark skies and low latitude are ideal for astronomical observation, allowing stargazers to see 82 of the 88 constellations defined by the International Astronomical Union, and all 21 first-magnitude stars.

The ideal spot for stargazing is Stargazing Hill, the grass-covered knoll to your right. (All of the exterior lighting here has been designed to minimize upward light.) More than half of the 360-degree panorama from the top of the hill is a forest within a World Natural Heritage site. The Milky Way is visible at all of Kunigami's certified locations, but it is particularly vivid here, and stargazers can easily follow its sweeping course across the sky. It can be seen at different times each night, depending on the season, stretching from the southern horizon to the zenith overhead.

The forest surroundings provide a rich soundscape to accompany stargazing, including the powerful voice of the Ryukyu *kajika gaeru*, a small tree frog. Nature observation programs led by expert guides are available, including nighttime walks on an elevated walkway through the forest. From there, visitors can admire the night sky framed by the canopy of trees. Arrangements can be made at the front desk of the hotel.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

やんばる学びの森の星空

やんばる学びの森は、光害を抑え自然の夜景を保護する村の取り組みが評価され「ダークスカイ・インターナショナル」から認定された国頭村にある4つの施設の1つです。真っ暗な空に低緯度に位置するという特徴は天体観測に最適な環境で、天体観測者は国際天文学連合が定義する全天88星座のうち82星座と、21の1等星すべてを観察することができます。

天体観測に最適なスポットは「Stargazing Hill」で；右方向に見える芝生が茂る丘です。（この外灯はすべて、上向きの光を最小限に抑えるよう設計されています。）丘の上から望む360度の全景の半分以上が、世界自然遺産の森です。天の川は国頭村に所在する認定施設のすべてで観察できますが、特に鮮明なのがここ；天体観測をする人は簡単に、空を流れるその道を観察することができます。季節に応じて異なる時間帯に毎晩、南の地平線から頭上の天頂へと伸びる天の川がみえます。

周囲に広がる森からは天体観察をお供する音が響き渡ります；樹木にいる小さなリュウキュウカジカガエルの力強い鳴き声などです。専門ガイドによる自然観察プログラムでは、森の中の地上から高く離れた散策路を歩くナイトウォークなどもあります。そこから、参加者は木々の陰に囲まれる夜空を眺めることができます。手配はホテルのフロントデスクで行うことができます。

034-004

The Dark Skies of Ada Kuina Fureai Park

国頭村役場

【タイトル】 安田くいなふれあい公園 （看板） / 施設に関連した星の話（設備や見どころなど）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Dark Skies of Ada Kuina Fureai Park

Ada Kuina Fureai Park is one of four locations in Kunigami Village certified by the DarkSky International organization in recognition of the village's commitment to limiting light pollution and preserving natural nightscapes. The exceptionally dark skies and low latitude are ideal for astronomical observation, allowing stargazers to see 82 of the 88 constellations defined by the International Astronomical Union, and all 21 first-magnitude stars.

This is one of the darkest areas in Kunigami, as it is far from any homes or communities. The park golf course offers many spots for stretching out on the grass under the stars. Stargazers can observe some unique constellations here. Kunigami villagers have identified groups of stars that, at different times of the year, resemble the Okinawa rail (*Yambaru kuina*), the flightless bird that is a symbol of the village. See the photos for the seasonal locations of the male and female versions of these "mascot constellations," which feature the sturdy body and long legs of the bird.

Stargazing here at the park will likely be accompanied by the *ki-ki-ki* call of the *kuina*, who climb trees to roost in the surrounding forest. Arrangements for using the park at night must be made at the park office during operating hours.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

安田くいなふれあい公園の星空

安田くいなふれあい公園は、光害を抑え自然の夜景を保護する村の取り組みが評価され「ダークスカイ・インターナショナル」から認定された国頭村にある4つの施設の1つです。真っ暗な空に低緯度に位置するという特徴は天体観測に最適な環境で、天体観測者は国際天文学連合が定義する全天88星座のうち82星座と、21の1等星すべてを観察することができます。

ここは、家屋や集落部から遠く離れているため、国頭村の中でもひと際暗いエリアの一つです。パークゴルフ場には満点の星の下、芝生に大の字で寝そべられるスポットがたくさんあります。天体観測に訪れる人たちはここでいくつかの珍しい星座を観察することができます。国頭村に住む人たちは、一年のさまざまな時期に、Okinawa rail（ヤンバルクイナ）に似た星座群を見つけています；村の象徴である飛べない鳥です。写真からこの「マスコットの星座」のオス・メスのいる季節ごとに変わる位置を確認できます；がっしりとした身体と長い足が特長の鳥です。

天体観測に訪れる人たちはこの公園で、周りの森でねぐらを探して木々に登るクイナの「キキキ」と鳴く声を聴くことができるでしょう。夜間の公園利用の手配は、営業時間内に公園事務所で行うことができます。

034-005

Cape Hedo Stargazing

国頭村役場

【タイトル】 辺戸岬（看板） / 施設に関連した星の話（設備や見どころなど）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Cape Hedo Stargazing

Cape Hedo is part of Kunigami Village, a community committed to reducing light pollution and preserving natural nightscapes. The exceptionally dark skies and low latitude are ideal for astronomical observation, allowing stargazers to see 82 of the 88 constellations defined by the International Astronomical Union, and all 21 first-magnitude stars. All artificial light sources in the area have been modified to minimize their impact on the visibility of the night skies.

The best spot for stargazing is near the monument at the northernmost end of the cape. The view southward from this vantage point toward the rugged silhouette of the Asmui mountain range, a sacred Ryukyuan site, is especially striking. From June to September, visitors can watch the Milky Way—known in the Okinawan language as Tingara, or “Heavenly River”—rise from behind the mountain. According to legend, this celestial river separates two star-crossed lovers, represented by the stars Orihime (Vega) and Hikoboshi (Altair).

Cape Hedo also offers dramatic views of the path of the moon’s reflection on the ocean surface, known as *tsuki no michi* (“moon road”) in Japanese. The rhythmic crash of waves on the rocky shoreline provides a natural soundtrack to the cape’s unspoiled nightscape.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

辺戸岬での天体観測

辺戸岬は、光害削減と自然の夜景の保護に取り組む集落、国頭村の一部です。真っ暗な空に低緯度に位置するという特徴は天体観測に最適な環境で、天体観測者は国際天文学連合が

定義する全天88星座のうち82星座と、21の1等星すべてを観察することができます。このエリアにあるすべての人工的な灯を改良して夜空の視界への影響を最小限に抑えています。

天体観測に一番のスポットは岬の最北端にあるモニュメントのそばです。この見晴らしのよい場所から、琉球の聖地の一つである安須森御嶽の岩山のシルエットを望む南方の景色はとりわけ圧巻です。6月から9月にかけて、ここを訪れる人たちは、天の川（沖縄の方言では「ていんがーら」（英語で「Heavenly River」（天川）の意味）として知られる）がこの山の後ろから昇る様子を見ることができます。昔ばなしでは、この天の川が悲運の恋人を引き裂いたという話を、織姫（ベガ）と彦星（アルタイル）という二つの星でなぞられています。

辺戸岬ではまた、月が海面に反射して表れる道の印象的な景色を望むことができます；日本語では「月の道」（英語の「moon road」）として知られています。断崖絶壁にリズミカルに打ち付ける荒波が、手つかずの自然が残る岬の夜景に自然の音楽を奏でます。

034-006

Dark Sky Locations in Kunigami Village

国頭村役場

【タイトル】 ゆいゆい国頭、パイナップルの丘安波（看板）
※共通/各道の駅に掲載する「星空保護区」認定4施設についての紹介
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Dark Sky Locations in Kunigami Village

Kunigami Village is home to four sites certified by the DarkSky International organization in recognition of the village's dedication to limiting light pollution and preserving natural nightscapes. The exceptionally dark skies in this area offer ideal conditions for visitors to experience the brilliance of the cosmos from deep within a natural environment.

1. Kunigami Forest Park

This park is just a five-minute drive from the coastal district of Hentona at the entrance to the Yambaru region's World Natural Heritage site. It features a campground, guest cottages, treehouses, and the Yambaru Forest Toy Museum. The park is also equipped with a powerful 400-millimeter telescope capable of up to 300x magnification, which can reveal distant galaxies in remarkable detail. Reservations for night sky tours and telescope guidance can be made through the Kunigami Forest Park Office.

2. Oku Yambaru no Sato

Nestled in the valley of the Oku River, this facility provides accommodations in five traditional Okinawan-style bungalows. The nearby riverbank is an ideal spot for stargazing, as it offers views of the starlit sky contrasting with the dark silhouette of the surrounding mountains. The river's south-north orientation helps stargazers find their bearings, while its gentle murmur enhances their stargazing experience.

3. Yambaru Discovery Forest

Adjacent to the core zone of the region's World Natural Heritage site, Yambaru Discovery Forest offers overnight accommodations and meals in a remote, pristine setting. Stargazing Hill, a grassy knoll that rises above the forest, provides panoramas

of the night sky. An elevated walkway through the forest allows visitors to enjoy dramatic views of the stars framed by the canopy of trees.

4. Ada Kuina Fureai Park

One of the darkest locations in Kunigami, this park is dedicated to the preservation of the Okinawa rail (*Yambaru kuina*), a flightless bird that was once on the brink of extinction. The golf course offers numerous spots where visitors can lie back on the grass and admire the starry sky. They're likely to be serenaded by the *ki-ki-ki* calls of the *kuina*, which uses its strong legs to climb trees so it can roost among the branches.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国頭村の星空の場所

国頭村は、光害を抑え自然の夜景を保護する村の取り組みが評価され「ダークスカイ・インターナショナル」から認定された4つのスポットがある場所です。このエリアにある真っ暗な空は、ここを訪れる人々たちにとって、自然の環境で宇宙の輝きをどつぱりと体験できる格好の条件を提供しています。

1. 国頭村森林公園

この公園は、やんばる地域の世界自然遺産の入口にあたり、辺土名海岸地区から車で5分の場所です。キャンプ場やゲストコテージ、ツリーハウス、やんばる森のおもちゃ美術館があります。また、この公園は、最大300倍の高倍率を誇るパワフルな400mm天体望遠鏡を備えており、この天体望遠鏡は遠く離れた銀河を驚くほど鮮明に観測することができます。ナイトスカイツアーや天体観測ガイドは、国頭村森林公園事務所で手配いただけます。

2. 奥やんばるの里

奥川の流れる谷間に囲まれたこの施設には5棟の沖縄古民家風コテージの宿泊施設があります。川のほとりは、周囲の山々の暗闇のシルエットと対照的に燦然と輝く空をみられる景色があるため、天体観測に絶好のスポットです。川の南北の方角により、天体観測をする人は自分たちの方位が分かります；また、川の穏やかなせせらぎは天体観測体験を充実したものにしてくれます。

3. やんばる学びの森

地域の世界自然遺産の中核地帯に隣接するやんばる学びの森は、人里離れた自然の環境で夜を過ごし食事をする宿泊機会を提供しています。森のうえにそびえる芝生の広がる丘、

Stargazing Hillでは、広大な夜空を一望できます。森の中の地上から高く離れた散策路では、訪れる人たちは木々の陰に囲まれる星々の印象的な景観を楽しむことができます。

4. 安田くいなふれあい公園

国頭村の中でもひと際暗い場所であるこの公園は、かつて絶滅の危機に瀕していた飛べない鳥、Okinawa rail（ヤンバルクイナ）の保護活動に取り組んでいます。ゴルフコースには、訪れる人たちが芝生に大の字で寝そべって満点の星空を観察できるスポットがたくさんあります。そこで、がっしりとした足を使って木々に登り枝にねぐらを探すクイナの「キキキ」と鳴く声を聴くことになるでしょう。

034-007

The Yambaru Dark Sky Forest Initiative

国頭村役場

【タイトル】 国頭村星空紹介Webページ「Yambaru Dark Sky Forest」/国頭村の星空保護区

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

The Yambaru Dark Sky Forest Initiative

The Yambaru Dark Sky Forest is the fifth site in Japan to receive accreditation by the DarkSky International organization, which recognizes parks and communities that actively preserve and protect natural nightscapes. To be certified as an International Dark Sky Park, a site must meet several core criteria, including:

- Exceptionally dark skies compared to surrounding areas
- Low levels of light pollution
- A comprehensive lighting management plan
- Public accessibility for nighttime sky viewing
- Support from both the local community and government

Certified sites are regularly monitored to ensure compliance with these standards.

The Yambaru Dark Sky Forest consists of four village-managed parks within Kunigami Village:

- Kunigami Forest Park
- Oku Yambaru no Sato
- Yambaru Discovery Forest
- Ada Kuina Fureai Park

Thanks to its remote location far from Okinawa Island's more densely populated areas, the Yambaru region has remained relatively unaffected by light pollution. The exceptionally dark skies and low latitude are ideal for astronomical observation,

allowing stargazers to see 82 of the 88 constellations defined by the International Astronomical Union, and all 21 first-magnitude stars. Still, significant efforts were required to achieve Dark Sky Park certification.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

「Yambaru Dark Sky Forest」の取り組み

「Yambaru Dark Sky Forest」は、自然の夜景の積極的な維持・保護に努める公園や自治体を評価する「ダークスカイ・インターナショナル」の認定を受ける日本で5番目の区域です。ダークスカイ・パークとして認定を受けるため、区域はいくつかの主要条件を満たす必要があります；以下はその例です。

- 周囲の地域と比較して非常に暗い環境の星空
- 光害の影響が少ない
- 包括的な照明の管理計画
- 夜空の景観の一般への公開
- 地域の人々とその自治体双方からの支援

認定施設はこれらの基準を確実に順守するため、定期的にモニタリングを受けます。

「Yambaru Dark Sky Forest」は、国頭村内の村が管理する次の4つの公園で構成されています。

- 国頭村森林公園
- 奥やんばるの里
- やんばる学びの森
- 安田くいなふれあい公園

沖縄本当の人口密度の高い地域から遠く離れた土地であるために、やんばる地域は光害の影響を比較的受けずにいます。真っ暗な空に低緯度に位置するという特徴は天体観測に最適な環境で、天体観測者は国際天文学連合が定義する全天88星座のうち82星座と、21の1等星すべてを観察することができます。それでも、ダークスカイ・パークの認定を受けるためには多大な努力を必要としました。

034-008

How Kunigami Village Met the Dark Sky Criteria

国頭村役場

【タイトル】 国頭村星空紹介Webページ「Yambaru Dark Sky Forest」/国頭村の取り組み（光害対策など）

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

How Kunigami Village Met the Dark Sky Criteria

To earn International Dark Sky Park certification, Kunigami Village implemented a detailed management plan designed to reduce light pollution, which is known to negatively affect wildlife, obscure views of the night sky, and waste energy.

The plan included modifying lighting throughout the four designated parks in order to comply with restrictions on brightness and light direction. Lights that failed to meet the standards were replaced, removed, or reoriented to direct lighting downward. Some 300 fixtures were made compliant with the plan, and the knowledge gained is now being applied to other lighting initiatives throughout the village.

Kunigami also partnered with beverage companies to address one of Japan’s most common sources of artificial light: vending machines. Local operators agreed to turn off their machines’ powerful illumination—a step that significantly improved sky visibility in the parks and throughout the village.

To meet the public education requirements stipulated by DarkSky International, the organization in charge of certification, Kunigami hosts a range of community- and tourist-oriented stargazing events. These programs raise awareness of the effects of light pollution on ecosystems and promote the preservation of the natural night sky. Visitors are encouraged to participate in stargazing tours and other activities arranged by the Kunigami Forest Park Office.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国頭村が星空保護区の条件を満たした方法

ダークスカイ・パークの認定を受けるため、国頭村は、光害を減らすために細かな管理計画を履行しました；光害は生態系への悪影響や、天体観測への障害、エネルギー浪費などの影響があると知られています。

この計画には、明るさや照明の方向における制約に従うため、4つの対象公園にわたって照明を変更することが含まれました。基準を満たせなかった照明は交換・撤去するか、あるいは下へと向きが変えられました。およそ300台の照明器具が計画に準拠し、得られた知識は今度は村中のそのほかの照明に関する取り組みに適用されています。

国頭村はまた、日本において最も一般的な人工的な照明の一つである自動販売機に対処するため、飲料会社とも提携しました。地域の事業者は自社の機械のパワフルな照明のスイッチをオフにすることに合意しました；公園と村中の星空の見やすさを劇的に改善した措置です。

認定を行う組織であるダークスカイ・インターナショナルの公教育要件を満たすため、国頭村はさまざまな自治体や観光者向けの天体観測イベントを催しています。これらのプログラムは生態系への光害の影響への意識を啓発し、自然の夜空の保護を推進しています。訪ずれる人たちは、国頭村森林公園事務所が催行する天体観測ツアーやその他アクティビティに自由に参加することができます。

034-009

Dark Sky Forest Locations:

Kunigami Forest Park

国頭村役場

【タイトル】 国頭村星空紹介Webページ「Yambaru Dark Sky Forest」/国頭村森林公園

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Dark Sky Forest Locations:

Kunigami Forest Park

Kunigami Forest Park is a mountaintop recreational area just a short drive from the coastal district of Hentona. It serves as a gateway to the Yambaru region's World Natural Heritage site, a lush subtropical forest that is home to many endemic species. The park is designed for enjoying the night sky, with several platforms built above the forest canopy offering panoramic views in every direction.

This is the only camping and lodging facility on Okinawa Island equipped with a powerful 400-millimeter telescope. The telescope offers up to 300x magnification, revealing stars, planets, nebulae, the moon's cratered surface, and distant galaxies in remarkable detail. In winter, the bright stars and iconic belt of the constellation Orion are especially prominent against the clear night sky.

Well-maintained trails wind through the park, giving visitors a chance to experience local wildlife in its natural island environment. At night, the forest comes alive. During summer evenings, the air is filled with the flickering lights of fireflies and the sharp bark of the rare Holst's frog. One trail leads to Lake Hentona, where on calm, clear nights, the stars are reflected on the water's surface.

The park offers a range of overnight accommodation options, including a large campground, treehouses, bungalows, and guesthouses suitable for families or groups. In keeping with the park's stargazing theme, the guesthouses have Okinawan star names: Ninufabushi (North Star) and Muribushi (the Pleiades). Reservations for camping and other accommodations, night sky tours, and telescope guidance can be made through the Kunigami Forest Park Office.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ダークスカイ・フォレストの場所：
国頭村森林公園

国頭村森林公園は辺土名の海岸地区から車ですぐのところにある山の上に設けられたレクリエーションエリアです。希少種・固有種が数多く生息する緑豊かな亜熱帯の木々が生い茂るやんばる地域の世界自然遺産の入口となっています。公園は夜空を楽しめるようになっており、森の上に立つ高台からは全方向にパノラマビューが広がります。

ここは、沖縄島では唯一の、パワフルな400mm天体望遠鏡を備えたキャンプ・宿泊施設です。この天体望遠鏡は最大300倍の高倍率を誇り、星々、惑星、星雲、月のクレーターができた表面、そして遠く離れた銀河までも驚くほど鮮明に観測できます。冬には、明るく輝く星やオリオン大星雲の特徴的なベルトが澄んだ夜空に現れひとときわ目を引きまします。

整備の行き届いた道が公園内をうねるように通っており、訪れる人たちに島の自然の環境で地元の生態系を目にする機会を与えています。夜も更けると、森中が活気に包まれます。夏の夕暮れ時には、宙にホタルの明滅する光が飛び交い、珍しいホルストガエルの力強い鳴き声が響き渡ります。一つの小道は、穏やかで雲ひとつない夜空に満天の星が水面に映る辺土名湖へとつながっています。

公園は広々としたキャンプ場、ツリーハウス、バンガロー、そしてご家族やグループでの利用に適したゲストハウスなど、一泊できるさまざまな宿泊機会を提供しています。公園の天体観測というテーマに沿う上で、このゲストハウスは沖縄の言葉で星の名前が付けられています：にぬふあぶし（北極星）とむりぶし（すばる星）です。キャンプやその他の宿泊施設、ナイトスカイツアーや天体観測ガイドは、国頭村森林公園事務所でご予約いただけます。

034-010

Oku Yambaru no Sato

国頭村役場

【タイトル】 国頭村星空紹介Webページ「Yambaru Dark Sky Forest」/奥やんばるの里

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Oku Yambaru no Sato

Oku Yambaru no Sato is a recreational facility located on the Pacific Coast side of Kunigami Village, not far from Cape Hedo, the northernmost point on Okinawa Island. The secluded setting—tucked in a narrow mountain valley—makes it an ideal place for tranquil night sky viewing. All of the streetlights and other public lighting installations in the area have been modified to meet DarkSky International standards.

The best stargazing spot is along the banks of the Oku River, which flows through the valley from south to north. This natural alignment provides a celestial reference point: the North Star (Ninufabushi in the Okinawan language) can always be found in the direction of the sea. In the opposite direction, seasonal constellations appear throughout the year—Orion in winter, Leo in spring, Scorpio in summer, and Pegasus in autumn. The site offers another memorable view to the east: the moonrise from behind the dark silhouette of the mountains.

The stargazing experience is further enriched by the site's ambience. Designed to resemble a classic Okinawan village, Oku Yambaru no Sato has cottages with traditional red-tile roofs and *shisa* guardian statues, which are said to ward off evil spirits. Each cottage has a kitchen and barbecue deck. The soft lighting of the cottages and the murmur of the river evoke a traditional Okinawan lifestyle, enhancing the mood of the nighttime setting. Visitors are encouraged to stretch out on the riverbank, where the view of the stars is accompanied by the distinctive hoot (*ko-hok, ko-hok*) of the Ryukyu scops owl, a small nocturnal bird endemic to this region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奥やんばるの里

奥やんばるの里は、沖縄本島の最北端に位置する辺戸岬からそう遠くない国頭村の太平洋側にあるレクリエーション施設です。人里離れた環境（狭い山間の谷に包まれた）が施設を静寂な星空の観測に最適な場所にしています。この区域の街灯もその他の公共照明設備もすべて、ダークスカイ・インターナショナルの基準を満たすよう変更されています。

最適な天体観測スポットは、南から北へと谷を縫うように流れる奥川のほとりです。この自然の方向合わせが天体観測の基準点となり、北極星（沖縄の方言で「にぬふあぶし」）を常に海の方角に見つけることができます。反対の方角には一年を通して季節で変化する星座を見ることができます；冬にはオリオン座、春にはしし座、夏にはさそり座、そして秋にはペガサス座が現れます。この場所は東の方角にも、もう一つの忘れられない景色を見せてくれます；山々の漆黒のシルエットの向こうから月が昇る様子です。

天体観測体験をこの場所に漂う雰囲気さらに充実したものにしています。沖縄の昔の村落を再現した奥やんばるの里には、伝統的な赤瓦のコテージと、悪霊を追い払うと言われる守り神のシーサー像があります。コテージにはそれぞれ、キッチンとバーベキューができるテラスが付いています。コテージの柔らかな灯と川のせせらぎが伝統的な沖縄の生活感を想起させ、夜の情景の雰囲気を高めています。訪れる人たちは川のほとりで自由に寝そべることができます；ここでは、星々の景色と、この地域固有の小型フクロウのリュウキュウコノハズクが表現する独特の鳴き声（コホーツ、コホーツ）を楽しめます。

034-011

Yambaru Discovery Forest

国頭村役場

【タイトル】 国頭村星空紹介Webページ「Yambaru Dark Sky Forest」/やんばる学びの森

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Yambaru Discovery Forest

Yambaru Discovery Forest is an environmental education and lodging facility adjacent to the area's World Natural Heritage site. Surrounded by densely forested mountains in every direction, it is the most remote of Kunigami's four Dark Sky locations. All the lights of the facility meet DarkSky International standards; even walkway illumination is shielded to prevent light leaking upward, allowing visitors to experience the striking natural nightscape while preserving its integrity.

The best spot for stargazing is Stargazing Hill, a grass-covered knoll next to the facility's hotel. More than half of the 360-degree view consists of the World Natural Heritage forest, including the silhouette of Mt. Yonahadake—at 503 meters, the highest peak on Okinawa Island. The Milky Way is visible year-round from all of Kunigami's Dark Sky locations, but it appears particularly vivid here, and stargazers can easily follow its sweeping course across the sky.

The forest surroundings provide a rich nighttime soundscape to accompany stargazing, including the powerful call of the Ryukyu *kajika gaeru*, a small, native tree frog.

The facilities of Yambaru Discovery Forest feature a wide range of lodging options and amenities, including tent and RV campsites, hotel rooms (dormitory-style and twin-bed), a restaurant, seminar rooms, and shared bathing facilities—all with a pristine forest backdrop. Nature observation trails of varying lengths begin nearby, and night walks offer dramatic glimpses of star-filled skies framed by the forest canopy. A variety of nature programs and guided stargazing tours can be arranged at the front desk.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

やんばる学びの森

やんばる学びの森は地域の世界自然遺産に隣接した環境教育・宿泊施設です。全方向で深い森林に覆われた山々に囲まれ、国頭村の4つあるダークスカイ・フォレストの場所の中でも一番人里から離れています。施設の照明はすべて、ダークスカイ・インターナショナルの基準を満たしています；散策路の外灯さえも、光が上部に漏れないようにフードを被せてあり、訪れる人たちが印象的な自然の夜の景観を保全しながら体験できるようにしています。

天体観測に最適なスポットが「Stargazing Hill」で；施設のホテル隣にみえる芝生が茂る丘です。360度の景色の半分以上が世界自然遺産の森の一部で、（沖縄本島で最高峰である503mの）与那覇岳のシルエットも含まれます。天の川は国頭村のダークスカイ施設のすべてで一年を通して観察できますが、特によく見えるのがここ；天体観測をする人は簡単に、空を流れるその道を観察することができます。

周囲に広がる森からは天体観察に合わせてある音が夜に響き渡ります；樹上棲の小さなリュウキュウカジガエルの力強い鳴き声などです。

やんばる学びの森の施設の特徴は、多岐にわたる宿泊施設やアメニティです；テントやオートキャンプ場、ホテル客室（ドミトリーやツインルーム）、レストラン、セミナールーム、そして共用の浴場施設など、そのすべてに原生森の風景があります。そばにはさまざまな長さの自然散策路があり、ナイトウォークでは木々の陰に囲まれる印象的な満天の星々を空に見ることができます。多岐にわたる自然のプログラムや天体観測ガイドツアーはフロントデスクで手配できます。

034-012

Ada Kuina Fureai Park

国頭村役場

【タイトル】 国頭村星空紹介Webページ「Yambaru Dark Sky Forest」/安田くいなふれあい公園

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Ada Kuina Fureai Park

Ada Kuina Fureai Park was chosen as a Dark Sky location because it is one of the darkest areas in Kunigami, set in a hollow of surrounding hills far from any local communities. The park is dedicated to the conservation of the Okinawa rail (*Yambaru kuina*), a protected species that is Japan's only flightless bird.

The park golf course, located next to the exhibition facility, offers many spots for stretching out on the grass under the night sky. Stargazers can observe some unique constellations here. Kunigami villagers have identified groups of stars that, at different times of the year, resemble the *kuina*, which is also a symbol of the village. See the photos for the seasonal locations of the male and female versions of these “mascot constellations,” featuring the sturdy body and long legs of the speedy bird.

Stargazers at the park will likely hear the *ki-ki-ki* calls of the *kuina*, which climb trees and roost in the surrounding forest. Arrangements for entering the park at night must be made at the park office during operating hours.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

安田くいなふれあい公園

安田くいなふれあい公園は、人里から遠く離れた周囲の丘陵地帯の窪地にある国頭村の中でもひと際暗いエリアの一つということでダークスカイ施設として選ばれました。この公園は、日本のまったく飛べない鳥である天然記念物、Okinawa rail（ヤンバルクイナ）の保護に取り組んでいます。

展示施設の隣にある、パークゴルフ場には夜空の下で芝生に大の字で寝そべられるスポットがたくさんあります。天体観測に訪れる人たちはここでいくつかの珍しい星座を観察できます。国頭村に住む

人たちは、一年のさまざまな時期に、村の象徴でもあるクイナに似た星座群を見つけています。写真から、この「マスコットの星座」のオス・メスのいる季節ごとに変わる位置を確認できます；がっしりとした身体と長い足が特長の、走るのが早い鳥です。

天体観測に訪れる人たちはこの公園で、周りの森でねぐらを探して木々に登るクイナの「キキキ」と鳴く声を聴くことがあるでしょう。夜間の公園への入園の手配は、営業時間内に公園事務所で行うことができます。

034-013

Michi no Eki: Yui Yui Kunigami

国頭村役場

【タイトル】国頭村星空紹介Webページ「Yambaru Dark Sky Forest」/道の駅ゆいゆい国頭

【想定媒体】Web

できあがった英語解説文

Michi no Eki: Yui Yui Kunigami

Yui Yui Kunigami is a *michi no eki*—“roadside station”—located on the western coast of Kunigami Village and owned by the municipality. One of more than 1,200 such stations across Japan, it is a popular stop for tourists and residents, offering parking, restrooms, shopping and dining options, and tourist information. The name Yui Yui comes from the Okinawan word *yuimaru*, referring to the traditional system of mutual assistance that is reflected in the facility’s concept of “bringing people together.”

The central shopping area features a wide variety of locally made products that are ideal for souvenirs. These include *okumidoricha*, a mellow green tea, and ceramic goods decorated with images of the Okinawa rail (*Yambaru kuina*), the rare flightless bird that is a symbol of Kunigami. A fish shop sells fresh seafood from Kunigami’s fishing cooperative, and the adjacent farmer’s market offers fresh seasonal produce such as pineapples, mangos, citrus fruits, and Okinawan staples like the *goya* bitter melon.

The onsite restaurant serves Okinawan specialties, while a sheltered outdoor food court features five food stalls that also offer regional fare. Choices range from Okinawan soba noodles, sushi and sashimi, burgers (beef, pork, or goat), and curry, to local baked goods like *sata andagi*, Okinawa’s signature “doughnut hole” confection.

Families will appreciate the outdoor playground and indoor kids’ space. The Yoshaa! Kunigami Museum located here showcases the village’s cultural traditions and seasonal festivals through interactive exhibits with English-language captions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

道の駅：ゆいゆい国頭

ゆいゆい国頭は国頭村の西海岸にある道の駅（英語で「roadside station」の意味）で、自治体が所有しています。日本に1200以上ある駅の一つで、観光客や地域住民が多く行き交う途中駅です；駐車場所のほか、お手洗いやショッピングエリア、食事処、そして観光案内があります。ゆいゆいという名前は沖縄の言葉ゆいまーるからきており、伝統的な相互扶助の仕組みを指す言葉で、施設の「人と人を結ぶ」というコンセプトを反映しています。

中央のショッピングエリアの目玉は、お土産に最適な地元の特産品です。これらには、まろやかな緑茶のおくみどり茶や、国頭村の象徴である珍しい飛ばない鳥のOkinawa rail（ヤンバルクイナ）をイメージにあしらった陶器があります。鮮魚店は国頭漁協から仕入れた新鮮な海産物を販売しており、隣接する農家直売所では、パイナップルやマンゴー、柑橘類、そしてゴーヤ（苦瓜）のような沖縄の特産品など新鮮な季節の農作物を販売しています。

施設内のレストランでは、沖縄の名物料理が提供されています；また、屋根付きの屋外フードコートには地域料理を販売する5店の屋台があります。沖縄そば麺や、寿司、さしみ、バーガー（牛肉、豚肉、ヤギ肉）、そしてカレーから、沖縄の特製「ドーナツの穴」のお菓子であるサーターアンダギーといった地元の焼き菓子まで、幅広い品揃えがあります。

ご家族連れの方は、屋外の遊べる場所や、屋内キッズスペースを楽しむことができます。ここにある「よっしゃあ！国頭体験室」は、ふれられる展示で村の文化伝統や季節のお祭りを紹介しています；英語の説明文付きです。

034-014

Michi no Eki: Yambaru Pineapple Hills Aha

国頭村役場

【タイトル】 国頭村星空紹介Webページ「Yambaru Dark Sky Forest」/道の駅やんばるパイナップルの丘安波
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Michi no Eki: Yambaru Pineapple Hills Aha

Yambaru Pineapple Hills Aha is a *michi no eki*—“roadside station”—on the eastern coast of Kunigami Village. It is one of more than 1,200 such stations in Japan and serves both tourists and residents, offering parking, shopping, restrooms, tourist information, and other amenities.

The station’s concept is to promote ethical tourism that coexists with this area’s fragile ecosystem. The central hall sells a wide selection of locally sourced products, including Yambaru-grown coffee beans, craft beers, and drinks made from tart citrus fruits like the *tankan* and *shikuasa*. Souvenir goods such as T-shirts and tote bags feature illustrations of the Okinawa rail (*Yambaru kuina*), the flightless bird that is a symbol of Kunigami.

A snack bar serves local specialties such as Okinawan-style ramen, ginger pork, and burgers made with rare Agu pork, which comes from a breed of black pig native to Okinawa. The café also offers pineapple smoothies, pineapple cake, and Yambaru banana bread.

For visitors interested in overnight stargazing, Pineapple Hills Aha has a glamping site, a sauna, and barbecue equipment. An elevated observation deck rises above the forest canopy, offering sweeping views of the sky, the surrounding woodlands, and the Pacific Ocean. A walkway leads down to an observation cabin perched over a watering hole frequented by wildlife.

In support of sustainable regional development, the facility also includes a co-working space equipped with office cubicles, seminar rooms, a woodworking shop, and a food studio. It serves as a hub for collaboration among local residents, visitors, and businesses, fostering the growth of new community-based initiatives.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

道の駅：やんばるパイナップルの丘 安波

やんばるパイナップルの丘 安波は道の駅（英語で「roadside station」の意味）で、国頭村の東海岸にあります。日本に1200以上ある駅の一つで、観光客や地域住民に駐車場所やショッピングエリア、お手洗い、観光案内、そしてその他アメニティを提供しています。

駅のコンセプトはこのエリアの壊れやすい生態系と共存するエシカルツーリズムを推進することです。中央のホールでは多岐にわたる地元産の製品を販売しています；具体的にはやんばる栽培のコーヒー豆や、クラフトビール、そしてたんかんやシークワサーなどの酸っぱい柑橘類から作った飲み物などです。Tシャツやトートバッグなどのお土産品には国頭村の象徴である飛べない鳥、Okinawa rail（ヤンバルクイナ）のイラストを使ったものが目を引きます。

飲食店では沖縄ラーメンや、ジンジャーポーク、そして（沖縄に伝わる在来種の黒豚を交配させてできた）幻のあぐー豚肉を使ったバーガーなど、地元料理を提供しています。カフェではパイナップルスムージーや、パイナップルケーキ、やんばるバナナのパンなども販売しています。

天体観測に興味のある訪問者向けに、パイナップルの丘 安波にはグランピングキャンプ場や、サウナ、バーベキュー設備があります。高台の展望デッキが森の上にそびえ、空、周囲の森林地帯、そして太平洋という広大な景色を見渡せます。散策路は、野生動物がよく訪れる水飲み場の上に建てられた展望台へと続いています。

持続可能な地域の発展をサポートするうえで、施設はまた、個室ブース、会議室、木工房、食工房のあるコワーキングスペースを備えています。地元住民や訪問者、企業とのコラボのためにハブとして利用でき、新たなコミュニティベースのイニシアチブの成長を促進しています。